

らいにち
来日したら

まず、住むところを
決めます。

そして

来日してからの

- 90 日以上日本に滞在する方なら
- 1 年以上日本に滞在する方なら
- 日本で働く方なら
- 日本語がよくわからない方なら
- 日本で車を運転したい方なら

1 90 日以内に外国人登録を！



※ 2011 年 12 月 1 日現在

詳しくは P28

外国人登録証明書

あなたの日本での身分証明書となる大切なカードです。常に携帯しましょう。

居住地の市区町村の役所に行って外国人登録をします。
注 90 日以内に出国する必要はありません。

4 日本語を覚えたい!!



日本語教育・講座に申し込もう。

市区町村の役所や国際交流協会では

無料の講座などもあります。

詳しくは P70

5 日本で車を運転したい!!



日本で運転できる免許証

詳しくは P80

ジュネーブ条約に基づく
国際運転免許証

ドイツ、フランス、スイス、ベルギー、
台湾、イタリアの外国運転免許証
日本の運転免許証

期間限定で有効です

母国の運転免許証があれば日本の
運転免許証への切替が可能

公的手続の流れ

※ 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。
(2012 年 7 月 9 日スタート予定)

- 外国人登録はお済みですか？
- 病気やケガに備えて公的医療保険に加入していますか？
- 現在持っている在留資格で就労活動は認められていますか？
- 日本語を学ぶための教室をご存じですか？
- 日本で車を運転できる運転免許証をお持ちですか？

例えば...日本で働きたい 33 歳の場合

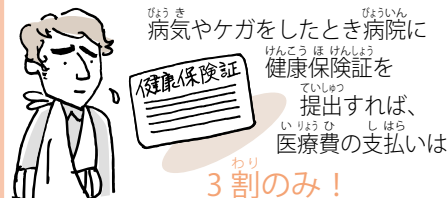


2 病気やケガなどに備えて!

公的医療保険の加入申請をします。

- ・ 就職活動中ならば、国民健康保険の加入申請
- ・ 就職したら、健康保険の加入申請

詳しくは P50

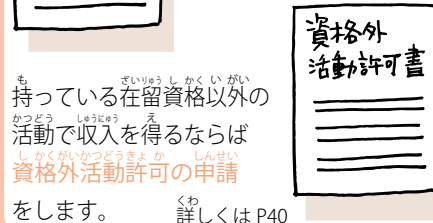


3 働きたい!

就労資格
証明書

働けることを証明する
就労資格証明書の交付申請
をします。

詳しくは P40



持っている在留資格以外の
活動で収入を得るならば
資格外活動許可の申請
をします。

詳しくは P40

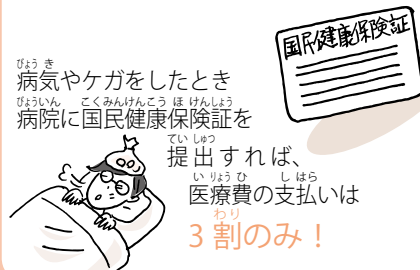
例えば...日本の大学に通う 20 歳学生の場合



2 病気やケガなどに備えて!

公的医療保険：国民健康保険の加入申請を
します。

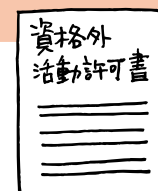
詳しくは P54



3 働きたい!

アルバイトをしたいときは
資格外活動許可の申請
をします。

詳しくは P40



ナルホド



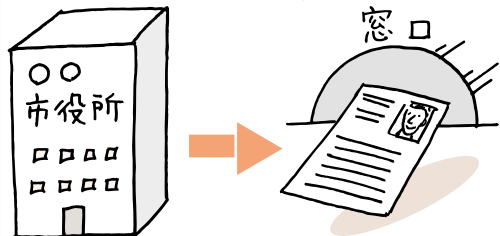


And then

Flow of official

- Persons staying for more than 90 days
- Persons staying for more than one year
- If you wish to work in Japan
- If you don't understand Japanese very well
- If you wish to drive an automobile in Japan

1 Please register as an alien within 90 days of arrival



Visit a local municipal office for **alien registration**.

Note: you do not need to leave the country within 90 days.



* As of Dec. , 2011

See page 29 for details

You will receive an **alien registration card**.

This card is important as it will serve as your **self identification card in Japan**. Please carry it with you at all times.

4 Wish to learn Japanese



Register to **Japanese language classes or courses**. Municipal offices and international associations may provide **courses at no cost**.

See page 71 for details

5 Wish to drive an automobile in Japan



Driver's license valid in Japan

International Driving Permit issued by a signatory country of the Geneva Convention

Foreign driver's licenses (domestic driver's license of Germany, Switzerland, France, Belgium, Taiwan and Italy)

Japanese driver's license

are valid for a limited period

Driver's license issued in another country may be **switched to a Japanese driver's license**.

See page 81 for details

registrations upon arrival in Japan

With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

- Have you registered as an alien?▶ **1**
- Have you subscribed to public medical insurance?▶ **2**
- Does your status of residence permit work?▶ **3**
- Do you know about Japanese language schools and courses?▶ **4**
- Do you have a valid license to drive an automobile in Japan?▶ **5**

Example: a 33-year-old who wishes to work in Japan



2 Take out insurance against sickness or accident

Subscribe to **public medical insurance** If you are unemployed (still under recruitment process) **subscribe to National Health Insurance** Once employed, **subscribe to health insurance**

See page 51 for details



If you present your health insurance card at the hospital on receiving a medical treatment, you will be charged **only 30%** of the medical fee.

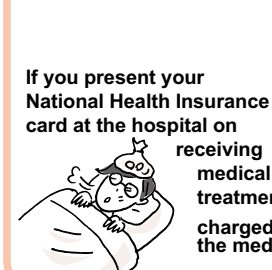
Example: a 20-year-old student studying at a University in Japan



2 Take out insurance against sickness or accident

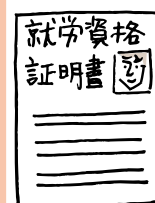
Public medical insurance: subscribe to **National Health Insurance**

See page 55 for details



If you present your National Health Insurance card at the hospital on receiving medical treatment, you will be charged **only 30%** of the medical fee.

3 If you wish to work

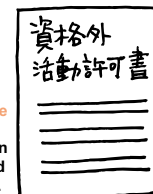


Apply for **work qualification certificate** to verify your qualification.

See page 41 for details

Apply for permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted if you wish to receive income by being engaged in an activity other than that permitted in the status of residence you hold.

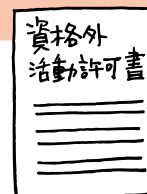
See page 41 for details



3 If you wish to work

Apply for permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted.

See page 41 for details



Ah-huh!



I 在留資格 10

日本に入国したら 10

1 在留資格の確認 14

1-1 在留期間 14

(1) 就労が可能な在留資格 (17 種類) 14

(2) 就労ができない在留資格 (5 種類) 14

(3) 個々の外国人に与えられた許可の内容により就労の可否が決められる在留資格 (1 種類) 16

(4) 身分又は地位に基づく在留資格 (4 種類) 16

2 期間、更新、変更、永住、資格外活動許可、再入国及び取得 16

2-1 在留期間 16

2-2 在留期間の更新 16

2-3 不法残留 (滞在) 18

2-4 在留資格の変更 18

2-5 永住許可 18

2-6 資格外活動許可 20

2-7 再入国許可 20

(1) 再入国許可とは 20

(2) 一次許可と数次許可 20

(3) 有効期限 20

2-8 在留資格の取得 20

3 就労資格証明書の取得 22

4 在留に関する各種問い合わせ 22

II 外国人登録 (～ 2012.7.8) 26

外国人登録の各種手続 26

1 外国人登録の新規登録 30

1-1 入国したとき 30

1-2 子どもが生まれたとき 30

1-3 外国人登録事項 30

1-4 外国人登録証明書 32

2 登録原票記載事項証明書 34

3 外国人登録の変更登録手続 34

3-1 居住地 (住所) を変更したとき 34

3-2 氏名、国籍を変更したとき 34

3-3 在留資格、在留期間、職業、勤務先の名称と所在地を変更したとき 34

3-4 その他の登録事項が変更になったとき 34

4 確認 (切替) 手続 36

5 外国人登録証明書の再交付 (引替交付) 手続 36

5-1 外国人登録証明書の再交付申請 36

5-2 外国人登録証明書の引替交付申請 36

II 新しい在留資格管理制度 / 外国人住民基本台帳制度 38

新しい制度における手続の流れ 38

1 新しい在留資格制度とは 40

1-1 制度概要 40

2 外国人住民の住民基本台帳制度とは 40

2-1 制度概要 40

III 労働と研修 42

仕事に就くとき、就いてから 42

1 仕事探し 46

1-1 仕事を探す 46

(1) 日本の雇用事情 46

(2) 仕事と在留資格 46

(3) 就労資格証明書 46

(4) 就労ができない在留資格の資格外活動許可 46

(5) 労働に関する法律 48

1-2 職業相談、職業紹介 50

(1) 公共職業安定所 (ハローワーク) 50

(2) 外国人雇用サービスセンター 50

2 外国人技能実習・「研修」 52

IV 医療 54

日本の公的医療保険 54

1 公的医療保険 56

1-1 医療費と公的医療保険 56

(1) 医療費と公的医療保険 56

(2) 保険対象外の治療 56

(3) 民間の医療保険 56

1-2 健康保険 56

(1) 加入対象者 56

(2) 加入手続 58

(3) 保険証 (健康保険被保険者証) 58

(4) 医療機関における負担額 58

(5) 保険料 58

(6) 健康保険の給付の種類と内容 58

1-3 国民健康保険 60

(1) 加入対象者 60

(2) 加入手続 60

(3) 保険証 (国民健康保険被保険者証) 60

(4) 医療機関における負担額 60

(5) 保険料 60

(6) 国民健康保険の給付の種類と内容 62

(7) こんなときは届出を 62

Flow of official registrations upon arrival in Japan 4

I Status of residence 11

Upon entering Japan 11

1 Confirmation of status of residence 15

1-1 Period of stay 15

(1) Status of residence which permits work (16 types) 15

(2) Status of residence which does not permit work (6 types) 15

(3) Status of residence which may permit work depending on the permission given to the individual (1 type) 17

(4) Status of residence based on rank or position (4 types) 17

2 Period, extension, change, permanent residence, permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted, re-entry, and acquisition 17

2-1 Period of stay 17

2-2 Extension of period of stay 17

2-3 Illegal stay 19

2-4 Change of status of residence 19

2-5 Permission for permanent residence 19

2-6 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted 21

2-7 Re-entry permits 21

(1) What is the re-entry permit? 21

(2) Single entry permits and multiple entry permits 21

(3) Date of expiration 21

2-8 Acquisition of status of residence 21

3 Acquisition of work qualification certificate 23

4 Inquiries concerning status of residence 23

II Various procedures for alien registration 27

1 Initial alien registration 31

1-1 Upon arrival in Japan 31

1-2 When a child is born 31

1-3 Registered items for alien registration 31

1-4 Alien registration card 33

2 Certificate of registered items in the Foreign Resident Registry 35

3 Change in registration 35

3-1 When place of residence (address) is changed 35

3-2 When name or nationality changed 35

3-3 When residence status, period of stay, occupation, or name and place of employment is changed 35

3-4 When other registered items are changed 35

4 Procedure of confirmation (renewal) 37

5 Application for reissue (replacement) of alien registration card 37

5-1 Application for reissue of alien registration card 37

5-2 Application for replacement of alien registration card 37

II New Residency Management System & Resident Registration System for Foreign Residents ("Information after July 9, 2012) 39

Flow of procedures of the new systems 39

1 What is the new residency management system? 41

1-1 Outline of the system 41

2 About the Basic Resident Registration for foreign residents 41

2-1 Outline of the system 41

III Work and training 43

When you get a job, after you get a job 43

1 Job seeking 47

1-1 Seeking a job 41

(1) Employment situation in Japan 47

(2) Jobs and status of residence 47

(3) Application for work qualification certificate 47

(4) Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted which does not allow work 47

(5) Law concerning labor 49

1-2 Employment consultation and employment introduction 51

(1) Public employment security offices (Hello Work offices) 51

(2) Employment service centers for foreigners 51

2 Training for foreigners 53

IV Medical 55

Japan's public medical insurance 55

1 Public medical insurance 57

1-1 Medical fee and public medical insurance 57

(1) Medical fees and public medical insurance 57

(2) Treatment not listed under coverage 57

(3) Private medical insurance 57

1-2 Health insurance 57

(1) Eligibility 57

(2) Entry procedures 59

(3) Insurance cards 59

(4) Obligation fees at medical institutions 59

(5) Insurance contributions 59

(6) Types and contents of health insurance payments 59

1-3 National health insurance 61

(1) Eligibility 61

(2) Entry procedures 61

(3) Insurance cards 61

(4) Obligation fees for medical institutions 61

(5) Insurance contributions 61

(6) Types and contents of national health insurance 63

(7) What notifications to make in various cases 63

V 公的年金制度	64
日本の公的年金制度	64
1 厚生年金保険	64
2 国民年金	64
3 脱退一時金支給制度	64
VI 教育	68
日本の学校系統図	68
1 教育制度	70
1-1 日本の教育制度	70
(1) 6・3・3・4制	70
(2) 義務教育	70
(3) そのほか	70
2 就学前教育	70
2-1 幼稚園	70
2-2 認定こども園	72
3 小学校・中学校	72
3-1 就学年齢	72
3-2 費用	74
3-3 入学の手続	74
3-4 編入（途中入学）の手続	74
3-5 学校生活（子どもの日本語がまだ不十分な場合）	74
4 外国人学校	74
VII 日本語教育	76
1 日本語教育	76
1-1 日本語学校	76
1-2 日本語教室や講座	76
1-3 日本語教育・講座一覧	76
VIII 妊娠・出産	78
妊娠から出産まで	78
1 妊娠	80
1-1 妊娠したとき	80
1-2 母子健康手帳	80
(1) 母子健康手帳とは	80
(2) 日本語以外の母子健康手帳	80
(3) そのほか	82
1-3 妊婦の健康診査・保健指導	82
(1) 妊婦の健康診査	82
(2) 助産師・保健師による訪問指導	82
(3) 助産施設	82

(4) 母親・両親教室	82
2 出生届と国籍の取得	82
2-1 出生届	82
2-2 新生児の国籍取得	84
(1) 両親のどちらかが日本国籍の場合	84
(2) 父親、母親がともに外国籍の場合	84
2-3 認知について	84
2-4 国籍選択	84
IX 運転免許	86
日本で車を運転したい	86
1 日本で車を運転するには	88
2 国際運転免許証と外国運転免許証	88
(1) 国際運転免許証	88
(2) 国際運転免許証の更新	88
(3) 外国運転免許証	88
3 日本の免許への切替	90
(1) 母国の運転免許を持っている人が日本の運転免許に切り替える	90
(2) 日本の運転免許への切替手続の流れ	90
X 緊急・災害（地震）時	92
1 緊急時	92
(1) 緊急ダイヤル	92
(2) 対応電話	92
2 自然災害（地震）時	94
(1) 地震の揺れの大きさ	94
(2) 地震が発生したとき（行動マニュアル）	96
(3) 地震の二次被害に備える	96
XI 生活のルール	98
1 日本の祝日	98
2 ゴミの出し方	100
(1) ゴミの出し方の基本ルール、収集日	100
(2) ゴミの分別	100
XII 相談	102
1 法律や制度などの分野別相談窓口（市区町村などの役所）	102
2 言語別相談窓口	102
3 一般的な相談窓口（国際交流協会）	102
4 その他の相談機関	102

V Public pension system	65
Japanese public pension system	65
1 Employee's pension	67
2 National pension plan	67
3 Lump-sum withdrawal payment system	67
VI Education	69
School Education System	69
1 Education system	71
1-1 Japanese education system	71
(1) 6.3.3.4 system	71
(2) Compulsory education	71
(3) Others	71
2 Pre-school education	71
2-1 Kindergarten	71
2-2 Accredited daycare-kindergartens	73
3 Elementary school and junior high school	73
3-1 School age	73
3-2 School expenses	75
3-3 Entrance procedures	75
3-4 Procedures for transfer (after entrance)	75
3-5 School life (In case of children who do not yet speak Japanese fluently)	75
4 International schools	75
VII Japanese language education	77
1 Japanese language education	77
1-1 Japanese language schools	77
1-2 Japanese language courses/classes	77
1-3 List of Japanese language education/classes	77
VIII Pregnancy and childbirth	79
From pregnancy to birth	79
1 Pregnancy	81
1-1 Discovery of pregnancy	81
1-2 Maternal and Child Health Handbook (Mother and child health handbook, <i>boshi kenko techo</i>)	81
(1) What is the Maternal and Child Health Handbook?	81
(2) The Maternal and Child Health Handbook in languages other than Japanese	81
(3) Others	83
1-3 Maternity health check-ups/Health advice	83
(1) Maternity health check-ups	83
(2) Health advice from midwives/nurses	83
(3) Midwifery institutions	83

(4) Mother's classes, parent's classes	83
2 Birth notification (birth registration) and acquisition of nationality	83
2-1 Birth notification (birth registration)	83
2-2 Acquisition of nationality for newborn infants	85
(1) In cases where either of the parents is a Japanese national	85
(2) In cases where both parents are foreign nationals	85
2-3 About recognition	85
2-4 Choice of nationality	85
IX Driver's license	87
If you wish to drive automobiles in Japan	87
1 In order to drive automobiles in Japan	89
2 International Driving Permit and foreign driver's licenses	89
(1) International Driving Permit	89
(2) Renewal of International Driving Permit	89
(3) Overseas driver's licenses (foreign driver's licenses)	89
3 Switching to Japanese license	91
(1) Switching to Japanese driver's license for people who have licenses issued by their own countries	91
(2) Process of switching to Japanese driver's license	91

X Emergencies/disasters (earthquakes)	93
1 In an emergency	93
(1) Emergency dials	93
(2) Telephone correspondence	93
2 In case of natural disasters (earthquakes)	95
(1) Size of earthquakes	95
(2) When an earthquake occurs (action manual)	97
(3) Preparing for secondary disasters (disasters occurring in the aftermath of earthquakes)	97

XI Rules/behavior for daily life	99
1 National holidays in Japan	99
2 Rules for putting out garbage	101
(1) Basic rules for putting out garbage, collection days	101
(2) Garbage separation	101

XII Consultation	103
1 Specialized consultation desks on laws or systems (municipal administrative offices)	103
2 Multilingual consultation desks	103
3 General consultation desks (International exchange associations)	103
4 Other consultation desks	103

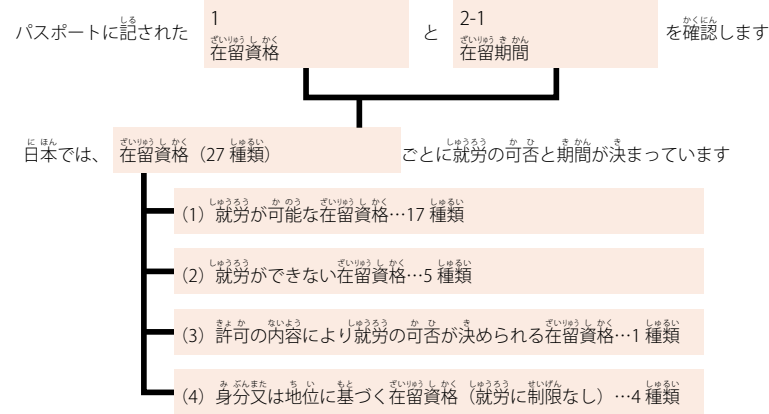
I 在留資格

た げん こ せいかつじょうほう ざいりゅう し かく
多言語生活情報「在留資格」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/a/index.html>

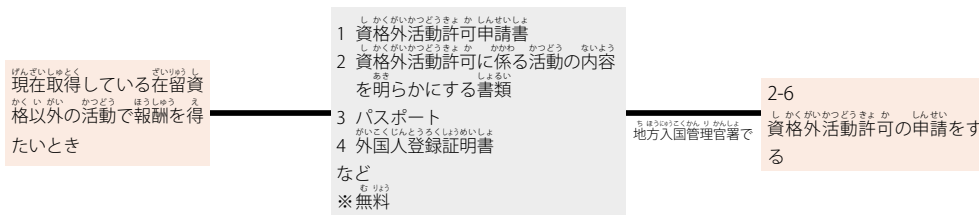
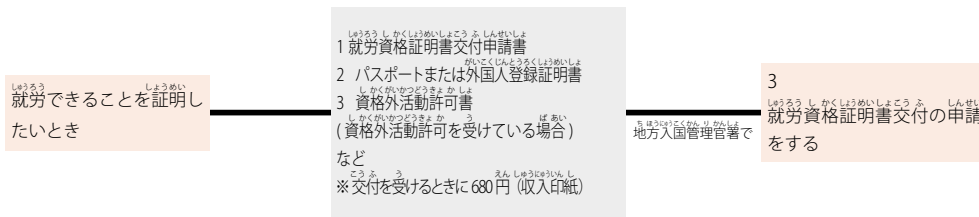
ちゅう い 注意！ あたら ざいりゅうかんりせいで がいこくじんじゅうみんけうあんきほんだいちようせいで こんさかんれん どうもく へんこう み こ
新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

に ほん に ゆうこく 日本に入学したら

に ほん たいでい
日本に滞在するとき



たいでいちゅう 滞在中、こんなときは いつ よう い ひつようしよるい など どこで なに をする



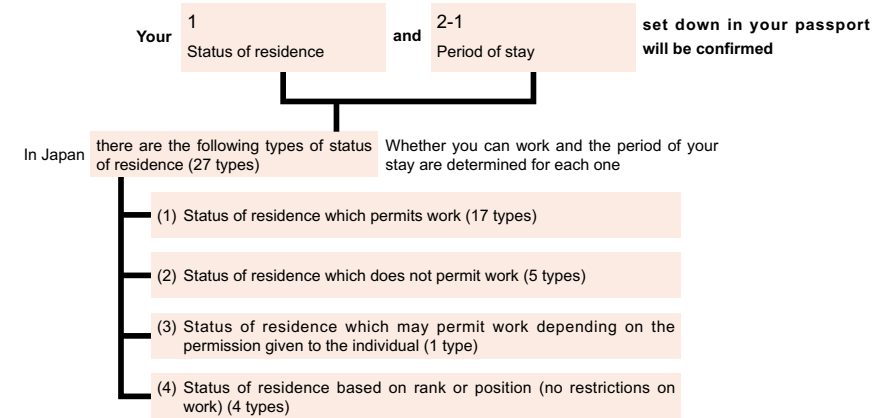
I Status of residence

Multilingual Living Information "Status of residence"
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/a/index.html>

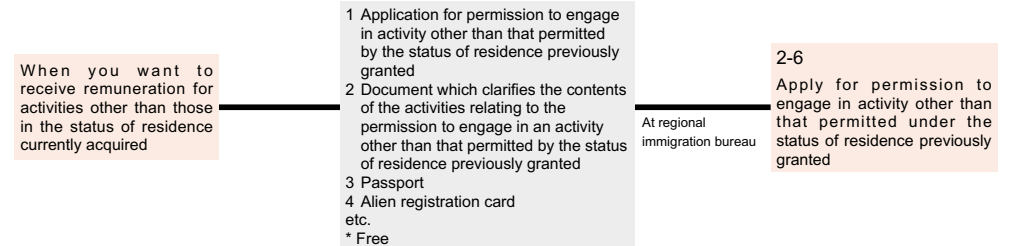
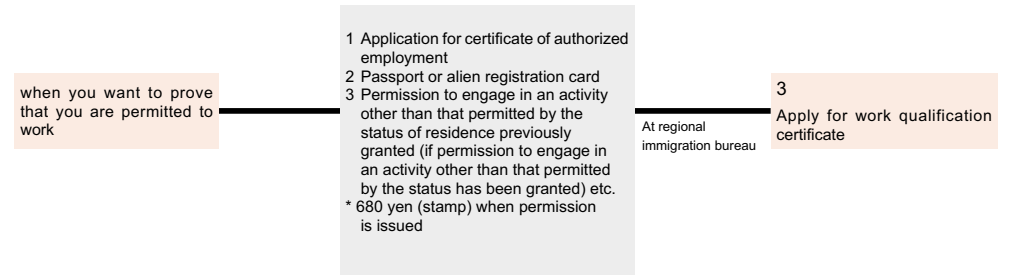
Attention! With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

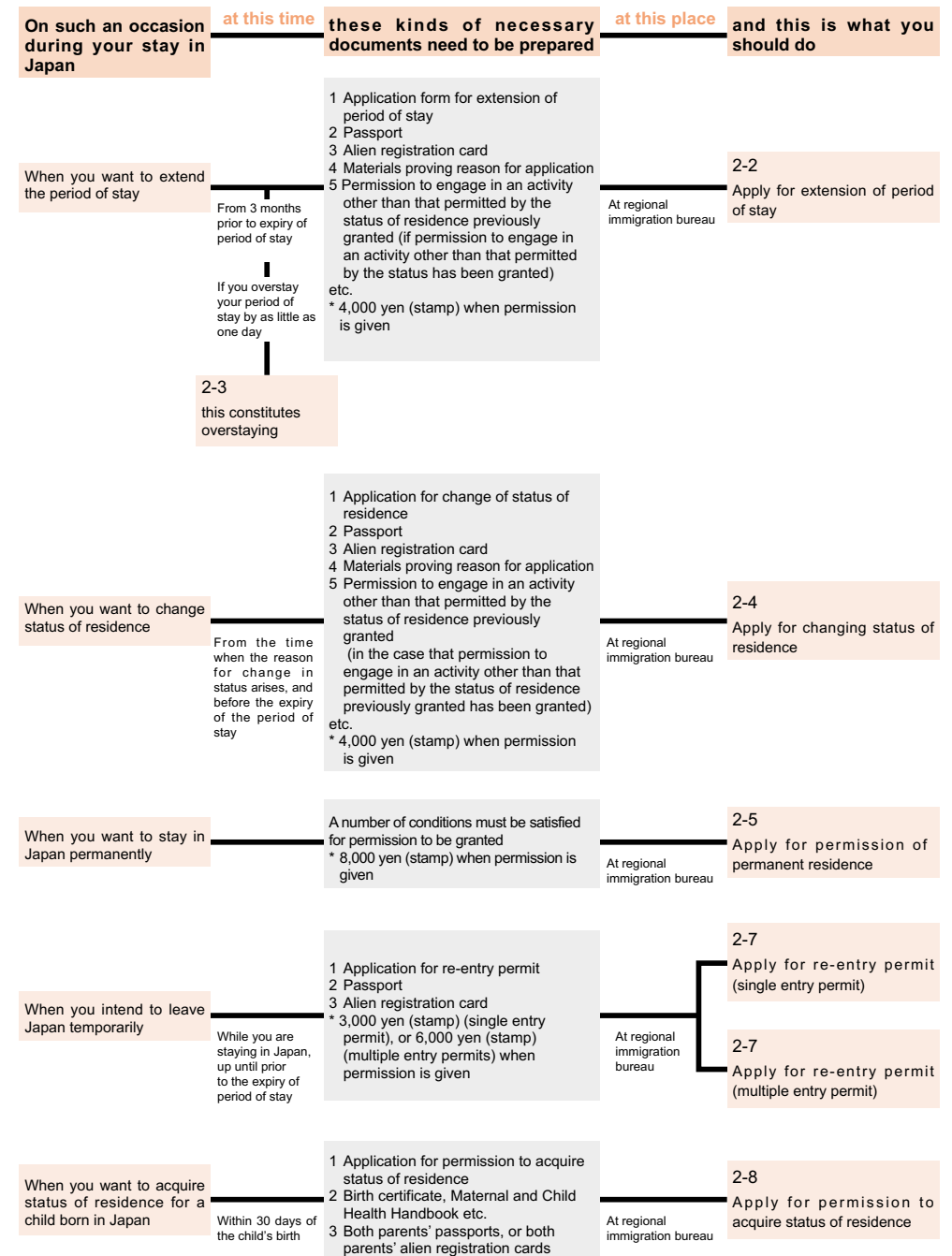
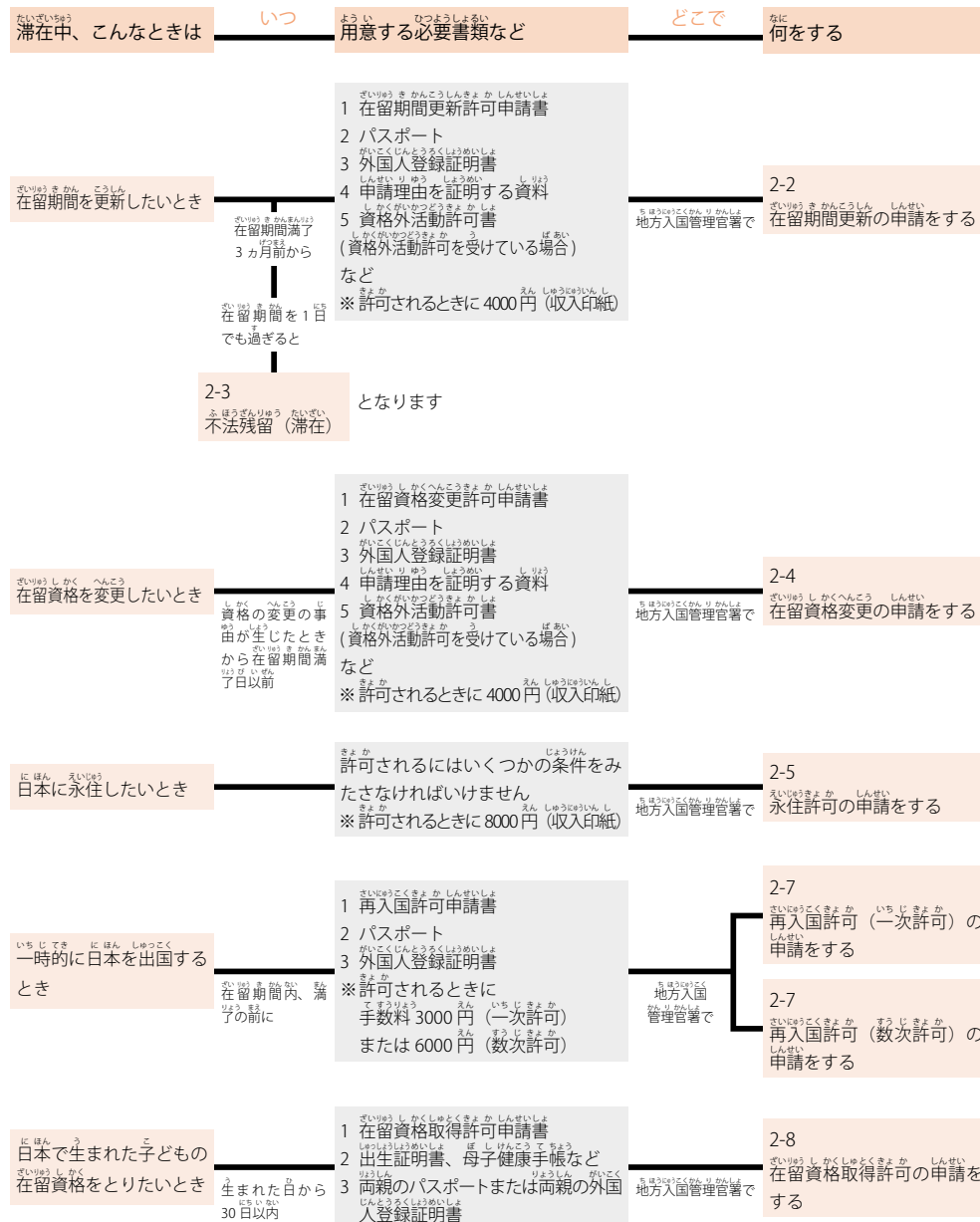
Upon entering Japan

When staying in Japan



On such an occasion during your stay in Japan at this time these kinds of necessary documents need to be prepared at this place and this is what you should do



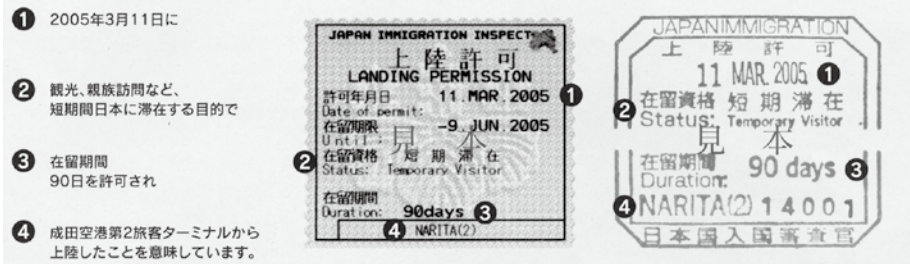


あなたが日本に滞在するには在留資格が必要です。在留資格は 27 種類あり、それぞれ日本でできる活動と期間が定められています。

1 在留資格の確認

1-1 在留期間

あなたが、日本に入国し滞在する場合に、入国の目的によって在留資格と在留期間が決まります。パスポートに、在留資格の種類と在留期限の記載があるので、確認しておきましょう。



出典：法務省入国管理局「出入国管理のしおり」パンフレット

許可された在留資格は次の 27 種類で、許可された資格以外の活動を行うことはできません。

(1) 就労が可能な在留資格 (17 種類)

在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労
外交	「外交活動」を行う期間	○	投資・経営	3 年又は 1 年 ※	○	人文知識・国際業務	3 年又は 1 年 ※	○
公用	「公用活動」を行う期間	○	法律・会計業務	3 年又は 1 年 ※	○	企業内転勤	3 年又は 1 年 ※	○
教授	3 年又は 1 年 ※	○	医療	3 年又は 1 年 ※	○	興行	1 年、6 月、3 月又は 1 月	○
芸術	3 年又は 1 年 ※	○	研究	3 年又は 1 年 ※	○	技能	3 年又は 1 年 ※	○
宗教	3 年又は 1 年 ※	○	教育	3 年又は 1 年 ※	○	技能実習	1 年又は 6 月 1 年を超えない範囲で、法務大臣が個々に指定する期間	○
報道	3 年又は 1 年 ※	○	技術	3 年又は 1 年 ※	○			

(2) 就労ができない在留資格 (6 種類)

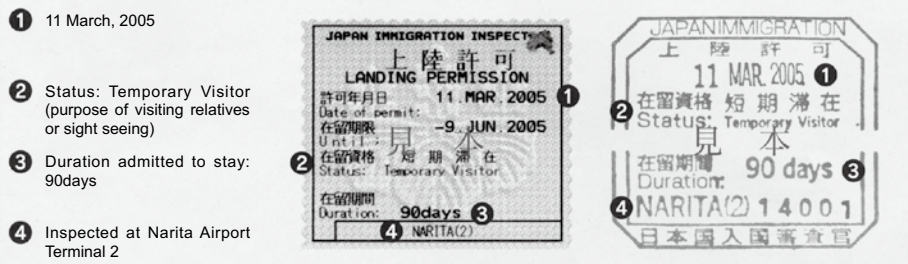
在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労
文化活動	1 年又は 6 月	×	短期滞在	2 年、3 月、2 年、1 年又は 6 月 (2012 年 7 月 9 日以降：4 年 7 月 9 日以降：4 年 3 月、4 年 3 月、3 年、2 年 3 月、2 年、1 年 3 月、1 年、6 月又は 3 月)	×	研修	1 年又は 6 月	×
短期滞在	90 日、30 日又は 15 日	×				家族滞在	3 年、2 年 3 月、2 年、1 年 3 月、1 年 3 月、1 年、6 月又は 3 月	×

To live in Japan, you must have status of residence. There are 27 types of status of residence, each of which stipulates the activities you are permitted to undertake in Japan, and the period of your stay.

1 Confirmation of status of residence

1-1 Period of stay

When you enter Japan to stay, your status of residence and the period of your stay are determined according to your objective in entering Japan. Your type of status of residence and the period of your stay are recorded in your passport; please look and confirm these points.



Source: Immigration Bureau, Ministry of Justice “Immigration control instructions” pamphlet

For the following 27 types of status of residence, undertaking activities other than those permitted in each case is not possible.

(1) Status of residence which permits work (17 types)

Status of residence	Period of stay	Work	Status of residence	Period of stay	Work	Status of residence	Period of stay	Work
Diplomat	Period when "diplomatic activities" are undertaken	○	Investor/ business manager	3 years or 1 year *	○	Specialist in Humanities/ International Services	3 years or 1 year *	○
Official	Period when "public activities" are undertaken	○	Legal/ Accounting Services	3 years or 1 year *	○	Intracompany Transferee	3 years or 1 year *	○
Professor	3 years or 1 year *	○	Medical Services	3 years or 1 year *	○	Entertainment	1 year, 6 months or 3 months or 15 days *	○
Artist	3 years or 1 year *	○	Researcher	3 years or 1 year *	○	Skilled Labor	3 years or 1 year *	○
Religious activities	3 years or 1 year *	○	Instructor	Three years or one year *	○	Technical Intern Training	(1) 1 year or 6 months	
Journalist	3 years or 1 year *	○	Engineer	1 years or 1 year *	○		(2) Not more than 1 year and as specified by the Minister of Justice	○

(2) Status of residence which does not permit work (5 types)

Status of residence	Period of stay	Work	Status of residence	Period of stay	Work	Status of residence	Period of stay	Work
Cultural Activities	1 year or 6 months	×	College Student	2 years and 3 months, 2 years, 1 year and 3 months, 1 year or 6 months (from July 9, 2012: 4 years and 3 months, 3 years and 3 months, 2 years and 3 months, 1 year and 3 months, 1 year, 6 months or 3 months)	×	Trainee	1 year or 6 months	×
Temporary Visitor	90 days, 30 days or 15 days	×				Dependent	3 years, 2 years and 3 months, 2 years, 1 year and 3 months, 1 year, 6 months or 3 months	×

(3) 個々の外国人に与えられた許可の内容により就労の可否が決められる在留資格（1種類）

在留資格	在留期間	就労
特定活動	1. 5年、4年、3年、2年、1年又は6月 2. 1年を超えない範囲内で法務大臣が個々の外国人について指定する期間	○

(4) 身分又は地位に基づく在留資格（4種類）

在留資格	在留期間	就労	在留資格	在留期間	就労
永住者	無期限	◎	定住者	1. 3年又は1年 2. 3年を超えない範囲内で法務大臣が個々の外国人について指定する期間	◎
日本人の配偶者等	3年又は1年※	◎	ねん がつにちいこう ねん ねん ねんまた がつ ※ 2012年7月9日以降：5年、3年、1年又は6月		
永住者の配偶者等	3年又は1年※	◎	（注）「就労」欄の表示内容 ◎：就労に制限なし ○：一定範囲で就労可 ×：就労不可		

2 期間、更新、変更、永住、資格外活動許可、再入国及び取得

2-1 在留期間

在留期間は15日、30日、90日、3ヵ月、6ヵ月、1年、2年、3ヶ月、2年、2年3ヶ月、3年、5年の11通りと、出国準備期間として月単位で許可されるものがあります。この期間を超えて在留する場合は、許可が必要です。

※ 各資格の在留期間に関しては1在留資格の確認の(1)、(2)、(3)、(4)の表を参照してください。

2-2 在留期間の更新

在留期間を延長して同じ活動を続けたいときは、在留期間更新の手続をしなければなりません。申請は在留期間の満了する日以前（6ヵ月以上の在留期間を有する者にあたっては在留期間の満了するおおよそ3ヵ月前）からできます。必要書類は在留資格と在留期間によって異なるので、居住地の地方入国管理官署に問い合わせましょう。

必要な書類	提出先／問合先	いつから、いつまで	手数料
1 在留期間更新許可申請書 2 パスポート 3 外国人登録証明書 4 申請理由を証明する資料 5 資格外活動許可書 (資格外活動許可を受けている場合) など 日本での活動内容に応じた資料を提出	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合先：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター (4在留に関する各種問い合わせ参照)	在留期間の満了する日以前 (6ヵ月以上の在留期間を有する者にあたっては在留期間の満了するおおよそ3ヵ月前から)	許可されるときに4,000円が必要（収入印紙）

(3) Status of residence which may permit work depending on the permission given to the individual (1 type)

Status of residence	Period of stay	Work
Designated Activities	5 years, 4 years, 3 years, 2 years, 1 year, 6 months or a period designated by the Minister of Justice for the individual foreigner within the scope of no more than one year	○

(4) Status of residence based on rank or position (4 types)

Status of residence	Period of stay	Work	Status of residence	Period of stay	Work
Permanent Resident	No limit	◎	Long-Term Resident	1 Three years or one year 2 Period designated by the Minister of Justice for the individual foreigner within the scope of no more than three years	◎
Spouse or Child of Japanese National	3 years or 1 year *	◎	*from July 9, 2012: 5 years, 3 years, 1 year or 6 months NB: Symbols in the “Work” column have the following meanings: ◎ : No restrictions on work ○ : Work is permitted within certain limits × : Work is not permitted		
Spouse or Child of Permanent Resident	3 years or 1 year *	◎	Source: Minsitry of Justice, Immigration Bureau, “List of Types of Status of Residence” and “Start of a new residency management system!”		

2 Period, extension, change, permanent residence, permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted, re-entry, and acquisition

2-1 Period of stay

The following 11 periods of stay are possible: 15 days, 30 days, 90 days, 3 months, 6 months, 1 year, 1 year and 3 months, 2 years, 2 years and 3 months, 3 years and 5 years, and permission can also be granted monthly for the necessary period of time to leave the country. In the event that the stay exceeds this period, extension of period of stay is necessary.

NB: To check the periods of stay for the various types of status of residence, please refer to1 Confirmation of status of residence chart (1), (2), (3) and (4)

2-2 Extension of period of stay

If you want to extend your period of stay continuing the same activities, you must carry out the procedures for extension of period of stay. Applications can be made prior to the expiry of your period of stay (from about 3 months prior to expiry for people whose period of stay is 6 months or more.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application for extension of period of stay 2 Passport 3 Alien registration card 4 Materials proving reason for application 5 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted (if permission to engage in an activity other than that permitted by the status has been granted) etc. Presentation of materials according to your activities and circumstances living in Japan required	Where to submit application: Regional immigration bureau in the area where you live Enquiries:Regional immigration bureau in the area where you live, or a foreign residence general information center (please refer to “4 Inquiries concerning status of residence”)	Applications can be made prior to the expiry of your period of stay (from about 3 months prior to expiry for people whose period of stay is 6 months or more.)	4,000 yen (stamp) when permission is given

2-3 不法残留（滞在）

在留期間を1日でも過ぎて滞在すると「不法残留（オーバーステイ）」となり、一定期間は日本への再入国が認められません。不法残留の人が帰国するには次のような手続をとります。

(1) 通常どりの帰国	病気などのやむを得ない事情やごく短期間不法残留した場合、期間更新の手続をとり、認められると通常通り出国できる場合もありますから、なるべく早く最寄りの地方入国管理官署に届きましょう。
(2) 出国命令による帰国	入管法違反者のうち、一定の要件を満たす不法残留者について、身柄を収容しないまま簡易な手続により出国させる制度が出国命令制度です。出国命令の対象者については、次のいずれにも該当する不法残留者です。 ① 速やかに日本から出国する意思をもって自ら地方入国管理官署に出頭したこと ② 在留期間を経過したこと以外の退去強制事由に該当しないこと ③ 入国後に窃盗罪等の所定の罪により懲役または禁錮に処せられていないこと ④ 過去に退去強制されたことまたは出国命令を受けて出国したことがないこと ⑤ 速やかに日本から出国することが確実と見込まれること
(3) 退去強制（強制送還）	逮捕された場合は、拘留所などに身柄を拘束されます。その後、地方入国管理官署に引き渡され退去強制手続を受ける場合と起訴されて裁判を受ける場合があります。退去強制により出国した人は5年間、日本への再入国はできません。過去にも退去強制歴のある場合は10年間、または永久に日本に入国できない場合があります。 ※ 在留特別許可：退去強制にあたるたとされた人でも、事情を考慮して法務大臣がその人の在留を許可することができるとされています。これが在留特別許可で、在留が認められるかどうかは法務大臣が決めます。許可された場合に限り、在留資格が与えられ引き続き日本で生活することができます。

2-4 在留資格の変更

在留資格が「日本人の配偶者等」「定住者」「永住者」「永住者の配偶者等」の人は、活動に制限がないので、仕事によって在留資格を変更する必要はありません。しかし、それ以外の在留資格の人が、転職や就職する場合には、その活動に見合った在留資格に変更する必要があり、地方入国管理官署に「在留資格変更」の申請をしなければなりません。必要書類は在留資格と在留期間によって異なるので、詳しくは最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。

必要な書類	提出先／問合せ先	いつから、いつまで	手数料
1 在留資格変更許可申請書 2 パスポート 3 外国人登録証明書 4 申請理由を証明する資料 5 資格外活動許可書 (資格外活動許可を受けている場合) など 日本での活動内容に応じた資料を提出	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合せ：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター（4在留に関する各種問い合わせ参照）	資格の変更の事由が生じたときから在留期間満了日以前	許可されるときに4,000円が必要（収入印紙）

2-5 永住許可

日本に永住を希望する人は、永住の許可を受ける必要があります。
地方入国管理官署で永住許可を申請します。永住許可を受けると在留資格は永住者となり、外国籍のままでも日本に住むことができます。在留期間の更新手続や在留資格変更の手続は必要ありませんが、旅行などで日本を出国するときには再入国許可が必要です。永住許可にはいくつかの条件がありますから、詳しくは最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。
手数料：許可されるとき 8,000円が必要（収入印紙）

2-3 Illegal stay

If you overstay your period of stay by as little as one day, this will be considered “Illegal stay (overstaying).” As a general principle, you will not be admitted to Japan again for a certain period. For illegal overstayers to return to their countries, the following procedures are carried out.

(1) Return to own country in normal manner	In the event of unavoidable circumstances or a very brief illegal overstay, it may be possible for the procedures for extension of period of stay to be carried out, and if this is recognized, you can leave Japan in the normal fashion. In such cases, please notify your nearest regional as quickly as possible.
(2) Return to own country under a departure order	Out of persons in breach of immigration law, for those for those illegal overstayers who fit certain stated requirements, the system for return home to one's own country in which the person can return home via straightforward procedures without the person being taken into custody is the “departure order system” Persons applicable for the departure order are overstayers meeting all of the following criteria: ① Are willing to leave Japan and return to their own country promptly, and have appeared before their regional immigration bureau ② Do not correspond to reasons for forced repatriation from Japan apart from overstaying the permitted period of stay ③ Following entry into Japan, have never served prison time or penal servitude for any crime corresponding to property crime ④ Have never been forcibly repatriated or returned to their own country under orders in the past ⑤ Where it is believed that the person is sure to leave Japan promptly
(3) Forced repatriation (deportation)	In the event that the illegal overstay is arrested, the person will be taken into custody at a detention center etc. Following this, in the event that the person is handed over to their regional immigration bureau and the procedures for forced repatriation are carried out, the person may be prosecuted and taken to court. Persons who leave Japan through forced repatriation are not admitted to Japan for the next five years. In the event that the person has already been forcibly repatriated in the past, this is increased to 10 years, and there are cases where people have been permanently forbidden from entering Japan again. NB: Special permission for residence: It is possible even for people who meet the criteria for forced repatriation to be granted permission to stay in Japan by the Minister of Justice in the light of special circumstances. In this special permission for residence, the Minister of Justice decides whether the person will be allowed to stay. The person can continue to live in Japan having received status of residence only in cases where this permission is given.

2-4 Change of status of residence

Persons whose status of residence is “Spouse or Child of Japanese National” “Long-Term Resident” “Permanent Resident” or “Spouse or Child of Permanent Resident” have no restrictions on their activities. There is therefore no need for them to change their status of residence according to their occupation. However, persons with other types of status of residence need to change their status of residence, in the event of changing occupation or starting to work, to a status which fits their occupational activities. They must put in an “Application for change of status of residence” at their regional immigration bureau. The necessary documents vary depending on your status of residence and period of stay, so please enquire at the regional immigration bureau in the area where you live.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application for change of status of residence 2 Passport 3 Alien registration card 4 Materials proving reason for application 5 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted (if permission to engage in an activity other than that permitted by the status has been granted) etc. Presentation of materials according to your activities and circumstances living in Japan required	Where to submit application: Regional immigration bureau in the area where you live Enquiries: Regional immigration bureau in the area where you live, or a foreign residence general information center (please refer to “4 Inquiries concerning status of residence”)	From the time when the reason for change in status arises, and before the expiry of the period of stay	4,000 yen (stamp) when permission is given

2-5 Permission for permanent residence

People who wish to stay permanently in Japan must apply for permission for permanent residence.
You can apply for permission for permanent residence at your regional immigration bureau. If you are granted permission for permanent residence, you will become a permanent resident and can stay in Japan for your entire life while keeping your nationality. Procedures for extension of period of stay and procedures for change of status of residence are not necessary, but when you leave Japan (for example for a vacation) you must have a re-entry permit. There are a number of conditions necessary for permission for permanent residence, so for details please contact your nearest regional immigration bureau.

Fee: 8,000 yen (stamp) when permission is given

しかくがいかつどうきよ か

2-6 資格外活動許可

たとえば留学生がアルバイトをしたいときに必要な許可です。就労を認められていない資格の人がアルバイトなどで収入を得る活動をするには、地方入国管理官署で資格外活動許可を受けなければなりません。自分の在留資格の活動範囲ではない仕事すると「不法就労」となり処罰されます。詳しくは最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。

ひつよう 必要書類	ていしゆつてき 提出先／問合せ先	いつ	て 手数料
1 資格外活動許可申請書 2 資格外活動許可に係る活動の内容を明らかにする書類 3 パスポート 4 外国人登録証明書 など 5 身分を証する文書等の提示 (申請取次者が申請を提出する場合)	ていしゆつてき 提出先：居住地の地方入国管理官署 問合せ先：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター (4在留に関する各種問い合わせ参照)	げん すでに取得している在留資格以外の活動で報酬を得たいとき	む 無料

さいにゆうこくきよ か

2-7 再入国許可

在留資格を持つ人が、旅行などで一時的に日本を出国する場合には、必ず地方入国管理官署で再入国許可を受けておきましょう。また在留期間内に一時的に日本を出国して、再び日本に入国する場合は、出国前に「再入国許可」の手続きをしておくこと、次に日本に入国するときには、査証も必要なく、出国前の在留資格で日本に滞在できます。

(1) 再入国許可とは

短期滞在の人 (観光や商談や親族、知人訪問などの、就労以外の目的で短期間日本に入国している人) 以外の在留資格を持つ人が、一時的に出国して再び日本に入国するときに必要な手続で、再入国許可を受けずに日本を出国すると、今持っている在留資格は失われます。詳しくは、最寄りの地方入国管理官署に問い合わせましょう。

(2) 一次許可と数次許可

再入国許可には一次許可と数次許可があります。
一次許可：1回限り有効です。 数次許可：期限内何度でも使用できます。

(3) 有効期限

再入国の期限は申請者の在留期限までで、最長3年 (2012年7月9日以降は上限5年に延長予定。特別永住者は4年で、2012年7月9日以降は上限6年に延長予定) で、在留期限を超えることはできません。許可申請は、在留期間が満了する前にします。

ひつよう 必要書類	ていしゆつてき 提出先／問合せ先	いつまで	て 手数料
1 再入国許可申請書 2 パスポート 3 外国人登録証明書など 4 身分を証する文書等の提示 (申請取次者が申請を提出する場合)	ていしゆつてき 提出先：居住地の地方入国管理官署 問合せ先：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター (4在留に関する各種問い合わせ参照)	ざい に 在留期間が満了する前までに申請	き の 許可されたときに <一次入国許可> 3,000 円 (収入印紙) <数次再入国許可> 6,000 円 (収入印紙)

2-6 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted

If, for example, a foreign college student wishes to take a part-time job, he or she must get permission to do this. If a person whose status does not allow him or her to work wishes to undertake activities to earn an income, such as a part-time job, he or she must acquire permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted from his or her regional immigration bureau. If you engage in employment which is not with the scope of activities permitted by your status of residence, this will constitute “illegal work” and you will be subject to penalties. For details please contact your nearest regional immigration bureau.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	When	Fee
1 Application for permission to engage in activity other than that permitted under the status of residence previously granted 2 Document which clarifies the contents of the activities relating to the permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted 3 Passport 4 Alien registration card 5 Documents, etc. proving personal identification (When an application is made by an agent or person on behalf of the individual)	Where to submit application: Regional immigration bureau in the area where you live Enquiries: Regional immigration bureau in the area where you live, or a foreign residence general information center (please refer to “4 Inquiries concerning status of residence”)	When you want to receive remuneration for activities other than those in the status of residence currently acquired	Free

2-7 Re-entry permits

In the event that a person with status of residence leaves Japan temporarily (for example on vacation), he or she must be granted a re-entry permit from his or her regional immigration bureau. Likewise, if you need temporary leave from Japan during your period of stay and intend to re-enter Japan, carry out the procedures for the “Re-entry permit” prior to departure, and there is no need to re-apply for a visa to stay in Japan with the same status of residence that you had prior to your departure when you enter Japan next time.

(1) What is the re-entry permit?

If a person possessing status of residence other than short-term residence (those who have entered Japan for a short period for purposes other than to become employed such as for tourism, business, visiting relatives and acquaintances etc.) leaves Japan temporarily without being granted a re-entry permit through the necessary procedures, he or she will lose the status of residence currently held. For details, please enquire at your nearest Immigration Bureau office. For details, please enquire at your nearest Immigration Bureau office.

(2) Single entry permits and multiple entry permits

There are two types of re-entry permit: single entry permits and multiple entry permits.

Single entry permit: Valid for one time

Multiple entry permit: Can be used any number of times within a limited period

(3) Date of expiration

The period of re-entry is limited to the period of stay of the residence, and is a maximum of 3 years. (From July 9, 2012, the maximum period will be extended to 5 years. For special permanent residents the maximum is 4 years, however, from July 9, 2012, the maximum will be extended to 6 years.) It is not permitted to exceed the period of stay. The application period for permission is up to prior to the expiry of your period of stay.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	Until when	Fee
1 Application for re-entry permit 2 Passport 3 Alien registration card, etc. 4 Personal identification documents, etc. (when an application is being made by a proxy)	Where to submit application: Regional immigration bureau in the area where you live Enquiries: Regional immigration bureau in the area where you live, or a foreign residence general information center (please refer to “4 Inquiries concerning status of residence”)	Apply within your period of stay, up to prior to the expiry of your period of stay	3,000 yen (stamp) (single entry permit), or 6,000 yen (stamp) (multiple entry permits) when permission is given

2-8 在留資格の取得

日本で生まれて、日本の国籍を持たない子どもが日本に在留するには、生まれた日から30日以内に所轄の地方入国管理官署に申請して、在留資格取得の手续をしなければなりません。ただし、60日以内に出国する場合は必要ありません。

必要な書類	提出先／問合せ先	いつ	手数料
1 在留資格取得許可申請書 2 出生証明書、母子健康手帳など 3 両親のパスポートまたは両親の外国 人登録証明書	提出先：居住地の地方入国管理官署 問合せ：居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォ メーションセンター（4在留 に関する各種問い合わせ参照）	生まれた日から30日 以内（ただし60日以 内に出国する場合は 必要ありません）	無料

3 就労資格証明書の取得

就労資格証明書とは、雇い主などと外国人の双方の利便を図るため、外国人が希望する場合、本人が行うことができる就労活動を具体的に示した資格証明書です。地方入国管理官署に申請します。

必要な書類	提出先／問合せ先	いつ	手数料
1 就労資格証明書交付申請書 2 パスポートまたは外国人登録証明書 3 資格外活動許可書 (資格外活動許可を受けている場合) など	提出先: 居住地の地方入国管理官署 問合せ: 居住地の地方入国管理官署 または外国人在留総合インフォメーションセンター (4在留に関する各種問い合わせ参照)	交付を受けるときに 680 円が必要 (収入印紙)	

4 在留に関する各種問い合わせ

入国管理局では、皆様からの入国手続や在留手続等に関する各種のお問い合わせに応じるために、仙台、東京、横浜、名古屋、大阪、神戸、広島および福岡の各地方入国管理官局・支局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」を設置しております。ここでは、電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、外国語（英語、韓国語、中国語、スペイン語等）でも対応しています。

また、札幌、高松および那覇の各地方入国管理官局・支局には相談員を配置し、電話や訪問によるお問い合わせに対応していますので、お気軽にご利用ください。

	郵便番号	住所	電話番号
外国人 在留総合 インフォ メーション センター	仙台	〒983-0842 宮城県仙台市宮城野区五輪 1-3-20	0570-013904 (IP、PHS 海外から： 03-5796-7112) 平日午前 8:30 ～午後 5:15
	東京	〒108-8255 東京都港区港南 5-5-30	
	横浜	〒236-0002 神奈川県横浜市金沢区鳥浜町 10-7	
	名古屋	〒455-8601 愛知県名古屋港区正保町 5-18	
	大阪	〒559-0034 大阪府大阪市住之江区南港北 1-29-53	
	神戸	〒650-0024 兵庫県神戸市中央区海岸通り 29	
外国人 相談員 配置先	広島	〒730-0012 広島県広島市中区上八丁堀 6-30	0570-013904 (IP、PHS 海外から： 03-5796-7112) 平日午前 8:30 ～午後 5:15
	福岡	〒812-0003 福岡県福岡市博多区下臼井 778-1 福岡空港国内線第 3 ターミナルビル内	
外国人 相談員 配置先	札幌	〒060-0042 北海道札幌市中央区大通西 12 丁目	0570-013904 (IP、PHS 海外から： 03-5796-7112) 平日午前 8:30 ～午後 5:15
	高松	〒760-0033 香川県高松市丸の内 1-1	
	那覇	〒900-0022 沖縄県那覇市樋川 1-15-15	

出典：入国管理局ホームページ

2-8 Acquisition of status of residence

For a child who has been born in Japan and does not have Japanese nationality to reside in Japan, an application must be made at the immigration bureau whose jurisdiction they are under, and procedures carried out for the acquisition of status of residence within 30 days of the child's birth. However, there is no need to do this in the event that the child will leave the country within 60 days.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application for permission to acquire status of residence 2 Birth certificate, Maternal and Child Health Handbook etc. 3 Both parents' passports, or both parents' alien registration card	Where to submit application: Regional immigration bureau in the area where you live Enquiries: Regional immigration bureau in the area where you live, or a foreign residence general information center (please refer to "4 Inquiries concerning status of residence")	Within 30 days of the child's birth; however, there is no need to do this in the event that the child will leave the country within 60 days	Free

3 Acquisition of work qualification certificate

The work qualification certificate is for the convenience of the foreigner and his or her employer. It is an authorization of status of residence proving specifically that the person is able to carry out the tasks of employment, if the foreigner wishes to do so. Apply at your regional immigration bureau.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	When	Fee
1 Application for certificate of authorized employment 2 Passport or alien registration card 3 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted (if permission to engage in an activity other than that permitted by the status has been granted) etc.	Where to submit application: Regional immigration bureau in the area where you live Enquiries: Regional immigration bureau in the area where you live, or a foreign residence general information center (please refer to "4 Inquiries concerning status of residence")	When necessary	680 yen (stamp) when permission is issued

4 Inquiries concerning status of residence

The Immigration Bureau has installed foreign residence general information centers in regional immigration bureaus and branches in Sendai, Tokyo, Yokohama, Nagoya, Osaka, Kobe, Hiroshima and Fukuoka to respond to people enquiries regarding immigration procedures and status of residence procedures. Enquiries made over the telephone or from visitors can here be dealt with not only in Japanese but also in other languages (English, Korean, Chinese, Spanish, etc.).

In addition, counselors are installed in regional immigration bureaus/branches in Sapporo, Takamatsu and Naha to deal with enquiries over the telephone and from visitors. Please feel free to use these services.

	Postal code	Address	Telephone number
Foreign residence general information centers	Sendai	983-0842 Gorin 1-3-20, Miyagino-ku, Sendai City, Miyagi Prefecture	0570-013904 (from abroad or by IP, PHS: 03-5796-7112) Weekdays from 8:30 A.M. to 5:15 P.M.
	Tokyo	108-8255 Konan 5-5-30, Minato-ku, Tokyo	
	Yokohama	236-0002 Torihamacho 10-7, Kanazawa-ku, Yokohama City, Kanagawa Prefecture	
	Nagoya	455-8601 Shohocho 5-18, Minato-ku, Nagoya City, Aichi Prefecture	
	Osaka	559-0034 Nankokita 1-29-53, Suminoe-ku, Osaka City, Osaka	
	Kobe	650-0024 Kaigandori 29, Chuo-ku, Kobe City, Hyogo Prefecture	
	Hiroshima	730-0012 Kamiyacchobori 6-30, Naka-ku, Hiroshima City, Hiroshima Prefecture	
Installed counselors	Fukuoka	812-0003 Fukuoka Airport Domestic Terminal No.3, Shimousi 778-1, Hakata-ku, Fukuoka City, Fukuoka Prefecture	0570-013904 (from abroad or by IP, PHS: 03-5796-7112) Weekdays from 8:30 A.M. to 5:15 P.M.
	Sapporo	060-0042 Odorinishi 12 chome, Chuo-ku, Sapporo City, Hokkaido Prefecture	
	Takamatsu	760-0033 Marunouchi 1-1, Takamatsu City, Kagawa Prefecture	
	Naha	900-0022 Higawa 1-15-15, Naha City, Okinawa Prefecture	

Source: Immigration Bureau Website

じょうき ほか にゆうこくかんりきよく ちほうこうきょうだんたい そうだんまどぐち れんけい がいこくじんじゆうみん にほん せいかつ ひつよう にゆうこく
上記の他、入国管理官局では、地方公共団体の相談窓口と連携して、外国人住民が日本で生活するために必要な入国
かんりてつづきなど ぎょうせいてつづき せいかつ かん そうだんおよ じょうほうていきよう おこな
管理手続等の行政手続、生活に関する相談及び情報提供を行うため、ワンストップ型の相談センターも設置しています。
でんわ ほうもん と 案 にほんこ がいこくこ まいこ ちゅうこくこなど たいおう
ここでも、電話や訪問によるお問い合わせに、日本語だけでなく、外国語（英語、中国語等）で対応しています。

	ゆうびんどう 郵便番号	じゅうしょ 住所	でんわ ばんどう 電話番号	対応言語
がいこくじんそうどう 外国人総合 相談支援セ ンター	〒 160-0021	とうきょうとしんにゅくくかぶきちまう 東京都新宿区歌舞伎町 2-44-1 とうきょうとけんどう 東京都健康センター「ハিজア」11 階 しんじゅく多文化共生プラザ内	TEL 03-3202-5535 TEL・FAX 03-5155-4039	えいご・ちゅうごくご 英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語 （常時対応（第2第3水曜除く）） べんがるご（げつ・もく・きん） ベンガル語（月・木・金） べトナムご（だい1・だい3火曜） ベトナム語（第1・第3火曜） いन्दネシアご（だい2・だい4火曜） インドネシア語（第2・第4火曜）
がいこくじんそうだん 外国人総合 相談セン ター埼玉	〒 330-0074	さいたまけん 埼玉県さいたま市浦和区北浦和 5-6-5 さいたまけんうらわそうごうとうしや 埼玉県浦和合同庁舎 3 階	TEL 048-833-3296 FAX 048-833-3600	にゆうこくぜいりゆうてつづきそうだん あんない 入国・在留手続相談・案内 えいご・ポルトガルご・スペインご（げつ・ みづ・きん） 英語・ポルトガル語・スペイン語（月・ 水・金） がいこくじん たい しゅうぎょうなど かん そうだん 外国人に対する就業等に関する相談・ 案内 ポルトガルご・スペインご（げつ・きん） ポルトガル語・スペイン語（月・金） えいご・ちゅうごくご ずい 英語・中国語（水） げいかつ たかくしやげいかつかんれん 生活その他各種生活関連サービスに係 る案内 えいご・ポルトガルご・スペインご・ ちゅうごくご 英語・ポルトガル語・スペイン語・ 中国語 ハングルご・タガログご・ タイご・べトナムご（常時対応） タイ語・ベトナム語（常時対応）
はままつがいこくじん 浜松外国人 総合支援ワ ンストップ センター	〒 430-0926	しずおかけんはままつしなかくすあやまち 静岡県浜松市中区砂山町 324-8 だいいちいとう 第一伊藤ビル 9 階	TEL 053-458-1510	にゆうこくぜいりゆうてつづきそうだん およ じょうほうていきよう 入国・在留手続相談・及び情報提供 えいご・ポルトガルご・スペインご（みづ） 英語・ポルトガル語・スペイン語（水） げいかつ たかくしやげいかつかんれん 生活その他各種生活関連サービスに係 る相談及び情報提供 えいご（か～きん）ポルトガルご（か～きん・ ど・にち）ちゅうごくご（か） 英語（火～金）ポルトガル語（火～金・ 土・日）中国語（火）スペイン語（水） タガログご（木） タガログ語（木）

Besides the above, the Immigration Bureau works together with regional public authorities' consultation offices, to provide "one-stop" consultation offices where consultation and information on immigration procedures, administrative procedures and other everyday living matters can be obtained.Enquires can be made by phone or in person, not only in Japanese, but also in foreign languages (English, Chinese, etc.).

	Postal code	Address	Tel / Fax Number	Available Languages
Consultation Support Center for Foreign Residence	160-0021	Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza Tokyo Kenkou Plaza Haijia 11F 2-44-1 Kabuki-cho, Shinjuku-ku, Tokyo	TEL 03-3202-5535 TEL/FAX 03-5155-4039	English, Chinese, Spanish, Portuguese, (Available during regular business hours and days, except Wednesdays of the 2nd and 4th weeks of the month. Bengali (Monday, Thursday, Friday) Vietnamese (1st and 3rd Tuesdays) Indonesian (2nd and 4th Tuesdays)
Saitama Information and Support Center	330-0074	Saitama Prefecture Urawa Government Offices 3F 5-6-5 Kitaurawa, Urawa-ku, Saitama City, Saitama Prefecture	TEL 048-833-3296 FAX 048-833-3600	Consultation and guidance on immigration and residence status – English, Portuguese, Spanish (Monday, Wednesday and Friday) Consultation and guidance on labor matters, etc. – Portuguese, Spanish (Monday and Friday) English, Chinese (Wednesday) Guidance on everyday related matters and services – English, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean, Tagalog, Thai and Vietnamese (during regular business hours and days)
Hamamatsu Multicultural Center, One-Stop Consultation Corner	430-0926	Daiichi Ito Building 9F Sunayama-cho 324-8 Naka-ku, Hamamatsu City, Shizuoka Prefecture	TEL 053-458-1510	Consultation and information on immigration and residence status – English, Portuguese, Spanish (Wednesday) Consultation and information on everyday life matters – English (Tuesday through Friday) Portuguese (Tuesday, Friday, Saturday and Sunday)Chinese (Tuesday)Spanish (Wednesday) Tagalog (Thursday)

II

が い こ く じ ん と う ろ く

外国人登録

(2012.7.8 までの内容です)

た げん ご せいかつじょうほう

がいこくじんとろうく

多言語生活情報「外国人登録」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/b/index.html>

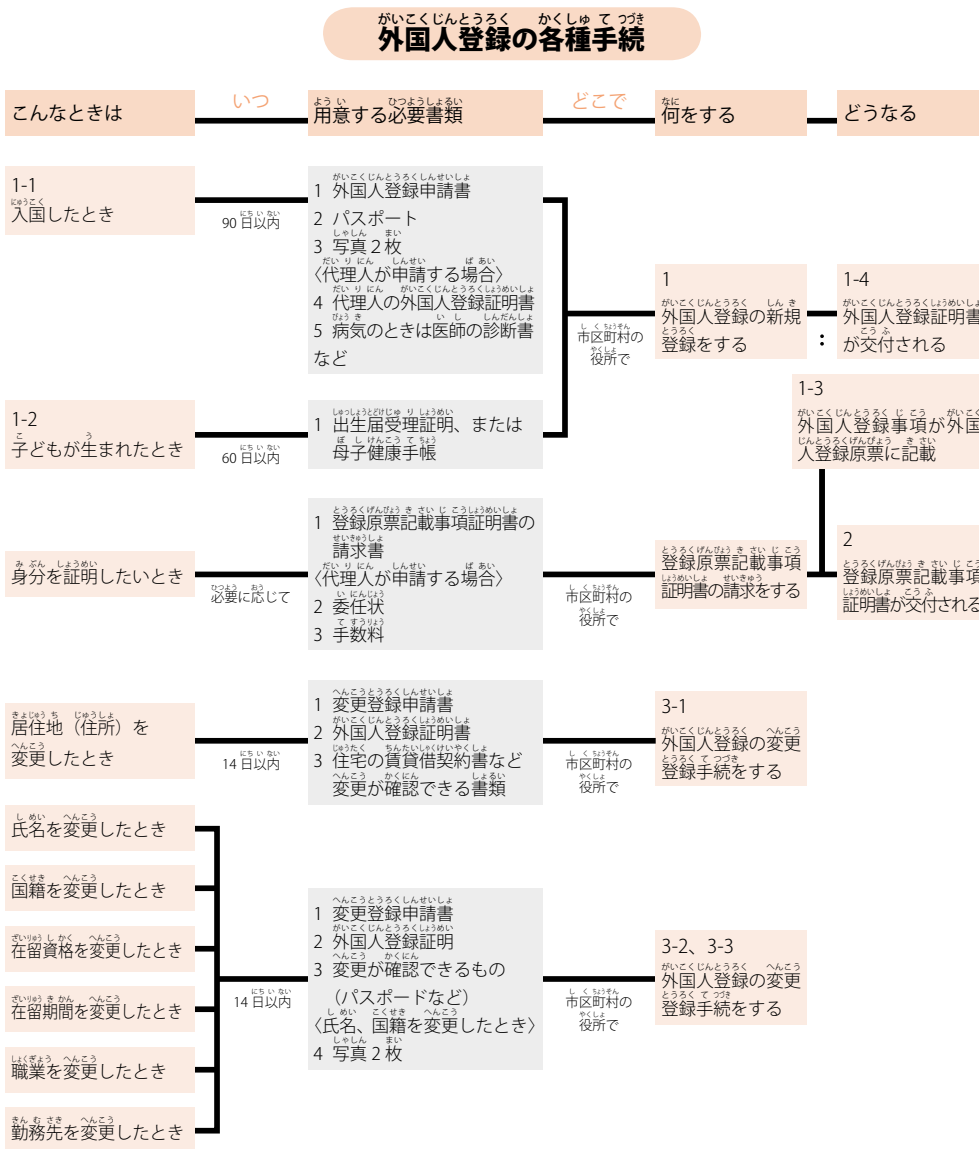
ちゅう い

注意！

あたら ざいりゆうかんりせいど

がいこくじんじゅうみんじゅうみんきほんだいちようせいど

新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)



II

A (* Information for until July 8, 2012)

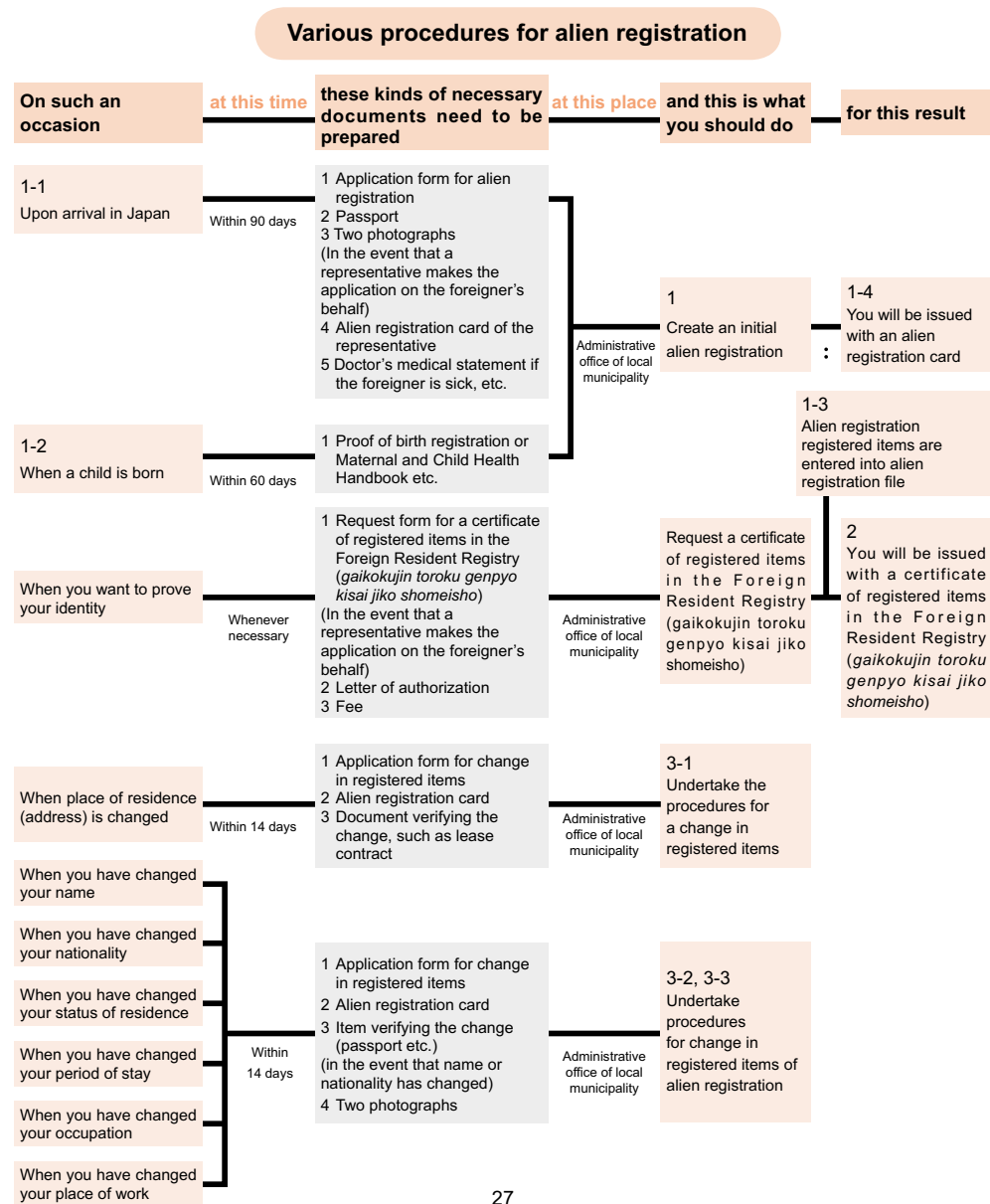
Alien registration

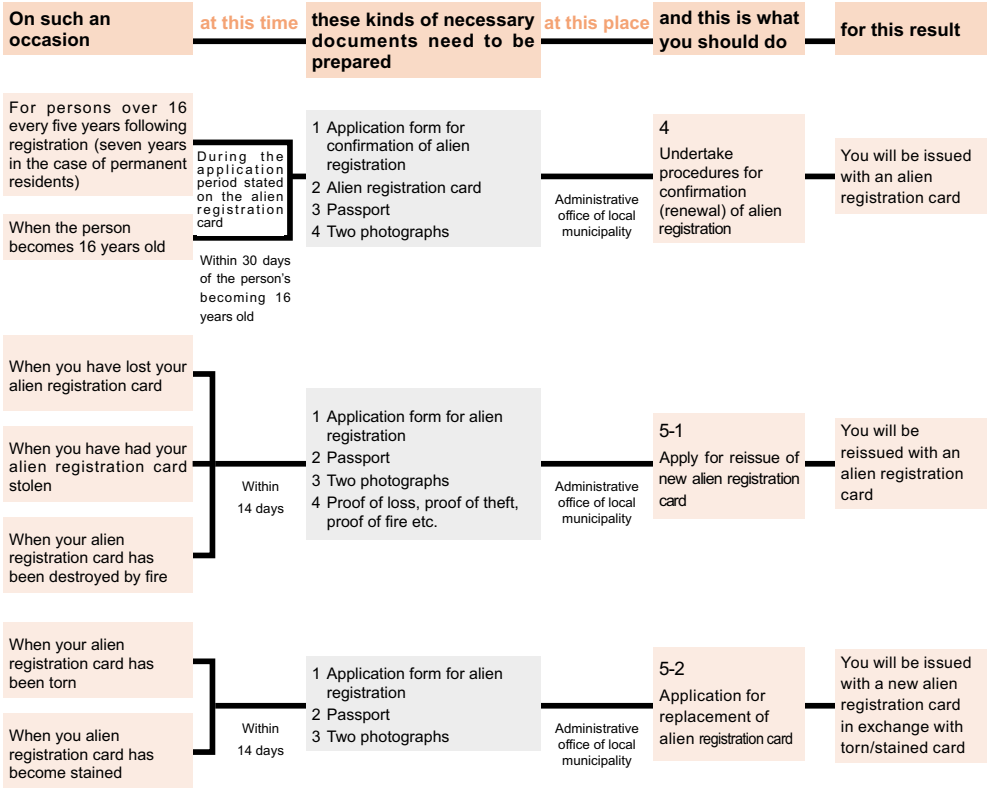
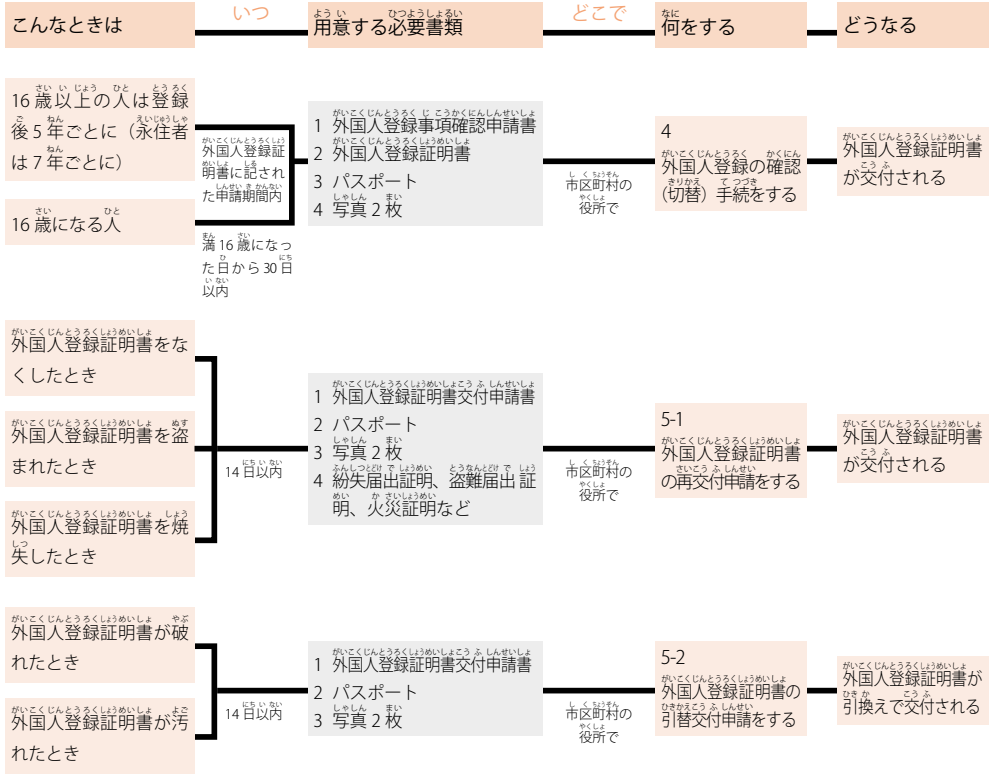
Multilingual Living Information “Alien registration”

URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/b/index.html>

Attention!

With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)





日本に^に入^い国^{こく}した外国人^{がいこくじん}や日本^{にほん}で生^うまれ^まれた外国人^{がいこくじん}は、外国人登録^{がいこくじんとうろく}をしなければなりません。身分証明書^{みぶんしやうめいしよ}ともいえる外国人登録証明書^{がいこくじんとうろくしやうめいしよ}の交付^{こうふ}を受け、外出^{がいしゆつ}するときにはいつも携帯^{けいたい}する必要があります。

1 外国人登録の新規登録

入国^{にゅうこく}後^ご、90日^{にち}以上^{いじょう}在留^{ざいりゆう}する方^{かた}（90日^{にち}以内に出国^{しゅつこく}する方は必要^{ひつよう}ありません）は、入国^{にゅうこく}の日^ひから90日^{にち}以内に、住^すんでいる市区町村^{しきうちん}の役所^{やくしよ}で外国人登録^{がいこくじんとうろく}をしなければなりません。

また、日本^{にほん}で生^うまれ^まれた外国籍^{がいこくせき}（日本国籍^{にほんこくせき}を持たない）の赤ちゃん^{あかちゃん}も、出生^{あか}した日^ひから60日^{にち}以内に外国人登録^{がいこくじんとうろく}をしなければなりません。

本人^{ほんにん}が市区町村^{しきうちん}の役所^{やくしよ}で申請^{しんしん}をしますが、16歳^{さい}未満^{みまん}の人^{ひと}や病気^{びやうき}などの事情^{じじよう}がある場合^{ばあい}は同居^{どうきょ}している16歳^{さい}以上の外^{がい}親族^{いんしよく}などの代理人^{だいりにん}が申請^{しんしん}します。

1-1 入国したとき

必要書類 ^{ひつよう しようるい}	提出先／問合先 ^{ていしゅつさき といあわせさき}	いつから、いつまで	手数料 ^{てすうりょう}
1 外国人登録申請書 ^{がいこくじんとうろくしんせいしよ} （用紙は市区町村の役所にあります） 2 パスポート 3 写真 同じものを2枚 ・たて4.5cm × 横3.5cm ・6ヵ月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子 ※16歳未満の場合は必要ありません 〈代理人が申請する場合〉 4 代理人の外国人登録証明書 ^{だいりにん がいこくじんとうろくしやうめいしよ} 5 病気のときは医師の診断書など	居住地の市区町村の役所 ^{きようじちのしきうちんやくしよ}	入国 ^{にゅうこく} の日 ^ひ から90日 ^{にち} 以内	無料 ^{むりよう}

1-2 子どもが生まれたとき

必要書類 ^{ひつよう しようるい}	提出先／問合先 ^{ていしゅつさき といあわせさき}	いつから、いつまで	手数料 ^{てすうりょう}
1 外国人登録申請書 ^{がいこくじんとうろくしんせいしよ} （用紙は市区町村の役所にあります） 2 出生届受理証明、または母子健康手帳 ^{しゅつしゅうじうじしめい しやうめい} ※ 居住地の市区町村の役所以外で出生届を提出した場合は出生届受理証明書が必要です。	居住地の市区町村の役所 ^{きようじちのしきうちんやくしよ}	出生 ^{しゅっしゅう} した日 ^ひ から60日 ^{にち} 以内	無料 ^{むりよう}

1-3 外国人登録事項

外国人登録法^{がいこくじんとうろくほう}第4条^{だい じよう}にて、以下^{い か}のような外国人登録原票^{がいこくじんとうろくげんぽう}における登録事項^{とうろくしじきう}が決められています。

Foreigners who have entered Japan and foreigners who were born in Japan must register as aliens. It is essential to be issued with an alien registration card, which may also be described as proof of identity, and to carry it with you at all times when you leave your residence.

1 Initial alien registration

After entering Japan, persons who intend to stay in Japan for more than 90 days must register as aliens at the administrative office of the municipality where they reside within 90 days of arriving in the country (this is not necessary for persons who will leave Japan within 90 days).

Even infants with foreign nationality who have been born in Japan (who do not possess Japanese nationality) must be registered as aliens within 60 days of their birth.

The person themselves should request the registration at the municipality's administrative office, but in the case of persons under 16 or in the case of special circumstances such as sickness, relatives over the age of 16 who live with the person concerned may make the request on the person's behalf.

1-1 Upon arrival in Japan

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application form for alien registration (You can get the forms at your municipality's administrative office) 2 Passport 3 Photographs (2 identical) ・4.5cm x 3.5cm ・Taken within the previous six months ・Upper body, without a hat * This is not necessary in the case of persons under 16 (In the event that a representative makes the application on the foreigner's behalf) 4 Alien registration card of the representative 5 Doctor's medical statement if the foreigner is sick, etc.	Administrative office of the municipality where you reside	Within 90 days of entering Japan	Free

1-2 When a child is born

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application form for alien registration (You can get the forms at your municipality's administrative office) 2 Proof of birth registration or Maternal and Child Health Handbook etc. * In cases where the birth was registered at a place other than the administrative office of the municipality where you reside, the proof of birth registration is necessary.	Administrative office of the municipality where you reside	Within 60 days of the birth	Free

1-3 Registered items for alien registration

The following registered items for the Foreign Resident Registry are determined in Article 4 of the Alien Registration Act.

がいこくじんとうろくけんびょう
外国人登録原票における登録事項

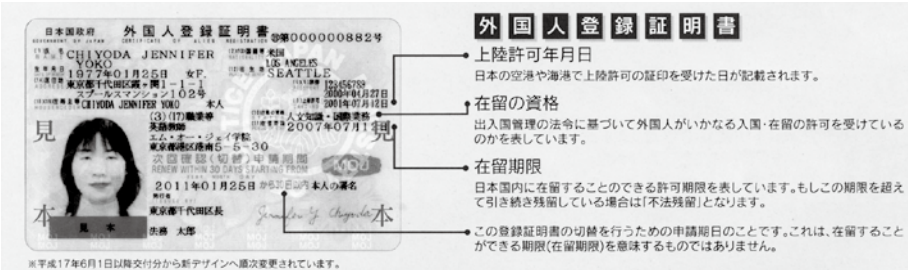
1 登録番号	9 職業	25 在留期間をいう。）	19 本邦にある父母及び配偶者
2 登録の年月日	10 旅券番号	15 居住地	18 申請に係る外国人が世帯主である場合には、その世帯を構成する者である父母及び配偶者を除く。）の氏名、出生の年月日及び国籍
3 氏名	11 旅券発行の年月日	16 世帯主の氏名 ※	20 勤務所又は事務所の名称及び所在地
4 出生の年月日	12 上陸許可の年月日	17 世帯主との続柄	
5 男女の別	13 在留の資格（入管法に定める在留資格及び特別永住者として永住することができ	18 申請に係る外国人が世帯主である場合には、世帯を構成する者（当該世帯主を除く。）の氏名、出生の年月日、	
6 国籍	る資格をいう。）	20 勤務所又は事務所の名称及び所在地	
7 国籍の属する国における住	として永住することができ	20 勤務所又は事務所の名称及び所在地	
8 出生地	14 在留期間（入管法に定める	20 勤務所又は事務所の名称及び所在地	

※ 世帯：世帯は住まいと生計（毎日の暮らし）をともにする人々の集まりをいいます。世帯主とはその世帯を代表する人、つまり生計を維持する（収入がある）上で中心になる人のことをいいます。あなたが結婚していない単身者なら、世帯は一人で世帯主はあなた、ということになります。

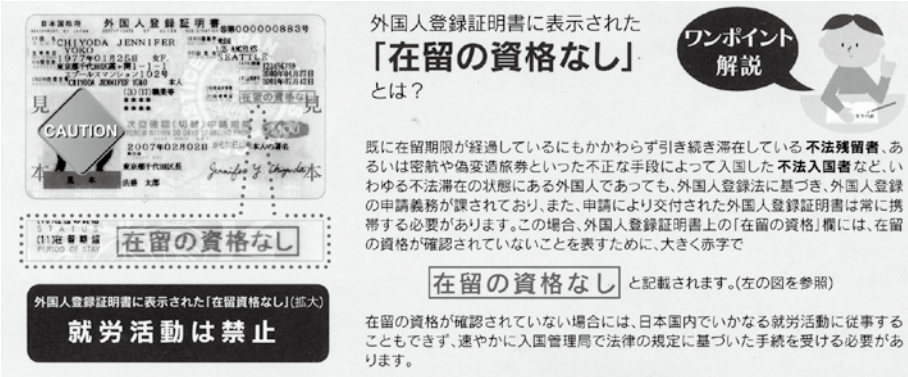
がいこくじんとうろくけんびょう
1-4 外国人登録証明書

外国人登録をすると、おおむね2～4週間ほどで外国人登録証明書が発行されます。16歳未満の人には申請当日に発行されます。外国人登録証明書はあなたの日本での身分を証明するものです。満16歳以上の人は、この外国人登録証明書をいつも携帯していなければなりません。

がいこくじんとうろくけんびょう
外国人登録証明書



ざいりゅう しやく
在留資格なしの外国人登録証明書



Registered items in the Foreign Resident Registry

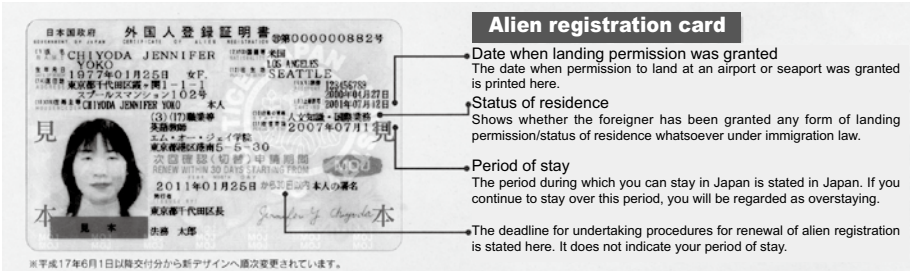
1 Registration number	9 Occupation	15 Place of residence	19 Names, dates of birth and nationalities of parents and spouse living in Japan (in cases where the head of household is the foreigner concerned in the application, parents and spouses making up the household are excluded)
2 Date of registration	10 Passport number	16 Name of head of household*	20 Name and address of place of work or office
3 Name	11 Date of issue of passport	17 Relationship to head of household	
4 Date of birth	12 Date of permission of landing	18 In cases where the head of household is the foreigner concerned in the application, the names, dates of birth and nationalities of the persons making up the household (excluding the head of the household concerned), and their relationships to the head of the household	
5 Gender	13 Status of residence (status of residence as stipulated under Immigration Law or status enabling permanent residence as a special permanent resident)		
6 Nationality	14 Period of stay (period of stay stipulated under Immigration Law)		
7 Address or residence in country of nationality			
8 Place of birth			

* Household
A household is defined as a group of people who live and subsist together (every day). "Head of the household" refers to the person who may be described as the central person of the household, representing the household and ultimately maintaining it (earning an income). If you are an unmarried single, you are the head of a single-person household.

1-4 Alien registration card

When you register as an alien, you will be issued with an alien registration card within around 2-4 weeks. Persons under the age of 16 are issued with this card on the day of registration. Your alien registration card is proof of your identity in Japan. All persons over the age of 16 must carry their alien registration card with them at all times.

Alien registration card



Alien registration card with no status of residence



2 登録原票記載事項証明書

外国人登録の登録事項について証明するもので、資格の取得や就職などのときに、日本での住所や身分に関する証明書が必要なときに発行してもらうことができます。本人、または同居している親族が市区町村の役所に請求します。それ以外の人が申請する場合には委任状が必要です。

必要な書類	提出先／問合せ	いつから、いつまで
1 登録原票記載事項証明書の請求書		
2 請求する人の本人確認書類 〈代理人が請求する場合〉	居住地の市区町村の役所	必要に応じて
3 委任状		

3 外国人登録の変更登録手続

外国人登録の登録事項のうち、居住地、氏名、国籍、職業、在留資格、在留期間、勤務先の名称及び住所が変更になったときは、変更した日から 14 日以内に市区町村の役所で本人が、変更登録の手続をする必要があります。16 歳未満の場合は同居の親族が申請します。引越したときは引越し先の市区町村の役所に申請します。

3-1 居住地（住所）を変更したとき

必要な書類	提出先／問合せ	いつから、いつまで	手数料
1 変更登録申請書	居住地の市区町村の役所	変更があった日から 14 日以内	無料
2 外国人登録証明書			
3 変更が確認できるもの (住宅の賃貸借契約書など)	新しい町に引越した場合は、 新居住地の市区町村の役所		

3-2 氏名、国籍を変更したとき

必要な書類	提出先／問合せ	いつから、いつまで	手数料
1 変更登録申請書	居住地の市区町村の役所	変更があった日から 14 日以内	無料
2 外国人登録証明書			
3 パスポート（所持している方のみ）			
4 写真 同じものを 2 枚 ※ 16 歳未満の場合は必要ありません ・たて 4.5cm × 横 3.5cm ・6 か月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子			
5 変更が確認できるもの ・氏名が変更した場合 旅券その他駐日外国公館など権限のある機関が発給する 「氏名を変更した」旨の証明書、戸籍謄本 ・国籍が変更した場合			

出典：岡山県備前市ホームページ
URL:http://www.city.bizen.okayama.jp/shimin/benni/shimin/gaikokujin/registration-of-change.jsp

3-3 在留資格、在留期間、職業、勤務先の名称と所在地を変更したとき

必要な書類	提出先／問合せ	いつから、いつまで	手数料	注意事項
1 変更登録申請書	居住地の市区町村の役所	変更があった日から 14 日以内	無料	職業・勤務先の名称と所在地について の申請は、永住者と特別永住者は必要ありません
2 外国人登録証明書				
3 変更が確認できるもの				

3-4 その他の登録事項が変更になったとき

その他の登録事項が変更になったときは、5-2 引替交付申請、5-1 再交付申請、4 確認（切替）手続または 3-1、3-2 の変更登録申請の際に併せて変更登録の手続を行います。

2 Certificate of registered items in the Foreign Resident Registry

When you are applying for certifications or seeking employment, you can have this certificate issued as proof of items registered in the Foreign Resident's Registry relating to your address in Japan and your identity (*gaikokujin toroku genpyo kisai jiko shomeisho*). You or a relative living with you can request this certificate at your administrative office of your local municipality. If anyone else requests this certificate for you, they must have a letter of authorization.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when
1 Request form for certificate of registered items in the Foreign Resident Registry (<i>gaikokujin toroku genpyo kisai jiko shomeisho</i>) 2 Documentation to confirm that the person making the request is the person concerned (In the event that a representative makes the application on the foreigner's behalf) 3 Letter of authorization	Administrative office of the municipality where you reside	Whenever necessary

3 Change in registration

When a change has taken place in these registered items (the place of residence, name, nationality, occupation, status of residence, period of stay, name or address of place of work) in a foreigner's registration, the person concerned needs to undertake the procedures for change in registered items at the administrative office in his or her municipality within 14 days of the change. In the case of persons under the age of 16, relatives living with the person should make the application. When moving, the application should be made at the administrative office of the municipality to which you have moved.

3-1 When place of residence (address) is changed

Necessary documents	Where to submit application /enquiries	From when /until when	Fee
1 Application form for change in registered items 2 Alien registration card 3 Document verifying the change, such as lease contract	・ Administrative office of the local municipality where you reside ・ In cases where you are moving to a new place, the administrative office of the new municipality where you reside	Within 14 days of the change	Free

3-2 When name or nationality changed

Necessary documents	Where to submit application /enquiries	From when /until when	Fee
1 Application form for change in registered items 2 Alien registration card 3 Passport (those who have one) 4 Photographs (2 identical) *Not required for people under 16 years old ・ 4.5cm x 3.5cm ・ Taken within the previous six months ・ Upper body, without a hat 5 Item verifying the change * When name is changed (passport or other document (Certificate of Change in Name, etc.) verifying the change in name issued by an office in Japan representing foreign countries (embassy) etc. * When nationality is changed (passport or document (Certificate of Acquisition of Nationality, etc.) verifying the acquisition of nationality issued by an office in Japan representing foreign countries (embassy) etc.	Administrative office of the municipality where you reside	Within 14 days of the change	Free
Points to note An application for the issue of a replacement (alien registration card) is also required at the same time.			

Source: Bizen City, Okayama Prefecture homepage
URL:http://www.city.bizen.okayama.jp/shimin/benni/shimin/gaikokujin/registration-of-change.jsp

3-3 When residence status, period of stay, occupation, or name and place of employment is changed

Necessary documents	Where to submit application /enquiries	From when /until when	Fee	Points to note
1 Application form for change in registered items 2 Alien registration card 3 Item verifying the change	Administrative office of the municipality where you reside	Within 14 days of the change	Free	Regarding changes in occupation or the name and place of employment, this does not apply to people holding permanent residence status

Source: Bizen City, Okayama Prefecture homepage
URL:http://www.city.bizen.okayama.jp/shimin/benni/shimin/gaikokujin/registration-of-change.jsp

3-4 When other registered items are changed

When other registered items have changed, the following procedures should be carried out: either the procedures for 5-2 Application for replacement of alien registration card, 5-1 Application for reissue of alien registration card, 4 Procedure of confirmation (renewal), or changes in other items will be made when, changes to one of 3-1 and 3-2 items are made.

4 かくにん きりかえ て つづき 確認（切替） 手続

がいこくじんとうろく げんそく かいめ たんじょう び えいじはうしやおふ とくべつえいじはうしや かいめ たんじょう び ざいりほうさん ねん み ぜん 外国人登録をしてから、原則として 5 回目の誕生日（永住者及び特別永住者は 7 回目の誕生日、在留通算 1 年未満のものおよび在留資格がない者は 1 年）ごとに、あなたの住んでいる市区町村の役所で外国人登録の内容の確認手続をする必要があります。満 16 歳未満の人は不要ですが、満 16 歳になったら 30 日以内に確認の手続をする必要があります。

ひつよう しやるい 必要な書類	ていしほつさき たいめいせき 提出先／問合先	いつから、いつまで	て ずうりょう 手数料
1 登録事項確認申請書 2 外国人登録証明書 3 パスポート 4 写真 同じものを 2 枚 ・たて 4.5cm × 横 3.5cm ・6 ヶ月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子	きやうじやう ち しゅく ちやうせん やくしよ 居住地の市区町村の役所	・がいこくじんとうろく 5 年ごと（永住者及び特別永住者は 7 年、在留通算 1 年未満の方及び在留資格のない方は 1 年ごと） ・満 16 歳になったら、16 歳の誕生日から 30 日以内	む くりやう 無料

5 がいこくじんとうろくしやうめいしよ さいこう ふ ひきかえこう ふ て つづき 外国人登録証明書の再交付（引替交付） 手続

5-1 がいこくじんとうろくしやうめいしよ さいこう ふ しんせい 外国人登録証明書の再交付申請

がいこくじんとうろくしやうめいしよ めず さいがい うしな にち い ない きやうじやう ち しゅく ちやうせん やくしよ さい 外国人登録証明書をなくしたり、盗まれたとき、災害などで失ったときは 14 日以内に居住地の市区町村の役所で再交付申請をしてください。

ひつよう しやるい 必要な書類	ていしほつさき たいめいせき 提出先／問合先	いつから、いつまで	て ずうりょう 手数料
1 外国人登録証明書交付申請書 2 パスポート 3 写真 同じものを 2 枚 ・たて 4.5cm × 横 3.5cm ・6 ヶ月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子 ※ 16 歳未満の場合は必要ありません 4 その他市町村長が特に必要と認める書類 (警察署長や消防署長などが発給する紛失届出証明、盗難届出証明、火災証明など)	きやうじやう ち しゅく ちやうせん やくしよ 居住地の市区町村の役所	うしな 失ってから 14 日以内	む くりやう 無料

5-2 がいこくじんとうろくしやうめいしよ ひきかえこう ふ しんせい 外国人登録証明書の引替交付申請

がいこくじんとうろくしやうめいしよ やぶ とき きやうじやう ち しゅく ちやうせん やくしよ ひきかえこう ふ しんせい 外国人登録証明書がひどく破れたり、汚れたときは、居住地の市区町村の役所で引替交付申請をしましょう。

ひつよう しやるい 必要な書類	ていしほつさき たいめいせき 提出先／問合先	いつから、いつまで	て ずうりょう 手数料
1 外国人登録証明書交付申請書 2 パスポート 3 写真 同じものを 2 枚 ・たて 4.5cm × 横 3.5cm ・6 ヶ月以内に撮影したもの ・上半身、無帽子 ※ 16 歳未満の場合は必要ありません	きやうじやう ち しゅく ちやうせん やくしよ 居住地の市区町村の役所	やぶ 破れたり汚れたりしてから 14 日以内	む くりやう 無料

4 Procedure of confirmation (renewal)

As a general principle before every fifth birthday after registering as an alien (seventh birthday in the case of permanent residents, and one year in the case of persons whose period of stay is less than one year and persons without status of residence) you need to carry out the procedures for confirmation of the contents of your alien registry at the administrative office of the municipality where you reside. This is unnecessary in the case of a person under the age of 16; however, he or she needs to carry out the procedures for confirmation within 30 days of turning 16.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application form for confirmation of alien registration 2 Alien registration card 3 Passport 4 Photographs (2 identical) ・ 4.5cm x 3.5cm ・ Taken within the previous six months ・ Upper body, without a hat	Administrative office of the municipality where you reside	・ As a general principle every five years after registering as an alien(seven years in the case of permanent residents, and one year in the case of persons whose period of stay is less than one year and persons without status of residence) ・ Within 30 days of the person's 16th birthday	Free

5 Application for reissue (replacement) of alien registration card

5-1 Application for reissue of alien registration card

If your alien registration card is lost, stolen or lost in a disaster, etc., please apply for reissue at the administrative office of the municipality where you reside within 14 days of the loss.

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application form for confirmation of alien registration 2 Passport 3 Photographs (2 identical) ・ 4.5cm x 3.5cm ・ Taken within the previous six months ・ Upper body, without a hat * This is not necessary in the case of persons under 16 4 Any other documents that the head of the municipality recognizes as necessary (proof of loss, proof of theft, proof of fire etc. issued by the head of the police department, head of the police department etc.)	Administrative office of the municipality where you reside	Within 14 days of the loss	Free

5-2 Application for replacement of alien registration card

When your alien registration card is severely torn or stained, please apply for it to be replaced at the administrative office of the municipality where you reside.

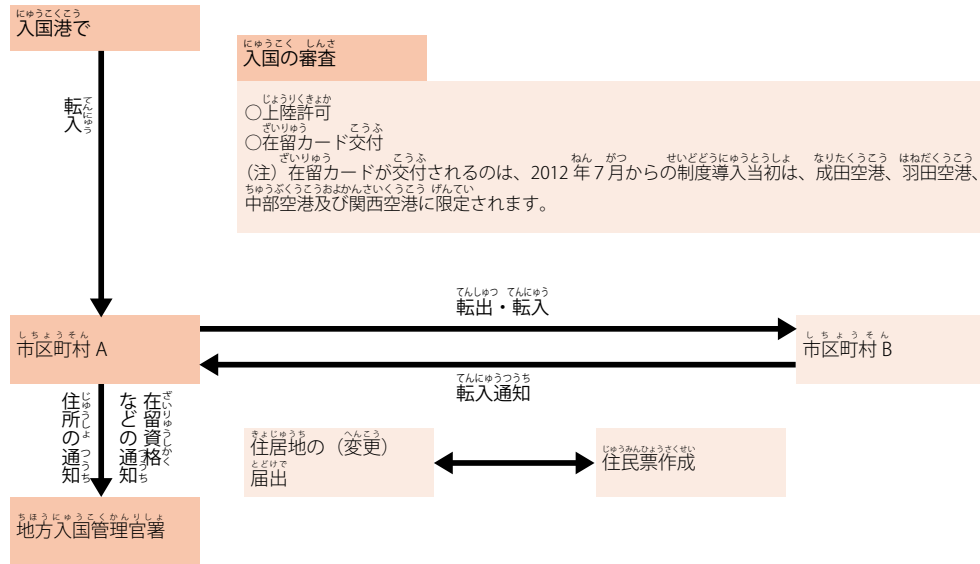
Necessary documents	Where to submit application/enquiries	From when/until when	Fee
1 Application form for replacement of alien registration 2 Passport 3 Photographs (2 identical) ・ 4.5cm x 3.5cm ・ Taken within the previous six months ・ Upper body, without a hat * This is not necessary in the case of persons under 16	Administrative office of the municipality where you reside	Within 14 days of the card becoming torn or stained	Free

II 新しい在留管理制度・外国人住民基本台帳制度

た げん せいかつじょうほう がいこくじんとうろく
多言語生活情報「外国人登録」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/b/index.html>

注意! あたら ざいりゅうかんりせいで がいこくじんじゅうみんじゅうみんきほんだいちようせいど こんごかんれん ごうもく へんごう
新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が
見込まれます。(2012 年 7 月 9 日スタート予定)

あた あた てつづ なが 新しい制度における手続きの流れ



きょじゅうちがい へんご とくけで 居住地以外の(変更)届出

- しめい せいねんがつび せいべつ こくせき ちいき へんごうとくけで
○氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更届出
- ざいりゅう けうこうきかんこうしんしんせい
○在留カードの有効期間更新申請
- えいじゅうしや さいみん かつ
(永住者・16 歳未満の方)
- ざいりゅう さいとうふしんせい
○在留カードの再交付申請
- ざいりゅう ふんしつ とうなん めつしつ いちじる きそんまた おそんなど ばあい
(在留カードの紛失、盗難、滅失、著しい毀損又は汚損等をした場合)
- しよそくきかん はいぐうしや かん とくけで
○所属機関・配偶者に関する届出
(就労資格や「留学」等の学ぶ資格、配偶者としての身分資格で在留する方)

ざいりゅうしんさ 在留審査

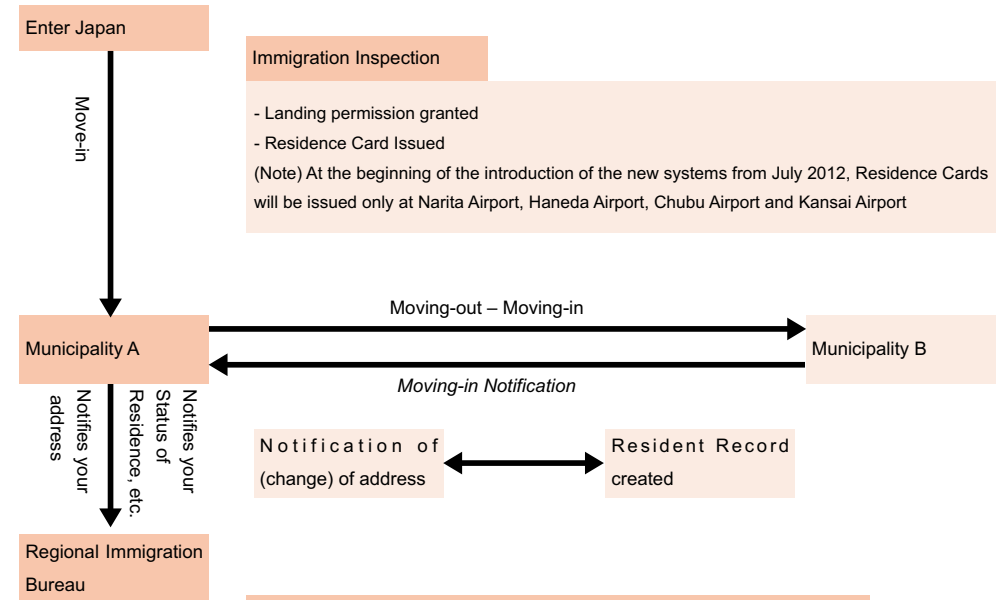
ざいりゅうかんてうしんきよかざいりゅうしかくへんごうきよかなどざいりゅうちようきざいりゅうしかく あたら ざいりゅう
在留期間更新許可、在留資格変更許可等の際、中長期在留者の方には新しい在留カードが交付
されます。

II New Residency Management System & Resident Registration System for Foreign Residents (*Information after July 9, 2012)

Multilingual Living Information “Alien registration”
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/b-2/index.html>

Attention! With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

Flow of procedures of the new systems



Notification (of a change) other than the place of residence

- Notification of a change in name, date of birth, gender, nationality/region
- Application for renewal of validity period of the Residence Card (permanent residents / foreign resident under 16 years old)
- Application for reissuance of Residence Card (If the card has been lost, stolen, destroyed, severely damaged or stained)
- Notification concerning the organization to which the applicant belongs, or the the spouse (Those who reside with an employment status or learning status such as 'Student' status, or with the status of spouse.

Examination of resident status

A new Residence Card will be issued to a mid-term to long-term resident when a renewal of the period of stay or permission to change resident status, etc. is granted

1 新しい在留管理制度とは

1-1 制度概要

「新しい在留管理制度」とは、いままでの外国人登録法と入管法による在留管理制度（外国人が日本に在留している間、適正な在留状況にあるかどうかを管理すること）から、外国人登録法が廃止され、改正された新しい入管法により一元的に在留管理するものです。

（１）「在留カード」の交付

在留カードは、中長期在留者に対し、2012年7月9日以降、上陸許可や、在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に係る許可に伴って交付されるものです。（特別永住者には、「特別永住者証明書」が交付されます。）

「在留カード」には常時携帯義務があるので、パスポートを持っていたとしても携帯しなければなりません。「在留カード」と「特別永住者証明書」には、警察官や入管の職員に提示を求められたら提示する義務があります。提示を拒めば刑事罰に処せられます。

（２）みなし再入国許可制度

有効なパスポート及び在留カード（在留カードとみなされる外国人登録証明書）を持つ外国人の方が、出国する際、出国後1年以内（在留期限前）に日本での活動を継続するために再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません。

■参考：法務省入国管理局

「日本に在留する外国人の皆さんへ 2012年7月9日（月）から新しい在留管理制度がスタート！」

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-\(JA\).pdf](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-(JA).pdf)

2 外国人住民の住民基本台帳制度とは

2-1 制度概要

これまで外国人の居住地登録は外国人登録により行われてきましたが、2012年7月9日に外国人登録法が廃止及び住民基本台帳法が改正され、日本人と同じように住民基本台帳に記載されることになりました。これにより、外国人住民にも住民票が作成されることとなり、役所における手続きが簡単になります。

主な変更点は次のとおりです。

- 日本人と外国人とで構成される世帯の全員が記載された証明書（住民票の写し）の発行が可能になります。
- 住所変更の届出により、同時に国民健康保険などの届出があったとみなされます。
- 在留資格や在留期間の変更について、従来、入国管理局と市町村の両方に必要だった届出が、入国管理局のみへの届出で済みます。
- 転入、転居など住民基本台帳法上の手続きを代理人へ委任することができます。

■参考：

総務省 「外国人住民の住民基本台帳制度がスタートします！！」

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/jpn_poster.pdf

総務省 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」（詳細）

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_shousai01.html

1 What is the new residency management system?

1-1 Outline of the system

The new residency management system is a new unified system to replace the systems under the Alien Registration Act and Immigration Control Act (which were for the management of foreign nationals living in Japan). Alien registration will be abolished and changes will be made.

(1) Issuing a 'Residence Card'

A Residence Card will be issued to mid- to long-term residents, after July 9, 2012, when granted permission related to residence, such as landing permission, permission for a change in resident status or permission for an extension of the period of stay. (Special permanent residents will be issued a 'special permanent resident certificate'.)

Since the Residence Card must be carried at all times, you must have it with you even if you are in possession of your passport. If a police officer or immigration officer asks you to show your Residence Card, you must do so. If you refuse to show your card, you will be penalized by law.

(2) Special re-entry permit system

Foreign nationals holding a valid passport and Residence Card (or an alien registration certificate (card) deemed to be equivalent to a Residence Card), who will be re-entering Japan within 1 year (or prior to the expiry of their period of stay) of their departure to continue their activities in Japan will, in principle, not be required to apply for a re-entry permit. However, be sure to present your Residence Card at departure.

* Reference: Ministry of Justice, Immigration Bureau

'To all foreign nationals residing in Japan Beginning on Monday, July 9, 2012, Start of a new residency management system!

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-\(EN\).pdf](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pdf/NewResidencyManagementSystem-(EN).pdf)

Until now, the registration of a foreign resident's address was made with alien registration. However, with the abolition of the

Alien Registration Act and partial amendment to the Basic Resident Registration Act, foreign residents will be recorded on the Basic Resident Register in the same way as Japanese nationals.

With the above changes, foreign residents will also have a Resident Record (Juminhyo) made. This will make administrative procedures at local municipal offices simpler and more convenient.

Main changes are as below:

- It will be possible to have a certificate (Resident Record – Juminhyo no utsushi) listing all members of a household consisting of Japanese and foreign nationals issued.
- Submitting a notification of a change of address will automatically update your address for the National Health Insurance, etc..
- Until now, notification of changes in residence status or period of stay needed to be made at both the Regional Immigration Office and local municipal office, however, notifications need to be made only at the Regional Immigration Office.
- Under the Basic Resident Registration Act, agents will be able to submit notifications such as 'moving-in' or 'change in address' etc. on your behalf.

References:

Ministry of Internal Affairs and Communications

'A New Resident Registration System for Foreign Residents Will Begin July 2012! (English)

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/eng_poster.pdf

Ministry of Internal Affairs and Communications

'Gaikoku-jin jumin ni kakaru Jumin Kihon Daicho Seido ni tuite' (details)

(About the Basic Resident Registration System for foreign residents)

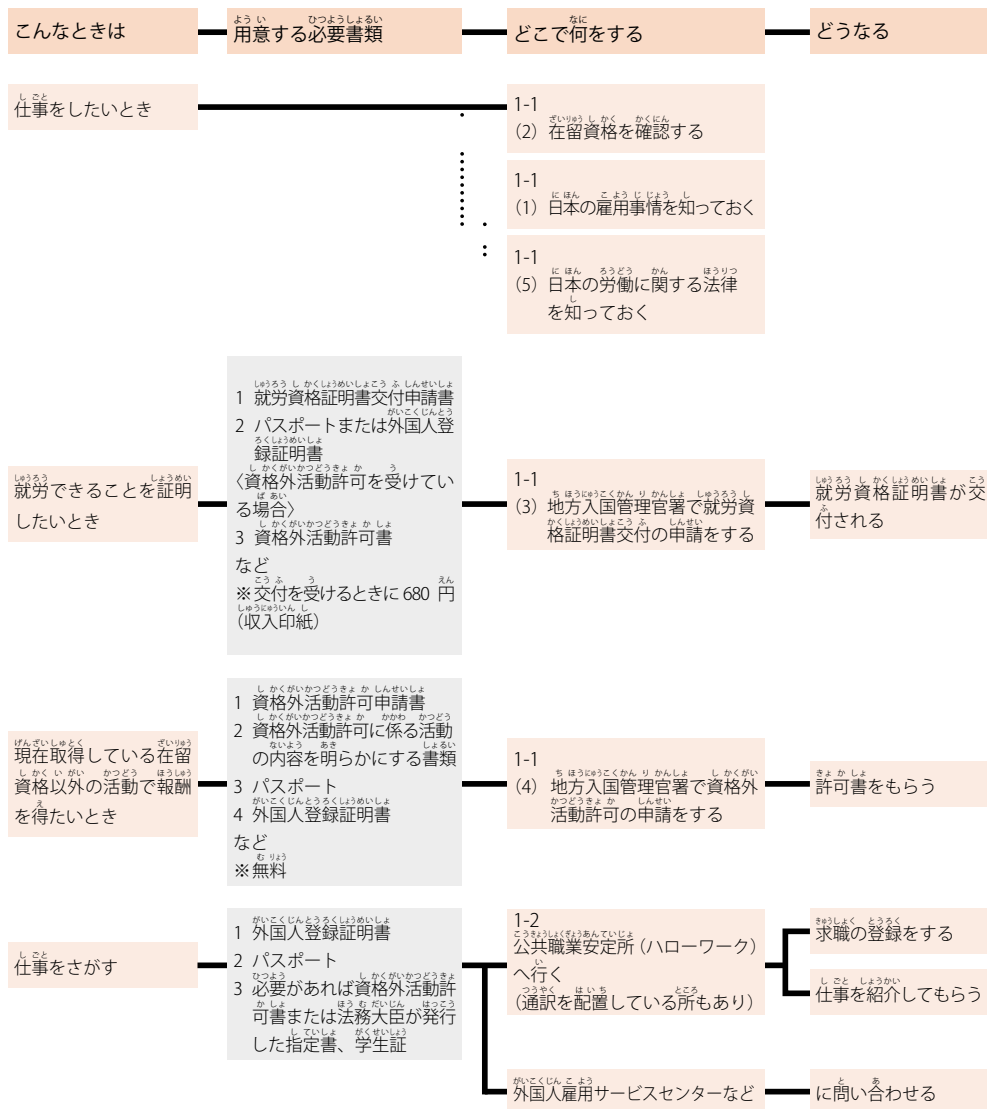
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_shousai01e.html#2

Ⅲ 労働と研修

多言語生活情報「労働と研修」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/e/index.html>

注意! あたら ざいりゆうかんりせいで がいこくじんじゆうみんじゆうみんきほんだいちようせいで こんごかんれん こうもく へんこう
新しい在留管理制度および外国人住民の基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が
見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

仕事に就くとき、就いてから

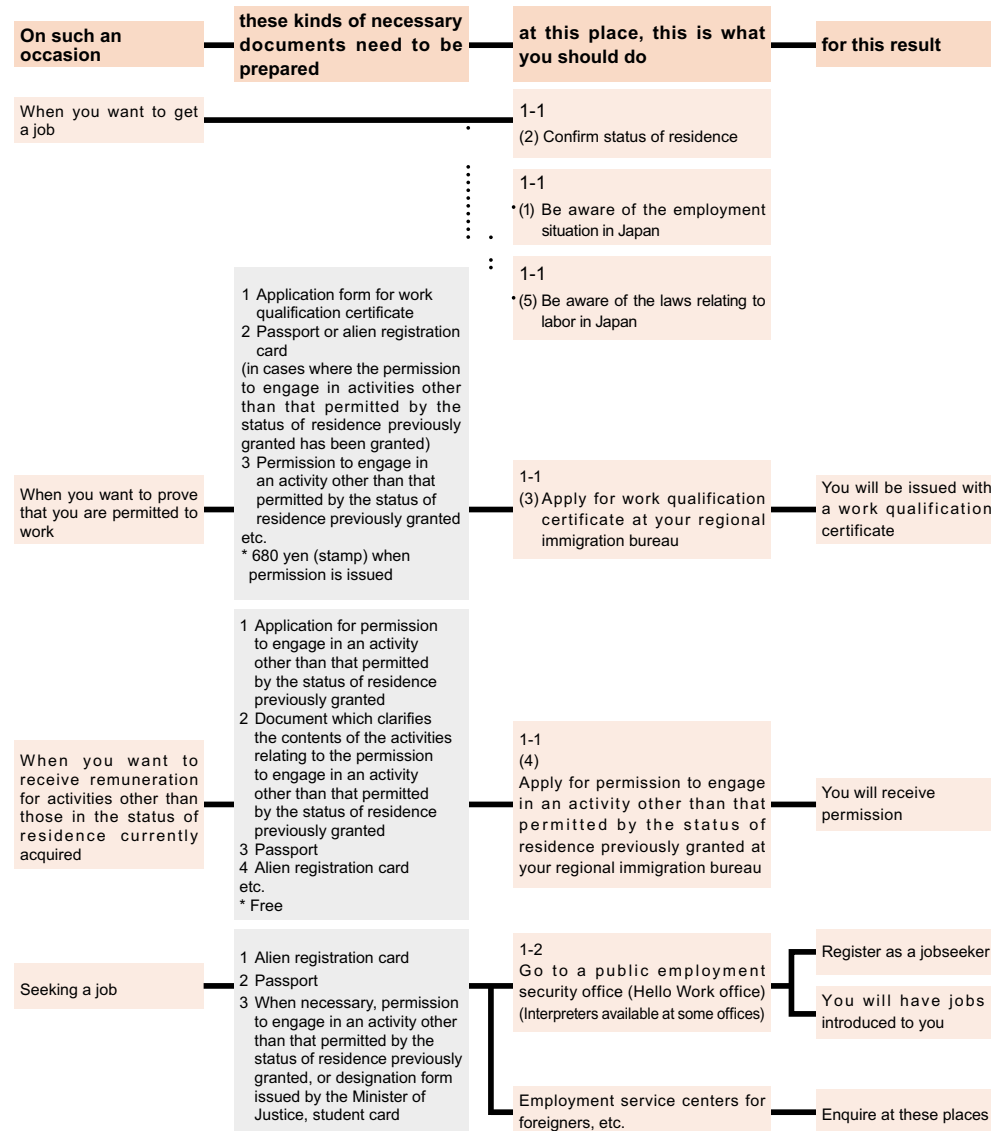


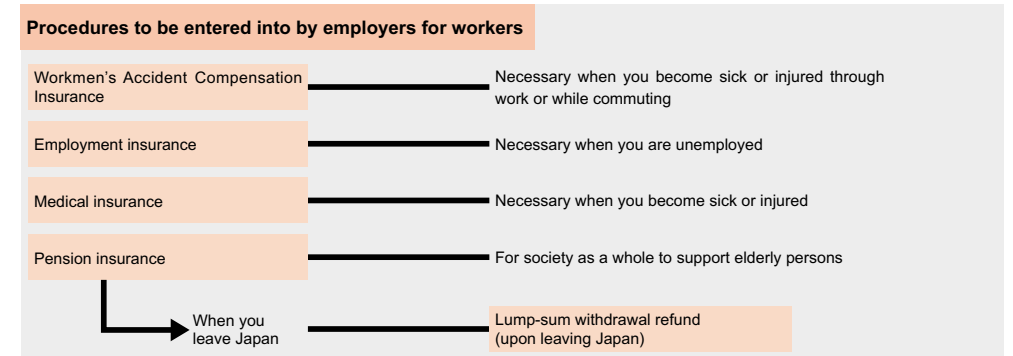
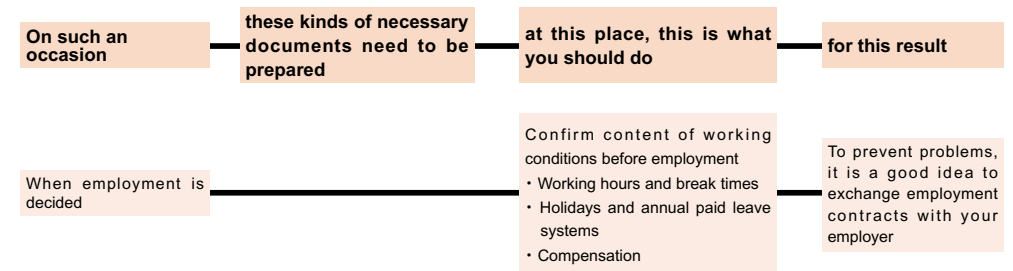
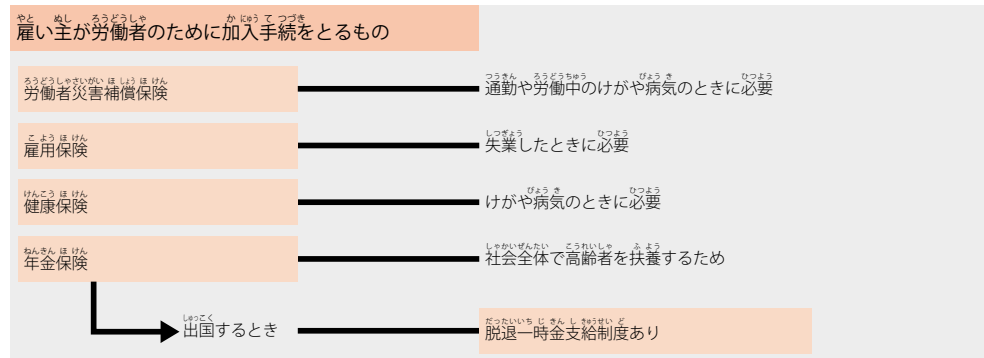
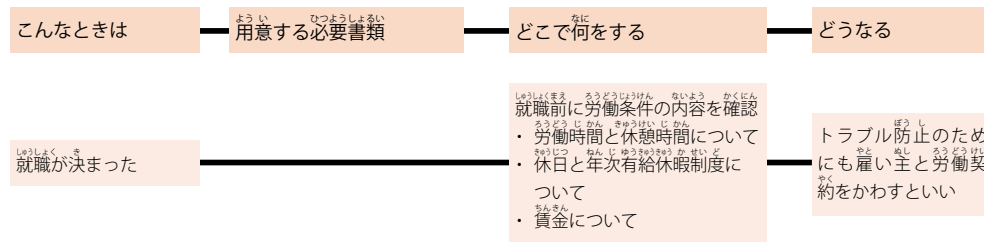
Ⅲ Work and training

Multilingual Living Information "Work and training"
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/e/index.html>

Attention! With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change . (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

When you get a job, after you get a job, when you leave a job





日本で就労し、安全で快適な生活を送るために、日本の労働法や職場生活習慣などを知ることとはとても大切なことです。このⅢ 労働と研修で基本的な知識・情報を手に入れて、快適な勤労生活を送りましょう。

1 仕事探し

日本で仕事を探すときに必要なのが在留資格です。まずはあなたの在留資格を確認してから、職場を探しましょう。

1-1 仕事を探す

(1) 日本の雇用事情

日本と外国の働く場での習慣で、いちばん大きな違いは、残念ながら、契約書を交わさないことが多いということです。トラブルを未然に防止する上で、就職する前に労働条件について十分に確認することは大切です。

契約書を交わさない場合においても、雇い主から労働条件を明らかにした書面を交付してもらうことが望ましいです。なお、厚生労働省が作成した労働条件通知書（英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、タガログ語、インドネシア語、ベトナム語の8言語）を活用することが大切です。

(2) 仕事と在留資格

まず、あなたが日本で就職しようとしたとき、自分の在留資格で、その仕事に就くことができるかを確かめることが必要です（P14のⅠ在留資格Ⅰ在留資格の確認参照）。

また、自分の在留資格に認められた活動の範囲外で、資金などを得る場合は、地方入国管理官署で「資格外活動許可」を取得しなければなりません。許可のないアルバイトは不法就労となります（P20のⅠ在留資格Ⅱ資格外活動許可参照）。

(3) 就労資格証明書

就労資格証明書は、あなたが就労可能な在留資格を持っていることを証明するものです。活動の内容と就労できる期間を明記したもので、地方入国管理官署で発行の申請を行います。就労資格証明書があれば、あなたの在留資格の活動内容や期間がわかるので、雇う側も雇われるあなたも安心できます。また、仕事を替える場合にも必要となることもあります。

必要な書類	提出先／問合先	いつ	手数料
1 就労資格証明書交付申請書	提出先：居住地の地方入国管理官署		
2 パスポートまたは外国人登録証明書	問合先：地方入国管理官署		交付を受けるときに680円が必要（収入印紙）
3 資格外活動許可書	または外国人在留総合インフォメーションセンター	必要に応じて	
など			

(4) 就労ができない在留資格の資格外活動許可

「文化活動」、「短期滞在」、「留学」、「就学」、「研修」および「家族滞在」の在留資格を有する方々は、日本国内で収入に伴う事業を運営する活動または報酬を受ける活動を行うことが認められていませんので、これらの在留資格を有する方が就労しようとする場合には、あらかじめ地方入国管理官署などで資格外活動の許可を受ける必要があります。ただし、資格外活動は、本来の在留資格に属する活動を阻害しない範囲内で相当と認められる場合にのみ許可されます。

In order to work and lead a safe and comfortable life in Japan, it is very important to know of Japanese labor and workplace habits and customs. Please take on the knowledge and information about work and training in this section Ⅲ Work and training, and lead a comfortable working lifestyle.

1 Job seeking

When you seek a job in Japan, it is necessary to have status of residence. First confirm your status of residence before seeking a place of work.

1-1 Seeking a job

(1) Employment situation in Japan

The biggest difference between customs in workplaces in Japan and those in other countries is that unfortunately, there are many cases where contracts are not exchanged. In terms of preventing problems before they occur, it is important to check working conditions carefully before you are employed.

Even in cases where contracts are not exchanged, it is desirable to have your employer clarify the working conditions and issue them to you in writing. In addition, it is important to make use of the Notice of Employment Conditions (rodo joken tsuchisho) created by the Ministry of Health, Labor and Welfare (available in eight languages: English, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean, Tagalog, Indonesian and Vietnamese).

(2) Jobs and status of residence

First of all, when you want to become employed in Japan, you need to check whether you can do a particular job according to your status of residence (please refer to p15,Ⅰ Status of residence, 1 Confirmation of status of residence).

If it falls outside the scope of activities permitted by the status of residence, and is to be done to obtain compensation etc., you will have to acquire a permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted from your regional immigration bureau. Casual part-time jobs without such a permit constitute illegal labor (please refer to p21, Ⅰ Status of residence, 2-6 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted)

(3) Application for work qualification certificate

The work qualification certificate is a certificate proving that you possess a status of residence permitting work. It clarifies the description of the activities and the period for which you can be employed. You can apply at your regional immigration bureau to have the certificate issued. If you have a work qualification certificate, the description of possible activities and period of stay for your status of residence are apparent, providing reassurance to both your employer and you as an employee. In addition, this certificate is necessary if you change your job

Necessary documents	Where to submit application/enquiries	When	Fee
1 Application form for work qualification certificate 2 Passport or alien registration card (in cases where the permission to engage in activities other than that permitted by the status of residence previously granted has been granted) 3 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted etc.	Where to submit application: Regional immigration bureau in the area where you live Enquiries: Regional immigration bureau in the area where you live, or a foreign residence general information center (please refer to "4 Inquiries concerning status of residence")	When necessary	680 yen (stamp) when permission is issued

(4) Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted for status of residence which does not permit work

Persons possessing the status of residence of “Cultural activities,” “Temporary visitor,” “College student,” “Trainee,” and “Dependent” are not permitted to run businesses for earning incomes, or to undertake activities to receive remuneration in Japan. Therefore, in the event that person with this status of residence wants to be employed, he or she needs to be granted permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted by his or her regional immigration bureau. However, the activities other than that permitted by the status of residence previously granted will only be permitted in the event that they are recognized as being suited to the scope of the true status of residence and as posing no hindrance to the activities of the status of residence.

1-2 職業相談、職業紹介

(1) 公共職業安定所（ハローワーク）

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンライン・システムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。

日本語ができる人は、近くのハローワークを利用するのがよいでしょう。日本語が不自由な人もハローワークの利用が可能です。事前に電話などで確認をしましょう。

求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書の2つを必ず持って行きましょう。また、ハローワークの中には、通訳を配置しているところもあります。(外国人向け一覧表：http://www.mhlw.go.jp/bunya/koyou/naitei/dl/nihong1.pdf)

	も 持 っ て 行 く 書 類 など
留学・家族滞在の在留資格でアルバイト希望の場合	1 外国人登録証明書 2 パスポート 3 資格外活動許可書 (P20 の I 在留資格 2-6 資格外活動許可 参照)
特定活動（ワーキング・ホリデーなど）の場合	1 外国人登録証明書 2 パスポート 3 法務大臣が発行した指定書
留学生が卒業後の就職相談をする場合	1 外国人登録証明書 2 パスポート 3 学生証

参考：新宿外国人雇用支援・指導センター「ご利用ガイド」、東京外国人雇用サービスセンター「留学生への案内：求職登録の方法」

(2) 外国人雇用サービスセンター

外国人に対して専門的に職業相談や就業支援を行う「外国人雇用サービスセンター」が東京、大阪、名古屋にあるほか、公共職業安定所（ハローワーク）に通訳を配置していることもあります。

●外国人雇用サービスセンター

名称	所在地	電話番号	対応言語	受付時間 ※
東京外国人雇用サービスセンター	〒106-0032 東京都港区 六本木3-2-21 六本木ジョブパーク地下1階	TEL 03-3588-8639 FAX 03-3588-8659	英語 中国語	8：30～17：15 ※ 通訳が必要な場合は予め電話で確認
新宿外国人雇用支援・指導センター	〒160-8489 東京都新宿区歌舞伎町2-42-10 ハローワーク新宿 (歌舞伎町庁舎) 階	TEL 03-3204-8609 FAX 03-3204-8619	英語 ポルトガル語 スペイン語 中国語	8：30～17：15 ※ 通訳が必要な場合は予め電話で確認
大阪外国人雇用サービスセンター	〒530-0017 大阪市北区角田町8-47 阪 急グランドビル16階	TEL 06-7709-9465 FAX 06-7709-9468	英語 ポルトガル語 スペイン語 中国語	10：00～18：00
名古屋外国人雇用サービスセンター	460-0008 愛知県名古屋市中区栄4-1-1 中日ビル12階	052-264-1901	英語 ポルトガル語 スペイン語 中国語	8：30～17：15

※ 土・日・祝日及び年末年始を除く

1-2 Employment consultation and employment introduction

(1) Public employment security offices (Hello Work offices)

These are national organizations which carry out employment consultation and employment introduction for free. The Hello Work offices are connected through a computer online system, allowing data of job advertisement from all over the country to be viewed. You can also receive consultation about part-time jobs.

It is a good idea for persons who can speak Japanese to use their nearest Hello Work office. People who are not proficient in Japanese may also be able to make use of Hello Work offices, but they should confirm this over the telephone before going.

When registering as a jobseeker, your status of residence and period of stay will be confirmed, so be sure to bring both your alien registration card and passport with you. Some Hello Work offices have interpreters.

List of offices for foreigners: <http://www.mhlw.go.jp/bunya/koyou/naitei/dl/nihong1.pdf>

	Documents etc. you need to bring with you
In the case of a person with college student / dependent status of residence who hopes to get a casual part-time job	1 Alien registration card 2 Passport 3 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted (please refer to p21 Status of residence 2-6 Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted)
In the case of a person with designated activities status of residence (working holiday etc.)	1 Alien registration card 2 Passport 3 Designation form issued by the Minister of Justice
In the case of a college student seeking consultation about what to do after graduating	1 Alien registration card 2 Passport 3 Student card

Source: User's Guide, Shinjuku Foreigners Employment Support and Advisory Center (upper 2 columns)
User's Guide, Tokyo Employment Service Center for Foreigners *Guide for Overseas Students: How to register for employment (bottom column)

(2) Employment service centers for foreigners

Besides employment service centers for foreigners in Tokyo, Osaka, Nagoya, which provide specialized employment consultation and employment support to foreigners, there are some public employment security offices (Hello Work offices) that have interpreters.

●Employment service centers for foreigners

Name	Location	Telephone number	Languages	Available hours*
Tokyo Employment Center for Foreigners	106-0032 Roppongi Job Park 1B 3-2-21 Roppongi, Minato-ku, Tokyo (from Feb 20, 2012, address is as below) 163-0721 21F Odakyu Daiichi Seimei Bldg, 2-7-1 Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo	TEL 03-3588-8639 FAX 03-3588-8659 (from Feb 20, 2012, TEL &FAX numbers are as below) TEL 03-5339-8625 FAX 03-5339-8654	English Chinese	8:30~17:15 (except Sat., Sun., and year-end & New Year holidays) * If an interpreter is required, please confirm with the center.
Tokyo Employment Service Center for Foreigners	160-8489 Hello Work Shinjuku 1F (in Kabuki-cho Choshu) 2-42-10 Kabuki-cho, Shinjuku-ku, Tokyo	TEL 03-3204-8609 FAX 03-3204-8619	English, Portuguese, Spanish, Chinese	8:30~17:15 (except Sat., Sun., and year-end & New Year holidays) * If an interpreter is required, please confirm with the center.
Osaka Employment Center for Foreigners	530-0017 Hankyu Grand Bldg 16F, 8-47 Kakuda-cho, Kita-ku, Osaka City, Osaka	TEL 06-7709-9465 FAX 06-7709-9468	English Portuguese Spanish Chinese	10:00~18:00 (except Sat., Sun., and year-end & New Year holidays)
Center for Foreigners	Nagoya	052-264-1901	Chinese	8:30~17:15 (except Sat., Sun., and year-end & New Year holidays)

がいこくじんじつぎじっしゅう けんしゅう
2 外国人技能実習・「研修」

ねん がつ にち じゅうらい がいこくじんけんしゅうせいど みなお おこな げんざい がいこくじんぎのうじっしゅうせいど けんしゅう
2010 年 7 月 1 日に従来の外国人研修制度の見直しが行われ、現在の外国人技能実習制度になりました。「研修」と
ざいりゅうしかく なまえ おな みなお まえ あと まった ちが ざいりゅうしかく ぎのうじっしゅう おこな
いう在留資格は名前が同じでも見直し前と後では全く違うものになっています。在留資格「技能実習」で行うものは
ざいりゅうしかく けんしゅう のぎ しなだ げんざい けんしゅう ざがくちゅうしん
在留資格「研修」から除かれています。従って現在の「研修」は座学中心のものとなっています。

がいこくじんぎのうじっしゅうせいど しょうがいこく せいそうねんろうどうしや いっていきかん にほん うけい さんぎようじょう ぎのうなど しゅうとく しく
外国人技能実習制度は、諸外国の青壮年労働者を一定期間、日本に受入れ、産業上の技能等を修得してもらう仕組み
です。あくまでも「労働」ではありません。入管法上の在留資格は、「技能実習」です。
ほか るいじ ざいりゅうしかく にゅうかんほうじょう ざいりゅうしかく ぎのうじっしゅう
その他に、類似の在留資格として、「研修」があります。これは、実務研修を全く伴わない研修、国や地方公共団体等
の資金により運営される事業として行われる公的研修などに限定されることになりました。

うけい きかん せきむ ぎのうじっしゅうせい けんしゅうせい しょう ざいだんほうじんこくさいけんしゅうきょうりょくきこう
受入れ機関の責務や技能実習生・研修生の処遇は、財団法人国際研修協力機構 (JITCO)http://www.jitco.or.jp/ をご
さんしょう
参照ください。

2 Technical Intern Training - ‘Trainee’

With amendments to the foreign trainee system on July 1, 2010, the present Technical Intern Training system was introduced. Even with the same residence status of ‘Trainee’, the activities allowed before and after the implementation are completely different. Since activities allowed under the residence status of Technical Intern Trainee were excluded from those of the ‘Trainee’ status, activities allowed under the present ‘Trainee’ status are limited mainly to classroom-type lectures.

The Technical Intern Trainee program was established to provide technical skills required in industry to young and adult workers in foreign countries by allowing them to train in Japan for a specified period. This is not a program to provide ‘labor’. The status of residence under the Immigration Control and Refugees Recognition Act is that of ‘Technical Intern Trainee’

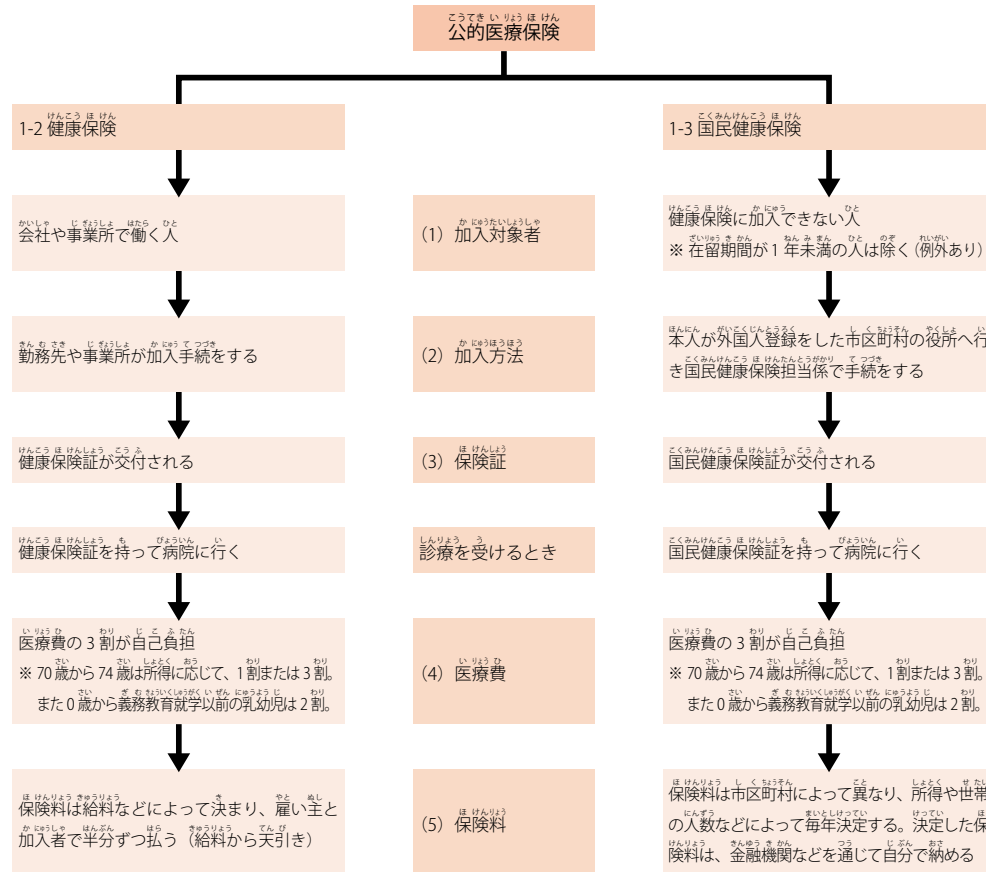
The similar residence status, ‘Trainee’ does not permit on-the-job training and limits activities mainly to public training in projects operated by funds from the national and local governments, etc.

IV 医療

多言語生活情報「医療」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/f/index.html>

注意! 新たな在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本の公的医療保険



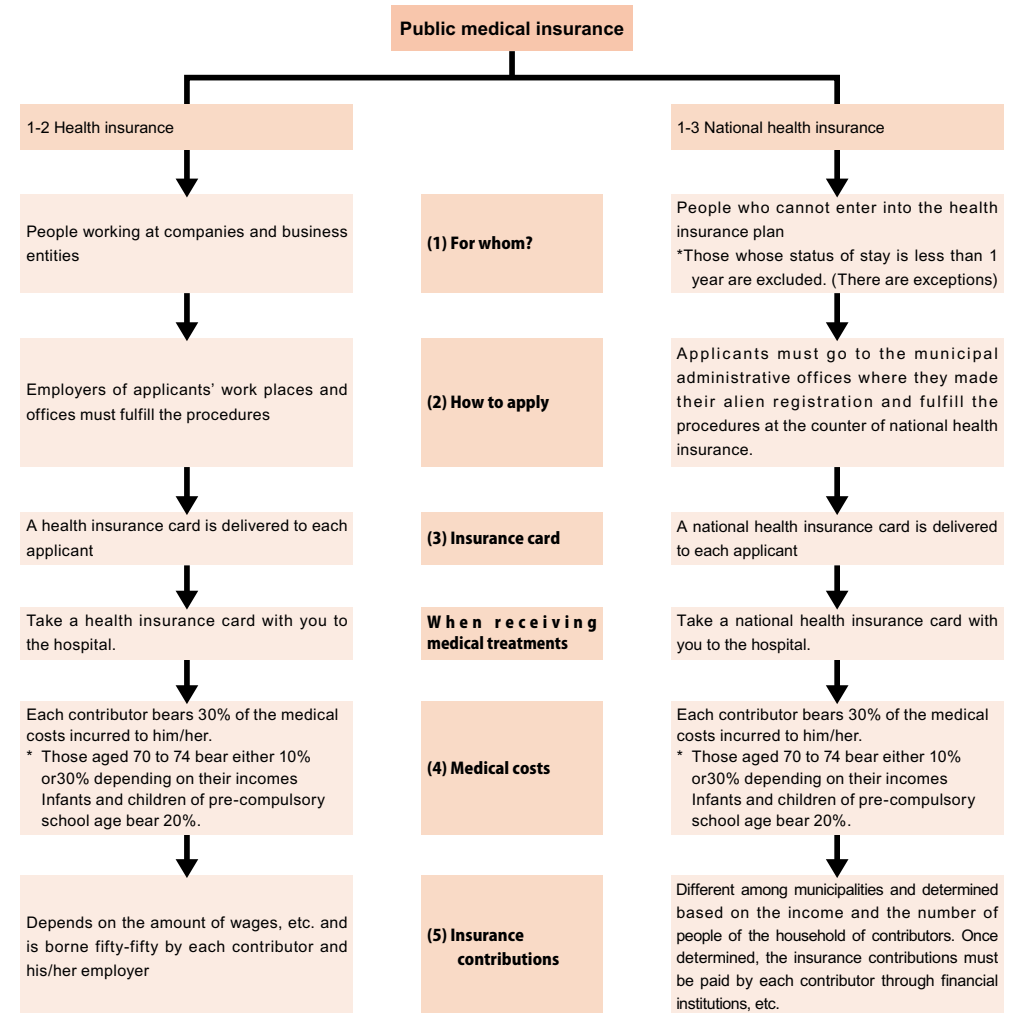
※ 日本の医療機関は、保険が適用される「保険医療機関」とそうでない機関（マッサージ院など）があります。また保険医療機関であっても、保険対象外の治療もあります。

IV Medical

Multilingual Living Information “Medical”
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/f/index.html>

Attention! With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change. (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

Japan's public medical insurance



* In Japan there are two types of medical institutions: insured medical institutions that are covered by health insurance programs; and those uncovered by such programs, such as massage parlors, etc.

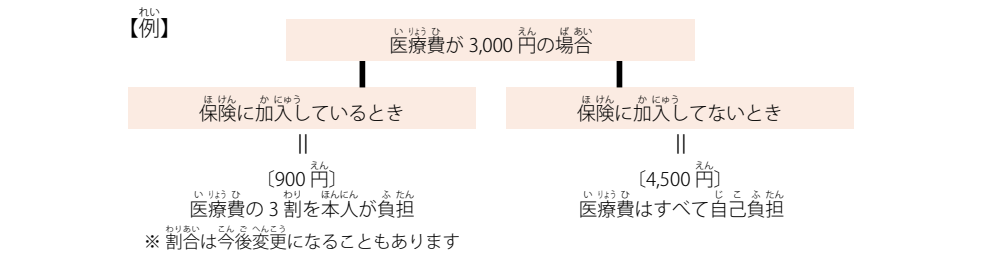
1 公的医療保険

日本に住んでいる人はだれでも、何らかの公的医療保険に加入しなければなりません。日本の公的医療保険には大きく分けて会社や事業所などに勤める人が加入する「健康保険」と、それ以外の人を対象とする「国民健康保険」の2つがあります。

1-1 医療費と公的医療保険

(1) 医療費と公的医療保険

公的医療保険に加入していると、基本的に全国一律に決められた医療費の3割を支払うだけですみます。ところが、公的医療保険に加入しないで、医療機関にかかると、医療費はすべて自己負担となる上、医療機関が自由に請求できますので、支払いはかなり高額になります。



(2) 保険対象外の治療

公的医療保険に加入していると、医療費の自己負担は基本的にかかった医療費の3割ですみますが、次の場合は保険が適用されません。

保険対象外の治療

他人の不注意や不法行為によってけがをした場合は、加害者がその医療費を負担します。ひき逃げなど、賠償を受けることが難しい場合については、法定限度額の範囲内で、政府損害をてん補する制度（政府保証事業制度）があります。			
交通事故や傷害事件による負傷	健康診査、人間ドック費用の一部を補助する市区町村もあります	予防接種（法定予防接種をのぞく）	
正常な妊娠、出産	病気以外の理由による妊娠中絶		
美容整形、歯列矯正	通勤途上や仕事上のけがや事故（労災保険の対象となります）	個室に入院した場合などの差額ベッド代	保険診療の対象となっていない検査、手術、治療、薬など

(3) 民間の医療保険

医療保険には生命保険会社などが販売する民間の医療保険もありますが、これは所定の掛け金を払って、病気やけがなどで入院、通院したときや所定の手術をしたときなどに給付金を受け取れるものです。ですから、公的医療保険に加入していないと、病院や医院での医療費は一時的に全額自己負担となりますので、注意してください。

1-2 健康保険

(1) 加入対象者

会社や事業所などで働いている人が加入します。

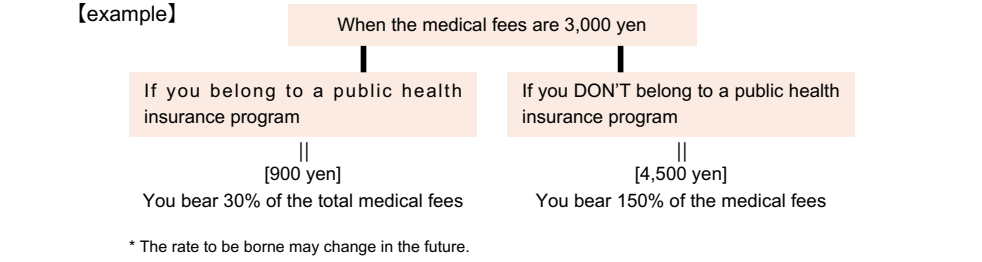
1 Public medical insurance

Any resident in Japan must belong to a public health insurance program. In Japan, public health insurance programs are divided into “health insurance” participated in by employees of companies and other business entities, and “national health insurance” participated in by other people.

1-1 Medical fees and public medical insurance

(1) Medical fees and public medical insurance

If you belong to a public health insurance program, you pay only 30% of the medical fees that have been charged to you based on a single set of rules nationwide. Otherwise, if you receive medical services without public health insurance coverage, you have to bear the total fees, which, in this case, can be freely determined by the medical institutions and thus be highly expensive.



(2) Treatment not listed under coverage

While, basically, contributors of public health insurance programs pay 30% of the total medical fees charged to them, there are exceptional types of treatment as listed below:

Treatment not listed under coverage

If someone is injured due to a third person's negligence or illicit acts, the wrongdoer pays for the medical fees incurred. Medical fees incurred for hit-and-run accidents, or when compensation for injuries is difficult to obtain, the government provides assistance within the legally stated limit through a government run damages support system (seifu hosho jigyo seido)			
For injuries caused by traffic accidents or criminal cases			
For normal pregnancy and birth cases	Pregnancy terminations for reasons other than sickness	Health check-ups, comprehensive medical check-ups Some municipalities subsidize part of the expenses for such check-ups	Vaccinations (except vaccinations prescribed by law)
Cosmetic surgeries and orthodontics	For injuries and accidents occurred during commutation to work and during work (to be covered by workers' accident insurance)	Extra bed fees incurred in cases such as a stay at a single room	Application of examinations, operations, treatment and medicines that are excluded from insured clinical services

(3) Private medical insurance

Medical insurance programs include private insurance products sold by life insurance firms and other companies. Customers pay a certain amount of contributions and receive payments when they stay or visit medical facilities due to sickness or injuries or undergo certain designated operations. If you contribute to a private medical insurance program and not to a public health insurance one, you have to pay the entire sum of your medical fees at some point, before the private program pays you back at a later time.

1-2 Health insurance

(1) Eligibility

Employees of companies and other business entities are eligible for health insurance programs.

(2) 加入手続

加入手続は勤務している会社や事業所で行います。勤務先に問い合わせましょう。

(3) 保険証（健康保険被保険者証）

加入すると、「保険証」が交付されます。保険証は保険に加入していることを証明するものですから、大切に扱います。保険証には加入した人の住所、氏名などが記載されており、診察を受ける際には必ず、医療機関の窓口に提示します。日本国内を旅行するときも携帯しましょう。なお、保険証の貸し借りや売買はできません。

(4) 医療機関における負担額

病気やけがで医療を受けたときの一部負担は医療費の3割です。ただし、70歳～74歳は所得に応じて、一部負担が1割または3割です。また、0歳から義務教育就学前の乳幼児の一部負担は2割です。

健康保険（被保険者、被扶養者）の一部負担金

義務教育就学前まで	高所得者・一般・低所得者	2割
就学後～69歳	高所得者・一般・低所得者	3割
70歳～74歳	現役並み	3割
	一般・低所得者	2割 平成20年4月から平成24年3月まで 窓口負担が1割に据え置かれています

※75歳以上の人（または、65歳～74歳で一定の障害を持つ人）は、後期高齢者医療制度の対象となります。

(5) 保険料

保険料は給料から天引きされます。その額は給料などによって決まり、雇い主側と加入者で半分ずつを払います。

(6) 健康保険の給付の種類と内容

（全国健康保険協会ホームページ参照）<http://www.kyoukaikenpo.or.jp/11,191,44.html>

区分	給付の種類	
病気やけがをしたとき	被保険者	被扶養者
被保険者証で治療を受けるとき	療養の給付、入院時食事療養費、入院時生活療養費、保険外併用療養費、訪問介護療養費	家族療養費、家族訪問介護療養費
代替払いのとき	療養費、高額療養費、高額介護合算療養費	家族療養費、高額療養費、高額介護合算療養費
緊急時などに移送されたとき	移送費	家族移送費
療養のため休んだとき	傷病手当金	
出産したとき	出産育児一時金、出産手当金	家族出産育児一時金
死亡したとき	埋葬料	家族埋葬料
退職したあと（継続または一定期間の給付）	傷病手当金、出産手当金、出産育児一時金、埋葬料	

(2) Entry procedures

The procedures differ among companies and business entities. Please enquire at your workplace.

(3) Insurance cards

After you have completed the entry procedure, you receive your health insurance card. As a card that proves your membership to an insurance program, it must be kept with care. An insurance card bears the holder's name and address. It must be shown at the reception of a medical institution every time you receive clinical services there. It is advised to carry it when you travel inside Japan. No borrowing, lending, sale or purchase may be made with an insurance card.

(4) Obligation fees at medical institutions

When you receive medical care due to sickness or injuries, your portion of the cost is 30% of the whole medical fees spent for your treatment. However, for insured persons aged 70~74, whether the contributors or their dependents, the portion of the cost borne by the contributor is 10% or 30% depending on their income. The portion borne by the contributor is 20% of the medical fees spent for his/her dependent children from birth up to starting compulsory education.

Health Insurance obligation rates (by the contributor, contributor's dependents)

Up to entering compulsory education	high-income / average / low-income	20%
After entering compulsory education ~ 69 years old	high-income / average / low-income	30%
70 years old ~ 74 years old	income similar to an employed person	30%
	average / low-income	20% 10% of the cost to be paid by the contributor is being frozen from April 2008 until March 2012

(Note) Persons over 75 years old (or those 65~74 years old who have certain disabilities) are eligible to be covered by the medical treatment system for senior citizens (koki-koreisha iryo seido) However, discussions aiming to repeal the medical treatment system for senior citizens (koki-koreisha iryo seido) are in progress.

(5) Insurance contributions

Insurance contributions are deducted directly from the salaries of the contributor. The amount depends on the size of the salary and other factors, and is borne evenly by the contributor and his/her employer.

(6) Types and contents of health insurance payments

(Ref: Japan Heath Insurance Association's website)(<http://www.kyoukaikenpo.or.jp/11,191,44.html>)

Classification	Types of payment	
In cases of sickness and injuries	Contributor	Dependent
In cases of receiving treatment with the insured card	Medical benefit Medical expenses for food during hospitalization Medical expenses for treatment outside that covered by insurance Expenses for home visiting nursing service expenses	Family medical expenses Expenses for home visiting nursing service for the family
In cases of bearing medical fees above a certain level	Medical expenses Sizable medical expenses Sizable medical and nursing expenses	Family medical expenses Sizable medical expenses Sizable medical and nursing expenses
In cases of being transported for emergency, etc.	Transportation fees	Family transportation fees
In cases of taking leave from work due to medical necessity	Invalidity benefit	
In cases of childbirth	Lump-sum payment of childbirth and childcare*	Family lump-sum payment of childbirth and childcare*
In cases of death	Burial fees	Family burial fees
After retirement (continuous or fixed period benefits)	Invalidity benefit Lump-sum payment of childbirth and childcare* Burial fees	

1-3 国民健康保険

(1) 加入対象者

職場の健康保険に加入していない人が加入します。外国人でも、外国人登録を行い、1年以上の在留資格があり、職場の健康保険に加入していない人は国民健康保険に加入しなければなりません（在留資格が「短期滞在」の人は除く）。また、入国当初の在留期間が1年未満であっても、その後、1年以上滞在すると認められる方は国民健康保険に加入する必要がありますので注意してください。

※ただし、日本との社会保障協定締約国において、社会保障制度の二重防止のため、国民健康保険に加入する必要がない場合があります（日本で受ける医療に関する費用の支出に備えるための適切な保険に加入していることを証明する必要があります）。

詳しくは、日本年金機構のページでご確認ください。http://www.nenkin.go.jp/agreement/index.html

(2) 加入手続

加入手続は外国人登録をした市区町村の役所の国民健康保険の担当係で行います。

外国人登録証明書	在留期間が1年未満の方は1年以上日本に滞在することを証明できる書類（入学許可証、在学証明書など）
----------	--

(3) 保険証（国民健康保険被保険者証）

加入すると、「保険証」が交付されます。保険証は保険に加入していることを証明するものですから、大切に扱います。保険証には加入した人の住所、氏名などが記載されており、診察を受ける際には必ず、医療機関の窓口に提示します。日本国内を旅行するときも携帯しましょう。保険証の貸し借りや売買はできません。

(4) 医療機関における負担額

病気やけがで医療を受けたときの一部負担は医療費の3割です。ただし、70歳〜74歳は所得に応じて、一部負担が1割または3割です。また、0歳から義務教育就学前の乳幼児の一部負担は2割です。

こくみんけんこう ほけん いちぶ ふ たんがく 国民健康保険の一部負担額			
義務教育就学以前まで	高所得者・一般・低所得者	2割	
就学後〜69歳	高所得者・一般・低所得者	3割	
70歳〜74歳	現役並み 一般・低所得者	3割 2割	平成 24 年 3 月まで窓口負担が1割に据え置かれます。

※ 75歳以上の入（または、65歳〜74歳で一定の障害を持つ人）は、後期高齢者医療制度の対象となります。

(5) 保険料

保険料は金融機関などを通じて自分で納めます。役所から送られてくる「納付書」を金融機関、役所に持参して納める方法と、金融機関の「口座振替」を利用する方法とがあります。徴収員が集金にくる場合もあります。保険料の金額は市区町村によって異なり、所得や世帯の人数などによって毎年決められます。ただし、入国1年目は前年に日本での所得がないため、最低限の保険料が課せられ、2年目から所得などに応じて変動します。また、40歳以上65歳未満の方は介護保険分を加算した金額になります。

保険料は滞納すると、被保険者証を返還し、かわりに被保険者資格証明書が交付され、交付されている間は医療費が全額自己負担となることがあります（のちに療養費払いとして市区町村の役所または所属の組合に請求）。滞納することのないよう、きちんと納めましょう。災害や失業、倒産などで保険料を納めるのが困難な場合は保険料を減免できる場合があります。市区町村の役所の国民健康保険の担当係に相談してください。

1-3 National health insurance

(1) Eligibility

National health insurance programs cater to people who do not belong to workplace health insurance programs. Non-Japanese people are required to enter national health insurance programs, if they have made the alien registration, are entitled to stay in Japan for one year or longer and do not belong to workplace insurance programs (except for those who are on the status of “short-term stay.”) Even though people enter Japan with a permit to stay for shorter than one year, if they are later allowed to stay for one year or longer, they must enter into the national health program.

* Note: To prevent dual membership of social security, people from countries which have joined a social security agreement with Japan are exempt from entering the national health insurance program. (Proof of having relevant insurance to cover the cost of medical treatment received in Japan is required.) For details, please see the Japan Pension Service's homepage. http://www.nenkin.go.jp/agreement/index.html

(2) Entry procedures

Each resident makes the entry procedures at the municipal administrative office where he/she registered as an alien.

	Alien registration certificate
Required documents	For people who have been staying in Japan for less than one year: a document certifying that they will stay in Japan for one year or longer (a letter of acceptance from a school, student registration certificate, etc.)

(3) Insurance cards (insured certificate card of national health insurance: *kokumin kenkou hoken hihokensha shou*)

After you have completed the entry procedure, you receive your health insurance card. As a card that proves your membership to an insurance program, it must be kept with care. An insurance card bears the holder's name and address. It must be shown at the reception of a medical institution every time you receive clinical services there. It is advised to carry it when you travel inside Japan. No borrowing, lending, sale or purchase may be made with an insurance card.

(4) Obligation fees at medical institutions

When you receive medical care due to sickness or injuries, your portion of the cost is 30% of the whole medical fees spent for your treatment. However, for insured persons aged 70~74, whether the contributors or their dependents, the portion of the cost borne by the contributor is 10% or 30% depending on their income. The portion borne by the contributor is 20% of the medical fees spent for his/her dependent children from birth up to starting compulsory education.

Up to entering compulsory education	high-income / average / low-income	20%
After entering compulsory education ~ 69 years old	high-income / average / low-income	30%
70 years old ~ 74 years old	income similar to an employed person	30%
	average / low-income	20% *10% of the cost is being frozen until March 2012

(Note) Persons over 75 years old (or those 65~74 years old who have certain disabilities) are eligible to be covered by the medical treatment system for senior citizens (koki-koreisha iryo seido)
However, discussions aiming to repeal the medical treatment system for senior citizens (koki-koreisha iryo seido) are in progress.

(5) Insurance contributions

Contributors of national health insurance programs pay insurance contributions by themselves through financial institutions and by other means. They can bring the payment document sent from the municipal administrative office to a financial institution or the municipal administrative office and pay there or use an account transfer at financial institutions. In some cases, collectors visit contributors for the contribution payment.

The amount of insurance contributions differs among municipalities. It is determined every year based on the income level of the contributor's household and the number of family members. However, non-Japanese contributors in their first year in Japan are charged with the minimum level of the insurance contribution since these people have no income record in Japan. They are charged with different levels of contribution in their second year and afterwards of their residence in Japan. Contributors aged 40 or older and below 65 years pay an amount including the nursing care insurance.

If a contributor defaults in the contribution payment, he/she will return his/her insurance card and instead receives a certificate of the insured status. During his/her holding of the certificate, he/she will have to pay all of the medical fees incurred to him/her (at later times, he/she can claim what is dubbed “medical costs payments” at the municipal administrative office or at his/her workplace.) It is advised to pay the contribution regularly without default. In some cases, the contributor is exempted from the contribution payments when he/she is unable to pay due to a disaster, unemployment, bankruptcy of his/her workplace, etc. In such cases, the contributor is advised to consult staff in charge of national health insurance at the local municipal administrative office.

(6) 国民健康保険の給付の種類と内容

区分	給付の種類
病気やけがをしたとき	
被保険者証で治療を受けるとき	療養の給付 入院時食事療養費 入院時生活療養費 保険外併用療養費 訪問看護療養費
立て替え払いのとき	療養費 高額療養費 高額介護合算療養費
緊急時などに移送されたとき	移送費
出産したとき	出産育児一時金
死亡したとき	葬祭料(費)

(7) こんなときは届け出を

国民健康保険は一度加入すると、自動的に脱退になりません。職場の健康保険に加入したときは14日以内に役所の国民健康保険の担当係に届け出をしましょう。保険証をなくしたり、汚したときや、子どもが産まれた、世帯主が変わった、被保険者が死亡したときなどは14日以内に届け出をしてください。

転入・転出で住所が変わったときも届け出が必要です。転出する場合は、保険証を今まで住んでいた役所に持参して転出日を申し出、引越したら14日以内に新しい住所の役所へ転入の届け出をします。

日本を出国するときはあらかじめ、保険証と印鑑（お持ちの方のみ）、外国人登録証明書、航空券などを持って届け出ます。

(6) Types and contents of national health insurance

Classification	Types of payment
In cases of sickness and injuries	
In cases of receiving treatment with the insured card	Medical benefit Medical expenses for food during hospitalization Medical expenses for food, heating, etc. during hospitalization Medical expenses for treatment outside that covered by insurance Expenses for home visiting nursing service expenses
In cases of paying the entire medical expenses	Medical expenses Sizable medical expenses Sizable medical and nursing expenses
In cases of being transported for emergency, etc.	Transportation fees
In cases of childbirth	Lump-sum payment for childbirth and childcare
In cases of death	Burial fees

(7) What notifications to make in various cases

Once you enter into a national health insurance program, you will not be withdrawn from it automatically. If you have entered into your workplace health insurance program, you should notify this at the national health insurance counter of your local municipal administrative office within 14 days of its occurrence. Likewise a notification within 14 days is also necessary for events including the following: when insured persons have lost their insurance card or have it damaged; birth of a child; change in the head person of the household; death.

Notification is furthermore necessary when contributors have changed their address as a result of moving out from one place and moving into another place. When they move out, they present their insurance card at the local municipal administrative office governing the place they are to move out from and notify the date of moving out. When they have moved into a new place, they notify it at the local municipal administrative office governing their new address within 14 days of their moving in.

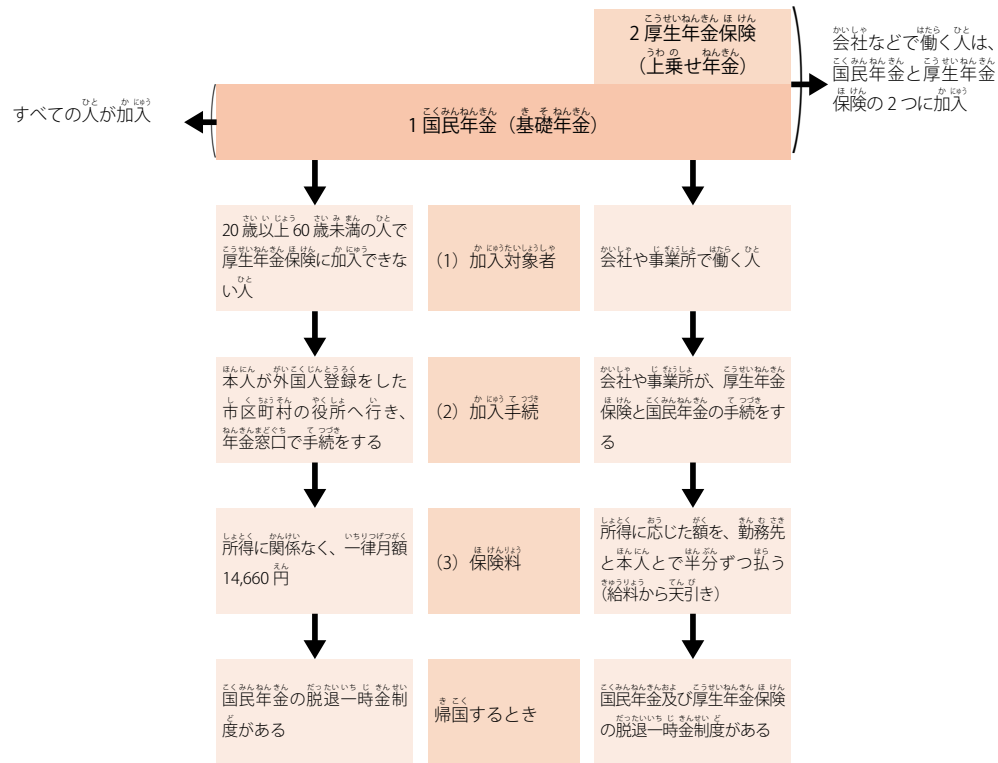
When you move out of Japan, you notify it in advance, bringing your insurance card, seal (if you have one), alien registration certificate, airplane ticket, etc.

V 公的年金制度

たげん こせいかつじょうほう ねんきん
多言語生活情報「年金」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/g/index.html>

注意! あたら ざいりゅうかんりせいで がいこくじんじゅうみんきほんきほんだいちようせいで こんごかんれん、こうもく、へんこう
新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が
みこまれます。(2012年7月9日スタート予定)

にほん こうてきねんきんせいど 日本の公的年金制度

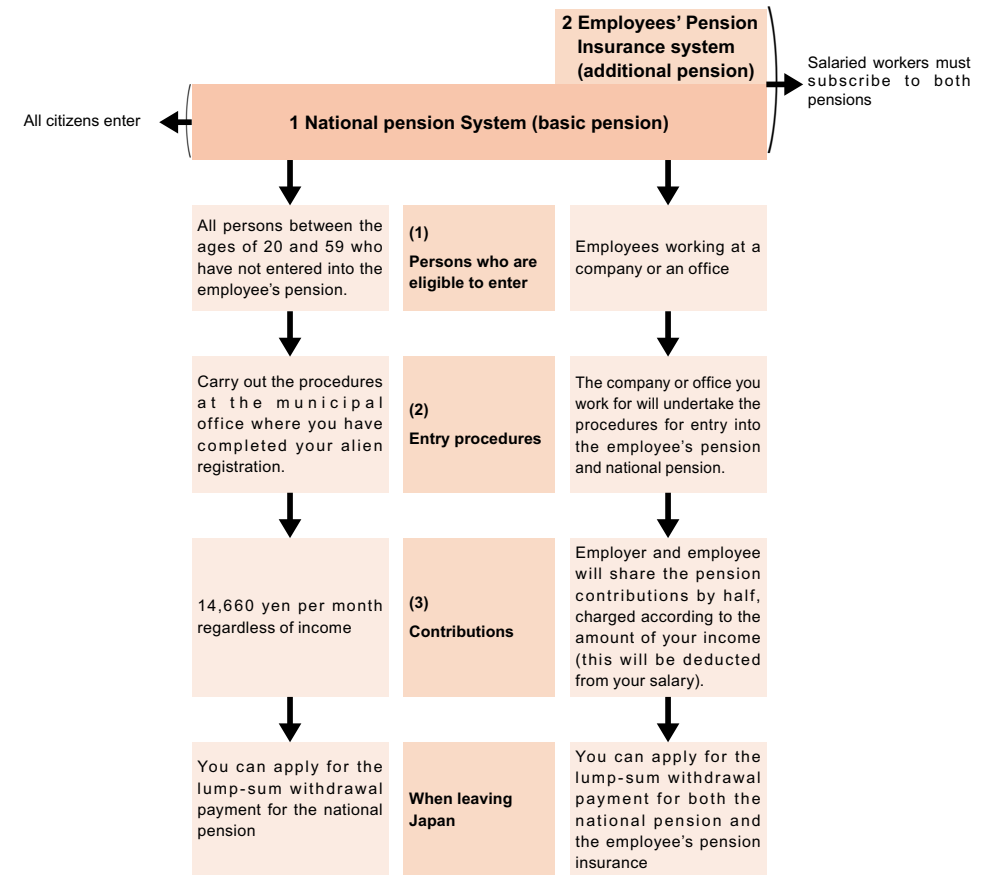


V Public pension system

Multilingual Living Information "Pensions"
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/g/index.html>

Attention! With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change. (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

Japanese public pension system



に 居ん す がいてくじん こうせいねんきん ほ けん てきよう
日本に住んでいる外国人は、厚生年金保険または国民年金が適用されます。

こうせいねんきん ほ けん
1 厚生年金保険

けんこう ほ けん どうよう にん い じようじゆうぎょういん かか かいしや じよう じ こよう かぎ がいてくじん かた こうせいねんきん ほ けん てきよう
健康保険と同様に、5人以上の従業員を抱える会社に常時雇用される限り、外国人の方にも厚生年金保険が適用され、これに加入しなければなりません。また、パートタイマーである場合も、その会社で働く通常の社員の勤務時間および勤務日数のおおむね4分の3以上である場合には、加入が義務付けられています。保険料は勤務先と労働者との50%ずつ負担しますが、その額は労働者の月給やボーナスの額によって異なります。また、保険料の支払いは勤務先を通じて行います。

こくみんねんきん
2 国民年金

こうせいねんきん ほ けん か にゆう ひと こくみんねんきん か にゆう
厚生年金保険に加入していない人は、国民年金に加入することになっています。

だつたいいち じ きん し きゅうせい ど
3 脱退一時金支給制度

こくみんねんきん こうせいねんきん ほ けん だつたいいち じ きん し きゅうせい ど
国民年金および厚生年金保険には、「脱退一時金」の支給制度があります。これは、がいてくじん にほんたいでいちゆう ねんきん か
にゆう ほ けんりよう げつ い じようおさ ば あい にほん しゆつこく こ ねん い ない しよてい て つづきたが せいきゆう だつたいいち じ きん し きゅう
入し、保険料を6ヵ月以上納めた場合、日本を出国後2年以内に所定の手続に従って請求すれば、脱退一時金が支給されるという制度です。詳しくは市区町村の役所または最寄の年金事務所の年金担当窓口でご確認ください。

こくみんねんきん こうせいねんきん だつたいいち じ きん せいきゆう
国民年金・厚生年金の脱退一時金の請求について

せいきゆうじようけん 請求の条件	ていじしよるい 提出書類	でん ぶ しよるい 添付書類
こくみんねんきん こうせいねんきん 国民年金・厚生年金を6ヵ月以上納めた人で、日本に居る 出国後、2年以内に請求のこと	だつたいいち じ きんていでいせいきゆうしよ 脱退一時金裁定請求書 (国民年金／厚生年金保険)	うつ さい ころ にほん しゆつこく ねんがっ び し ぬい さいねんがっ び こくさき しよぬい 1 パスポートの写し（最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ） ふりかきで きんこうめい し てんぬい 2 振込先の「銀行名」「支店名」「支店の所在地」「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類（銀行が発行した証明書等。または、「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けたもの） きんこう とう ぞ はうめいいん らん きんこう しよめいしん 3 年金手帳

Employee's pension or national pension system is applied to foreign nationals living in Japan.

1 Employee's pension

Full-time employees, including foreigners, of a company with five employees or more must enter the employee's pension system. Part-time employees must also enter this pension system if their working hours and days exceed three-quarters of the working time of a full-time worker in the company. You and your company will share the contribution fifty-fifty, and the amount of the pension contributions is determined according to the worker's monthly salary and the amount of bonus. The payment will be made through your company.

2 National pension plan

Those for whom the employee's pension is not applicable must subscribe to the national pension system.

3 Lump-sum withdrawal payment system

Foreign residents who have contributed to the employee's pension and national pension for a total of six months or more may claim the lump-sum withdrawal payment within two years of leaving Japan according to designated procedures. For details, please contact the pension department of the Japan Pension Service (JPS) Office nearest to you.

To apply for the national pension and the employee's pension lump-sum withdrawal payment

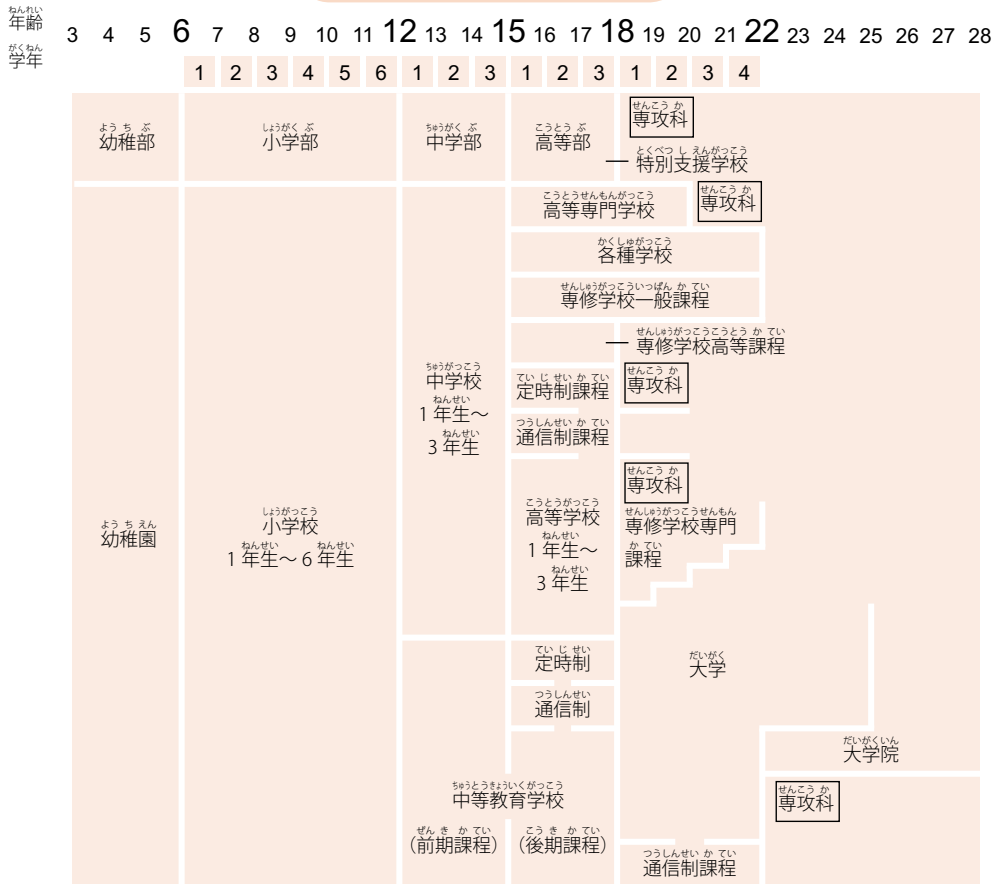
Conditions	Documents to be submitted	Additional documents to be submitted
Foreign residents who have contributed to the national pension or the employee's pension for a total of six months or more and who apply within two years of leaving Japan	Application form for the lump-sum withdrawal payment (for national pension and employees' pension insurance)	1 Copy of your passport (pages where your latest date of emigration, name, date of birth, nationality, signature, and status of residence can be verified.) 2 Bank name, branch name, branch address, account number, account name to be paid into, and a document proving that the account belongs to claimant himself/herself (a proof issued by the bank etc. or a document which has been stamped with the seal of the bank in the column for proof of account) 3 Pension booklet

VI 教育

多言語生活情報「教育」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/j/index.html>

注意! 新たな在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本の学校系統図



参考: 文部科学省「就学ガイドブック・2005年4月」

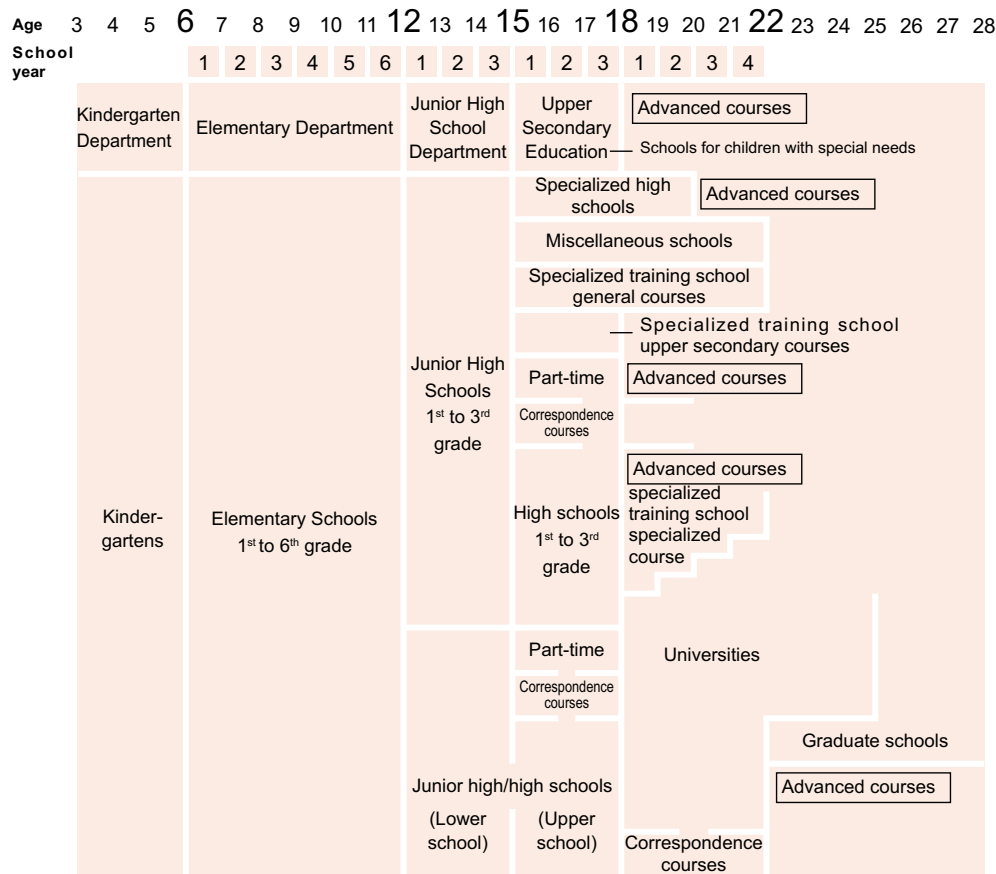
- 専修学校は入学資格の違いによって「高等過程」(中学卒業対象)、「専門課程」(高等学校、大・短大卒業対象)、「一般過程」(入学規定なし)の3つにわかれ、高等過程を置く専修学校を高等専修学校と呼び、専門課程を置く専修学校を専門学校と呼びます。
- 各種学校は、予備校、自動車整備学校、インターナショナルスクールなどがあります。

VI Education

Multilingual Living Information “Education”
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/j/index.html>

Attention! With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change. (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

School Education System



Reference: Guide to Starting School Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, April 2005

- Specialized training schools are categorized into three courses according to the qualifications for entry: upper secondary courses for junior high school graduates, specialized courses for high school, university and junior college graduates, and general courses that have no entry qualifications. Schools with upper secondary courses are called upper specialized training schools, whereas schools with specialized courses are called specialized schools.
- Prep schools, car maintenance schools, and international schools fall under the category of miscellaneous schools.

1 教育制度

1989年国連総会で採択された「子どもの権利条約」を日本も1994年に批准しています。

この条約の中で、子どもの教育を受ける権利を守ることを定めています。日本では外国籍の子どもの保護者に普通教育を受けさせる義務を課してはいませんが、子どもたちは教育を受ける権利があります。

1-1 日本の教育制度

(1) 6・3・3・4制

日本の教育制度は基本的に、小学校6年、中学校3年、高等学校（高校）3年、大学4年（短期大学は2年）となっています。

(2) 義務教育

このうち小学校と中学校は義務教育として、すべての子どもたちが入学して卒業しなければなりません。義務教育は日本の国民に対しての義務ですが、日本に住んでいる満6歳～15歳の外国籍の子どもは、国籍を問わず、本人が望めば日本人と同等の負担で地域の小学校や中学校への入学や編入ができます。子どもの将来のことを考え、積極的に入学や編入を行うことが望まれます。居住地の市区町村の役所と相談してみましょう。

(3) そのほか

日本のほとんどの子どもたちは、中学校を卒業した後、高校や大学に進学します。高校と大学は原則として希望者が入学試験を受けて入学します。

また、小学校に入学する前の子どもたちのために幼稚園があります。さらに、中学校や高校の卒業者をおもな対象として、職業に必要な技術や知識を教える専修学校や各種学校があります。障害者のために特別支援教育を行う学校もあります。

[参考] 幼稚園、小学校、中学校、高等学校にかかる一人当たりの年間学校教育費（授業料、学級費、通学費、制服代など）

区分	幼稚園		小学校		中学校		高等学校（全日制）	
	公立	私立	公立	私立	公立	私立	公立	私立
学校教育費	129,581	358,313	54,929	835,202	131,501	990,398	237,669	685,075

出典：文部科学省「平成22年度学習費調査」

※その他、学校給食費（高等学校以外）、学校外活動費も必要です。

2 就学前教育

小学校に入る前の子どもを対象とした就学前教育は、幼稚園で行われています。

2-1 幼稚園

幼稚園は満3歳から、小学校に入学するまでの教育施設です。国・公立と私立があり、国、地方自治体、学校法人などが設置しています。地域によっては私立幼稚園児に対して補助金が出るところもあります。

※保護者の委託を受けて、保育に欠ける乳児または幼児を保育する施設として「保育所（園）」というものがあります。

1 Education system

Japan ratified the 1989 UN Convention on the Rights of the Child in 1994.

This agreement recognizes the rights of the child to education. In Japan, primary education is not compulsory for children of foreign nationality, but every child has the right to receive education.

1-1 Japanese education system

(1) 6.3.3.4 system

The Japanese education system consists overall of six years of elementary school, three years of junior high school, three years of high school and four years of university (or two years of junior college)

(2) Compulsory education

Among the 6.3.3.4 years of education, every child must enter and graduate from an elementary school and a junior high school, as this is compulsory education. Compulsory education is an obligation for Japanese citizens. However, children of age six to 15 with foreign citizenship may enter or transfer to local elementary schools or junior high schools with same expenses as Japanese citizens, regardless of their nationality. Looking ahead to your child's future, it is highly desirable for your child to be entered/ transferred into a school. Please consult the municipal administrative office in the area where you reside.

(3) Other

Most students in Japan go on to study at high schools/universities. To be admitted into a high school or a university, applicants must take an entrance examination.

There are kindergartens for children under school age. There are also specialized training schools and miscellaneous schools basically for junior high school and high school graduates which teach them the skills and knowledge necessary for a vocation. For children with disabilities there are also schools that provide special needs education.

[Reference]

Household expenditure on education per student per year in kindergartens, elementary schools, junior high schools and high schools.

[School education expenses (includes tuition fees, class room activity expenses, transportation fees, and uniforms) school meals expenses, expenses for activities outside the school]) (unit: yen)

Classification	Kindergarten		Elementary school		Junior high school		High school	
	Public	Private	Public	Private	Public	Private	Public	Private
Educational expenses	129,581	358,313	54,929	835,202	131,501	990,398	237,669	685,075

Source: **EDUCATIONAL EXPENDITURE PER CHILD, PUPIL OR STUDENT (F.Y.2006)**
(Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology)

* Other: School meals expenses (except senior high school), expenses for activities outside school have to be paid for.

2 Pre-school education

Pre-school education for children under school age is provided at kindergartens.

2-1 Kindergarten

A kindergarten is an educational institute for children above age three to children until they enter elementary school. There are national, public and private kindergartens run by the national government, local governments, and incorporated educational institutions respectively. Depending on the regions, subsidies may be provided to children who go to private kindergartens.

* There are also facilities known as nursery kindergarten (houikusho, hoikuen) where infants and young children who would otherwise lack children are consigned by their parents/guardians to be taken care of.

	こうりつよう ち えん 公立幼稚園	し りつよう ち えん 私立幼稚園
にゅうえんたいいよう 入園対象	つうえん く いきであい きょうじやう 通園区域内に居住する4～5歳児(市区町村によつては3歳児も募集)	3～5歳
ほ いく じ かん 保育時間	じ 9時～14時 土・日曜日、祝日、夏季・冬季・春季休業日は休み	各幼稚園によって異なる
ぼ しやう 募集	おおむね 10月下旬～11月上旬	おおむね 10月～11月上旬
にゅうえんがんしよこう ふ 入園願書交付・受付	各幼稚園	各幼稚園
ひ やう 費用	にゅうえんりやう にゅうえん じ 入園料 (入園時)、保育料	にゅうえんりやう ほ いくりやう 入園料、保育料のほかには施設料や寄付金を徴収する幼稚園もある。また、入園に際して、面接、入園試験が行われる幼稚園もあり、その場合は選考料が必要
つうえん く いき 通園区域	あなたが住んでいる市区町村	制限は特にない
その他	つうえん ほ こ しや そうがい べんどう ひつやう 通園には保護者の送迎とお弁当が必要 費用等は市区町村によって異なるので、入園に関する詳しい情報は居住地の市区町村の役所の教育委員会学務課へ問い合わせること	し く ちやうそん 市区町村によっては入園料助成金、保育料保護者補助金、就園奨励費補助金等の補助金の支給がある。 私立幼稚園はそれぞれ特色ある教育方針を打ち出しているの、詳しいことは必ず各幼稚園に問い合わせることが大切

2-2 認定こども園

幼稚園の機能と保育所（園）の機能を併せ持ち、保護者が働いている、いないにかかわらず、幼稚園で受ける教育と保育所（園）での保育を一体的に受けられる施設です。また、子どもを育てているすべての家庭が、子育て相談などの支援を受けられます。

こども園には幼保連携型、幼稚園型、保育所型、認可外施設型の4つのタイプがあり、それぞれに設備や運営方法が違うので、内容をよく確認することも必要です。

- ・利用申し込み：認定こども園に直接申し込み。
 - ・利用料金：各認定こども園が定める料金。保育所の利用料金は保護者の所得の状況などに応じて決まる。
 - ・補助制度：幼稚園には就園奨励費補助金などの制度がある。
- この制度を利用する場合は各都道府県健康福祉部などに問い合わせてください。

3 小学校・中学校

日本では小学校（6年間）と中学校（3年間）は義務教育です。学校生活には日本ならではの習慣や行事、規則などがあります。それらをよく理解して、子どもたちが安心して楽しい学校生活を送れるようにしましょう。

3-1 就学年齢

就学年齢とは学校に入学するのに適した年齢のことです。小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子どもたちです。日本の学校では年齢によって学年が決められます。外国人の子どもの場合も原則として年齢相当の学年に編入されます。

	Public kindergartens	Private kindergartens
Open to	Four- to five-year-olds within the residential district (in some municipalities, three-year-olds are also accepted)	Children of age three to five.
Open hours	9:00-14:00; closed on weekends and during national holidays and long vacations.	Differ for each kindergartens
Application period	Around Oct. to early Nov. each year	Around Oct. to early Nov. each year
Where to apply	Respective kindergartens	Respective kindergartens
Fees	Entrance fees (at time of entry) and day-care fees	Some kindergartens charge extra fees for facilities or ask for donations. in addition to entrance fees and day-care fees. Interviews or examinations prior to entrance will require examination fees.
School district	Your local municipality	No particular limitation
Other	Pick-up and drop off by parents/guardians and preparation of lunch are essential. Expenses differ for each municipality. For details, please enquire at the educational affairs section of the Board of Education of the municipality where you reside for details.	Some municipalities provide subsidies, such as assistance with entrance fees, subsidies for day-care fees, and subsidies to assist with attending kindergarten. Private kindergartens are each managed under various education principles, so it is important to enquire at the respective kindergarten for details.

2-2 Accredited daycare-kindergartens

Accredited daycare-kindergartens combine the functions of kindergartens and nursery schools. A child may receive a combination of pre-school education and day-care whether or not a child’s parents/guardians work during the daytime. Parents/guardians may also receive various services including consultation services regarding the raising of children.

There are four types of accredited daycare-kindergarten: cooperation type, kindergarten type, day-care type, and unaccredited type. You are advised to check carefully as the facilities and administrative methods vary for each type.

- ・How to apply: Contact the respective accredited daycare-kindergarten.
- ・Fees: Set by each accredited daycare-kindergarten. Day-care fees are set according to the circumstances of the parents/guardians such as income.
- ・Subsidies: Kindergartens may have systems providing subsidies to assist with attending kindergarten.

If you wish to make use of this system, consult the Department of Health and Social Welfare of your prefecture for further information.

3 Elementary school and junior high school

Six years of elementary school education and three years of junior high school education are compulsory in Japan. School life will involve Japanese customs, events and rules. Please respect them and encourage your child to enjoy his or her school life without stress.

3-1 School age

School age means the age at which a child can enter a school: age six to enter an elementary school and age twelve to enter a junior high school.

In Japan, students belong to each grade according to their age. Those of foreign nationality are likely to be transferred into a grade according to their age.

3-2 費用

国・公立の場合	小学校、中学校の入学金、授業料、教科書代は無料ですが、教科書以外の教材費、学用品、給食費、遠足代、制服代などは自己負担となります。
私立の場合	入学金、授業料などは自己負担となります。

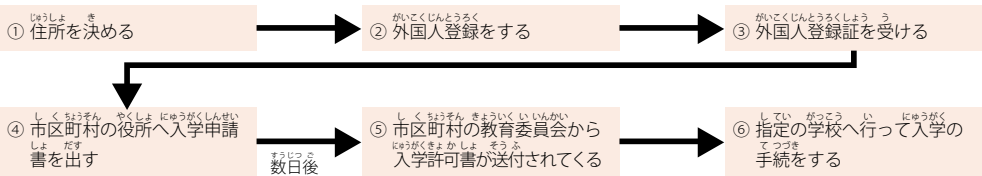
3-3 入学の手続

公立の小学校や中学校に子どもを入学させたいときは、あなたが住んでいる市区町村の役所または教育委員会へ行き、日本の学校への入学を希望する意志があることを伝え、と、「入学申請書」を渡されますので、必要事項を記入して提出してください。申請には子どもと保護者それぞれの外国人登録証明書が必要です。手続はいつでも受け付けています。インターナショナルスクールや国立・私立の小学校や中学校に入学させたいときは、その学校に直接申し込んでください。

※ 外国人登録をしていて、次の年に小学校へ入学する年齢の子どもがいる保護者へは入学案内書が送られてきます。案内書には入学する学校や就学のための健康診断（就学前健康診断）の日にちが書かれています。

※ 入学案内書がない場合もあるので、子どもが6歳に近づいたら、早めに市区町村の役所が教育委員会に問い合わせましょう。

入学の手続



3-4 編入（途中入学）の手続

公立の小学校や中学校に編入したいと希望する場合は、お住まいの市区町村の役所で編入手続をしてください。その後、指定された日に、指定された学校へ就学することとなります。原則として就学年齢相当の学年に編入しますが、日本語の能力などの事情から、一時的に下の学年で勉強することもできますから、不安なときは市区町村の教育委員会が学校の先生に相談してみましょう。

また、インターナショナルスクールや国立・私立学校を希望する場合は、希望の学校へ直接問い合わせてください。

3-5 学校生活（子どもの日本語がまだ不十分な場合）

授業は日本語で行われます。そこで、多くの小学校や中学校では、日本語が不自由な子どもに対して日本語の指導を行っています。子どもたちが早く日本語の生活に慣れるように、日本語指導や生活のアドバイスを行っていますから、言葉に不安を感じたら、まず、学校の先生に相談しましょう。

4 外国人学校

日本には英語や中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語などで授業が受けられる外国人学校があります。外国人学校の多くは、日本の学校教育法という法律で「各種学校」という扱いになり、日本の大学によっては、外国人学校を卒業した人の受験が認められないことがあります。

しかし、外国人学校によっては卒業すると日本の大学や大学院へ入学する資格が得られる場合もありますから、それぞれの外国人学校に問い合わせしてみましょう。

3-2 School expenses

National/public schools	Entrance fees, tuition fees and textbooks are provided at no cost for elementary and junior high students. However, teaching materials other than textbooks, school supplies, lunch, excursions and uniforms must be prepared at your own expense.
Private schools	Entrance fees and tuition fees must also be paid at your own expense.

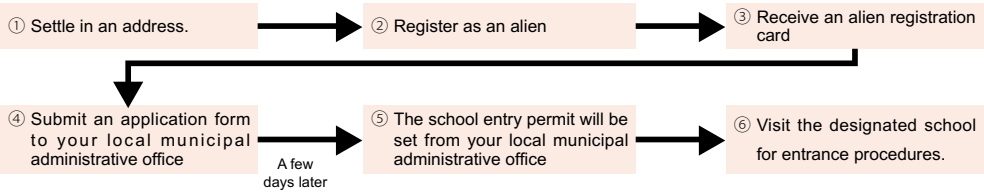
3-3 Entrance procedures

If you wish to enter your child into a public elementary school/junior high school, you are advised to visit your municipal administrative office or the Board of Education and convey your intention to enter the child into a school in Japan. There you will be given an application form; fill in the essentials and submit it to the municipal administrative office. When applying, the alien registration card of the student and their parents/guardians must be presented. The application is open throughout the year. If you wish to enter your child into an international school or national/private elementary school or junior high school, please apply directly to each school.

* To those who have completed alien registration, a school entrance guide will be sent to parents/guardians of children expected to enter school in the coming school year. This guide will include the school to enter and dates for health checks to be taken prior to entering school.

* There may be cases where the parents/guardians fail to receive such a school entrance guide. Please consult your municipal administrative office or the Board of Education at an early stage before your child reaches six.

School entry procedures



3-4 Procedures for transfer (after entrance)

If you wish to transfer your child to a public elementary school or junior high school, visit your municipal administrative office and carry out the procedures for transfer. The child will then transfer to the designated school on the designated day. As a general principle, the child will transfer to a grade according to his or her age. However, it is also possible for the child to temporarily study in a lower grade due to circumstances such as lack of Japanese ability. If you are concerned about this, please consult the Board of Education in your municipal administrative office or the teachers in the respective school.

If you wish your child to enter an international school or national/private school, please enquire directly at the respective school.

3-5 School life (In case of children who do not yet speak Japanese fluently)

Classes will be taught in Japanese. Thus, many elementary schools and junior high schools will have a Japanese education program for Japanese learners. Consult the teachers if you are concerned about your child's language abilities; they will help the child to learn Japanese and give advice that will help him or her quickly become accustomed to daily life using Japanese.

4 International schools

There are international schools in Japan where you will be taught in English, Chinese, Korean, Portuguese, and other foreign languages.

Many international schools are treated as “miscellaneous schools” according to School Education Act in Japan, and graduates from these schools may not be eligible to take the examinations for some Japanese universities.

However, there are international schools where students will receive qualifications allowing them to enter a Japanese university or a graduate school. Please confirm with respective international schools.

VII にほんごきょういく 日本語教育

たげんごせいかつじょうほう にほんごきょういく
多言語生活情報「日本語教育」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/k/index.html>

ちゅうい
注意！
あたらしい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

日本語を習うところとしては、日本語教育機関である「日本語学校」とそれ以外に大きく分けます。日本語学校は授業料が必要ですが、それ以外の日本語教室や講座は無料、または比較的安い費用で参加できます。

1 にほんごきょういく 日本語教育

1-1 にほんごがっこう 日本語学校

正規の学生として日本語を勉強するなら、留学ビザを取得して日本へ入国することになります。このビザを習得するためには財団法人日本語教育振興協会に認定された日本語学校に入学することが必要です。日本語学校を探すには在外日本公館などで「日本語教育機関要覧」（日本語、英語、中国語、韓国語）などの資料を基に、志望校の入学案内などを取り寄せ、入学手続をすることが必要です。入学手続が済めば、日本語学校の職員が代理で留学ビザの在留資格認定証明書を申請することができます。

・財団法人日本語教育振興協会ホームページ <http://www.nisshinkyo.org/>

1-2 にほんごきょうしつ こうざ 日本語教室や講座

市区町村や国際交流協会、民間団体、ボランティア団体が行っている日本語教室や講座は無料または低料金で提供されており、誰でも参加することができます。子どものための日本語教室、子どもと両親のための日本語教室、大人のための日本語教室などさまざまなコースが、地域のコミュニティーセンターや市民会館、空き教室などで開かれています。また、夜間中学校で授業を行っているところもあります。詳しくは国際交流協会や都道府県または市区町村の役所へ問い合わせてください。

なお、都道府県及び仙台市、さいたま市、千葉市、横浜市、川崎市、静岡市、浜松市、名古屋、京都市、大阪市、神戸市、広島市、北九州市の国際交流協会が行っている日本語の教室や講座の一覧は次のとおりです。

1-3 にほんごきょういく こうざ いちらん 日本語教育・講座一覧

URL: <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/k/01-3.html>

VII Japanese language education

Multilingual Living Information “Japanese language education”
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/k/index.html>

Attention!
With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change. (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

Generally speaking there are two major categories of places where you can study the Japanese language: Japanese language schools, which are educational institutions devoted to teaching the Japanese language, and other facilities. Tuition fees are required at Japanese language schools, but at other facilities that offer Japanese language courses and classes you can participate for free or at relatively low cost.

1 Japanese language education

1-1 Japanese language schools

Those who are interested in enrolling as full-time students of the Japanese language schools are required to receive a proper student visa prior to entering Japan. In order to receive such a visa, it is necessary to enroll in a Japanese language school that is officially recognized by Association for the Promotion of Japanese Language Education. You can search for a Japanese language school by looking at documents such as the Guide to Japanese Educational Institutions available at Japanese overseas diplomatic offices (available in Japanese, English, Chinese and Korean) and at other locations. Please contact the school that you are interested in and request necessary application documents so that you can proceed with the necessary application process. Once the application process has been completed, a representative of the Japanese language school may apply on your behalf for the issuance of a certificate of eligibility required for the application for student visa.

Website of the Association for the Promotion of Japanese Language Education: <http://www.nisshinkyo.org/>

1-2 Japanese language courses/classes

International exchange associations, local municipalities, private-sector organizations and volunteer groups offer Japanese language classes for free or at relatively low cost. These classes are open to participation by anyone. There are Japanese language classes for children, Japanese language classes for parents and children as well as Japanese language classes for adults. Indeed, there is a wide variety of classes offered at local community centers, municipal administrative offices and other available classrooms. There are also cases in which classes are offered at nighttime in junior high schools. For more detailed information please contact international exchange organizations, local municipalities, prefectural offices and municipal administrative offices.

The following is a list of Japanese language classes and courses offered by prefectural offices and by the international exchange associations of the cities of Sendai, Saitama, Chiba, Yokohama, Kawasaki, Shizuoka, Hamamatsu, Nagoya, Kyoto, Osaka, Kobe, Hiroshima and Kitakyushu.

1-3 List of Japanese language education/classes

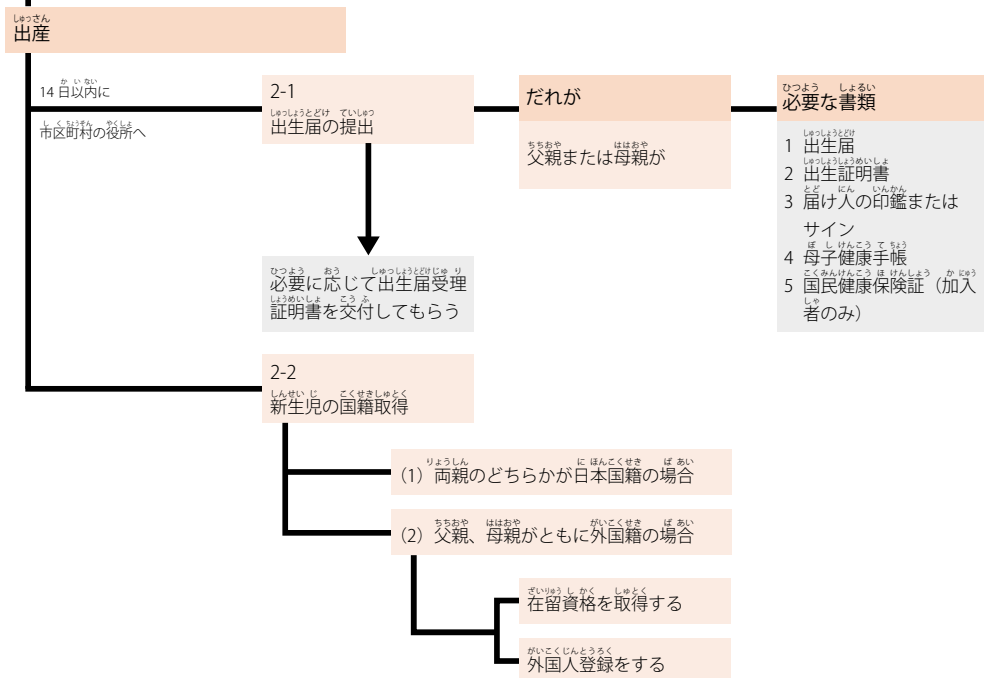
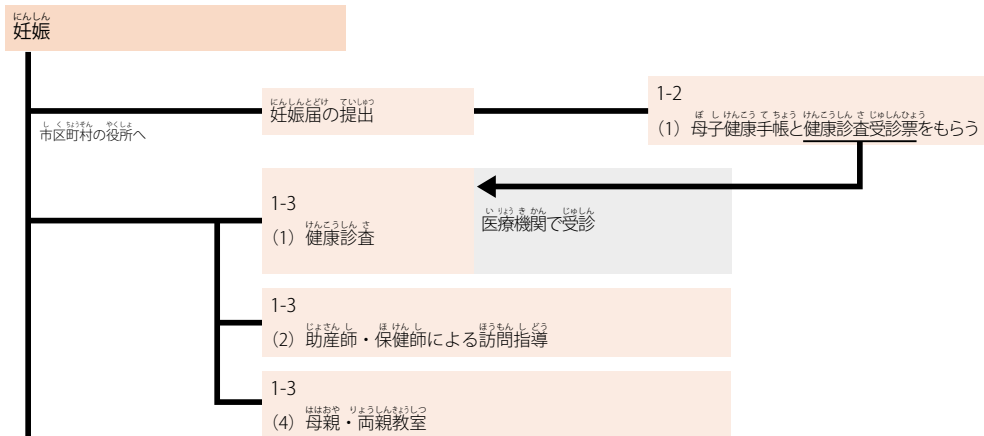
URL: <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/k/01-3.html>

VIII 妊娠・出産

多言語生活情報「出産・育児」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/h/index.html>

注意! 新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

妊娠から出産まで

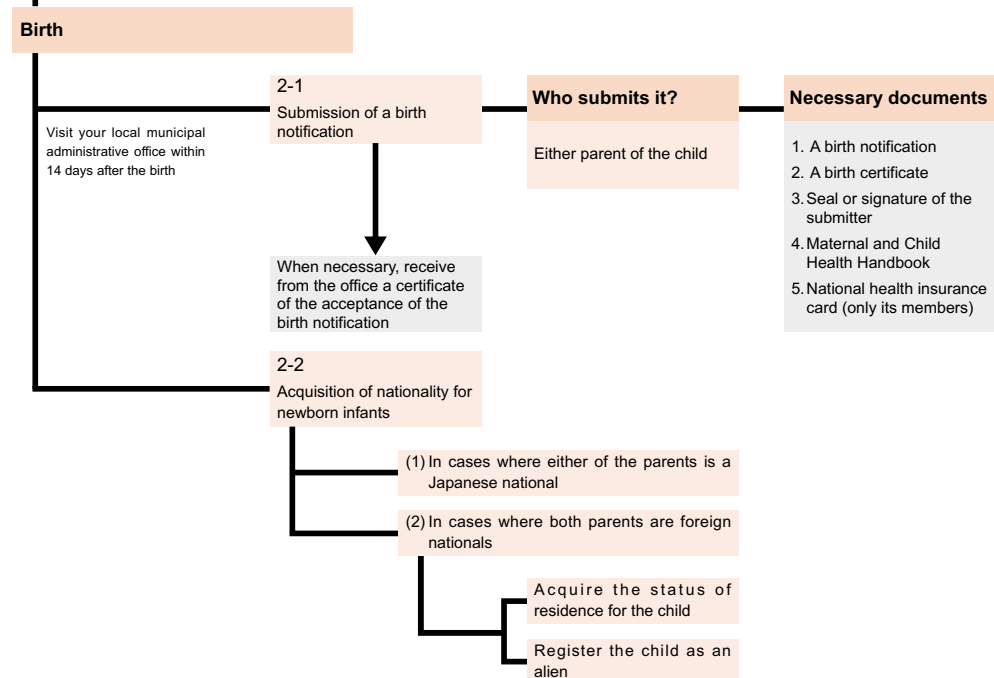
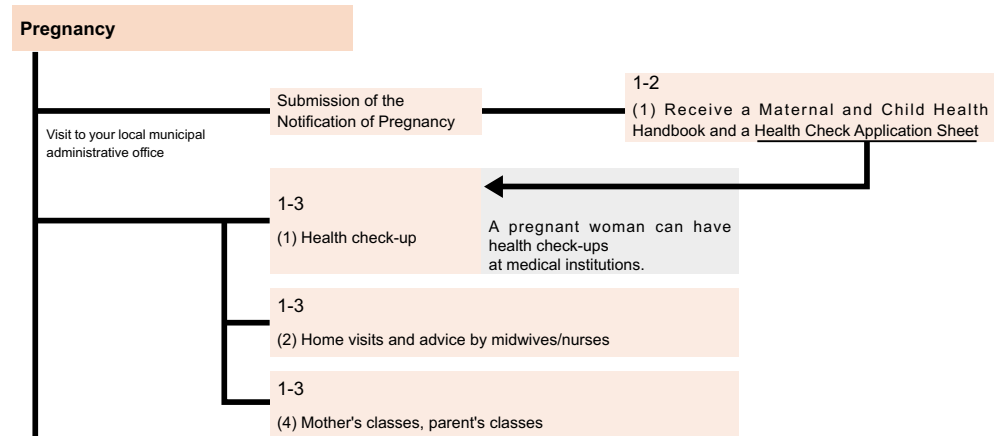


VIII Pregnancy and childbirth

Multilingual Living Information "Childbirth/childcare" URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/h/index.html>

Attention! With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change. (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

From pregnancy to birth



しゅっさん　いく　じ　じんせい　いちだい　にんしん　じっさい　う　そだ　ひつよう　て　つづき　こ　そだ　ささ
出産・育児は、人生の一大イベントです。ここでは妊娠して実際に産み育てるまでの、必要な手続や子育てを支えるサービスについてふれます。

1 妊娠

にんしん　しゅっさん　う　こ　ない　おお　せきにん　も　ふう　ふ
妊娠・出産するということは生まれてくる子どもに対して、大きな責任を持つということです。夫婦のためにも、生まれてくる赤ちゃんのためにも、できるだけ理想的な環境の中で妊娠・出産することが望めます。妊娠がわかったら、すぐに市区町村の役所へ妊娠届を提出しましょう。

に　ほん　にんしん　ぼ　し　けんこう　て　ちよう　にんしん　しゅっさん　いく　に　かん　ち　し　き　ぎ　じ　ゆつ　お　し　き　よう
日本では妊娠すると「母子健康手帳」が発行され、妊娠・出産・育児に関しての知識や技術などを教えてくれる教室も開かれています。

1-1 妊娠したとき

にんしん　はは　おや　ひと　ま　ま　じょう　う　しく　ちようじん　や　く　し　よ　にんしん　し　ゆつ　てい　し　ゆつ　しく　ちようじん
妊娠したときは、母親になる人が居住している市区町村の役所へ、妊娠届を提出します。提出先は、市区町村により違いますので、詳しくは、各市区町村の役所へお問い合わせください。妊娠届を提出すると、「母子健康手帳」がもらえます。

1-2 母子健康手帳

(1) 母子健康手帳とは

か　お　こ　けんこう　しん　さつ　か　こ　せい　ちよう　き　ろく　けんこう　しん　さ　ぼ　う　せつ　し　ゆ
お母さんやおさんの健康診査結果や、おさんの成長について記録したり、健康診査や予防接種など、いろいろな保健サービスを案内するためにつくられたものです。
ぼ　し　けんこう　て　ちよう　だい　め　し　ゆつ　し　よう　と　ひ　け　ず　あ　い　し　よう　め　い　らん
母子健康手帳は、第1ページ目には「出生届済証明」欄があります。その他の主な内容は次の通りです。

●母親の健康状態に関すること

- にんしん　ち　ゆう　えい　う　か　た
妊娠中の栄養のとり方
- にんしん　ち　ゆう　けん　こう　しん　さ　き　ろく
妊娠中の健康診査記録
- しゅつ　さん　じ　よう　たい　さん　こ　けい　か
出産の状態と産後の経過
- にんしん　ち　ゆう　し　ゆつ　さん　こ　たい　じ　ゆ　へん　か　き　ろく
妊娠中と出産後の体重変化の記録
- は　は　お　や　り　よう　しん　が　つ　き　ゆう　じ　ゆ　こう　き　ろく
母親（両親）学級の受講記録など

(2) 日本語以外の母子健康手帳

えい　ご　ち　ゆう　ごく　ご　かん　こく　ち　よう　せん　ご　に　ほん
英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、インドネシア語、タガログ語など、日本語以外の母子健康手帳を用意している役所もあります。妊娠届を提出する際におたずねください。また、（株）母子保健事業団でも有料販売しています。

と　あ　つ　か　だ　ん　たい 取り扱い団体	じ　やう　し　よ 住所	で　ん　わ　ば　ん　こう 電話番号・URL	げん　ご 言語
か　ん　し　ん　けい　き　ぼ　し　けん　こう　に　ぎ　やう　だ　ん （株）母子保健事業団	とう　きょう　ふ　ぶん　く　う　き　やう　く　し　き　島 東京都文京区湯島 1-6-8	で　ん　わ 電話：03-4334-1188 URL：http://www.mcch.co.jp/	に　ほん　ご　ま　い　ご　に　ほん　ご　ポルトガル語、 タガログ語、中国語、韓国語、 ハングル、タイ語、インドネシ ア語、スペイン語（2言語併記）

Child birth and childcare are part of major events of life. The following pages are spared for explaining necessary procedures and support services available for the phases of pregnancy, birth and child raising.

1 Pregnancy

Pregnancy and birth accompany huge responsibilities for the borne child. Ideally, you and your spouse should spend the phases of pregnancy and birth in an optimum environment for the sake of the child and for yourselves. When you realize you are pregnant, you must immediately file a pregnancy notification with your local municipal administrative office.

In Japan, municipal authorities issue the Maternal and Child Health Handbook(*boshi kenko techo*) to each pregnant resident and offer classes where pregnant residents can learn the knowledge and techniques to be used for the phases of pregnancy, birth and childcare.

1-1 Discovery of pregnancy

When you become pregnant, you are expected to file a pregnancy notification with the administrative office of the municipality where you live. The place to file it with differs among municipalities. You can learn about specifics at your municipal administrative office. When you have filed a pregnancy notification, you will receive the Maternal and Child Health Handbook.

1-2 Maternal and Child Health Handbook (Mother and child health handbook, *boshi kenko techo*)

(1) What is the Maternal and Child Health Handbook?

This handbook records results of health check-ups of the mother and child and growth of the child. It also presents various health services such as health check-ups and vaccinations.

The first page of the handbook has a space for a “certificate for completing birth notification.” The pages that follow consist of contents shown below.:

● Issues related to mother’s health

- Nutrition advice during pregnancy
- Record of health check-ups during pregnancy
- The states of birth and development after the birth
- Record of body weight during pregnancy and after the birth
- Record of attendance at mother's (parent's) classes, etc.

● Issues related to child’s health

- Guardian's observation of the child's growth and record of regular infant/child health check-ups
- Infant/child body growth curve
- Child height and weight growth curves
- Record of vaccinations
- Record of sickness, etc.

(2) The Maternal and Child Health Handbook in languages other than Japanese

Some municipalities issue the Handbook in versions of English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Indonesian, Tagalog, etc. Please enquire about non-Japanese versions at the time you file your pregnancy notification. The Boshi Hoken Jigyodan Co. (Maternal & Child Health Enterprise Co.) also issues some non-Japanese versions for a fee.

Handling organization	Address	Telephone number and URL	Available languages
Boshi Hoken Jigyodan Co. (Maternal & Child Health Enterprise Co.)	1-6-8 Yushima, Bunkyo-ku-Tokyo	Telephone: 03-4334-1188 URL :http://www.mcch.co.jp	Japanese, ⇄ English, Portuguese, Tagalog, Chinese, Korean, Thai, Indonesian, Spanish (2 languages jointly written)

For the Handbook issued by municipal administrative offices in non-Japanese languages, please enquire at:

The Mothers and Children Health and Welfare Association (Boshi Eisei Kenkyu Kai)

2-18-7 Soto-Kanda, Chiyoda-ku Tokyo

Telephone: 03-4334-1160

URL: http://www.mcch.or.jp/

(3) そのほか

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語の8言語で「妊娠から育児まで～日本で安心して出産するために」が発行されています。1冊1,575円（送料別）で、ビデオの別売（英語版のみDVD）もあります。詳しくは特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センターへお問い合わせください。

問合先	住所	電話番号・URL
特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター東京	〒160-0021 東京都新宿区歌舞伎町郵便局留	電話：03-5285-8088 URL：http://amda-imic.com/
特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター関西	〒552-0021 大阪府大阪市港区大阪薬港郵便局留	電話：06-4395-0555

1-3 妊婦の健康診査・保健指導

(1) 妊婦の健康診査

妊娠中は、栄養と休息を十分にとり、定期的な健康診査も忘れずに受けましょう。
お住まいの地域により、数回分の健康診査を無料または割引で受診することができます。母子健康手帳をもらうときに、一緒に健康診査の受診票がもらえます。

(2) 助産師・保健師による訪問指導

各市区町村では、助産師や保健師をご家庭に派遣して、妊娠中の経過し方、出産の準備などについて、それぞれの状況に応じた方法で指導を行っています。詳しくはお住まいの市区町村の役所にお問い合わせください。
この訪問指導は無料で、本人からの申し出のほか、医師の紹介によっても行います。

(3) 助産施設

経済的な理由で実費での分娩が困難な場合、公費にて指定された助産施設に入所して出産することができます。出産までに届出が完了している必要があります。

(4) 母親・両親教室

各市区町村では、妊娠、出産や育児に關しての日常的な知識や技術を内容とした教室を開催しています。
参加できるのは妊娠した方とその家族です。参加は無料です。

2 出生届と国籍の取得

子どもが産まれたら、医師や助産師に「出生証明書」を作ってもらいます。そして、父母が外国人であっても子どもが日本で生まれた場合は、戸籍法に基づく「出生届」が必要です。また、子どもが日本国籍を有しない場合は、外国人登録法に基づく「新規登録」（P28のII 外国人登録 1-2 子どもが生まれたとき 参照）、出入国管理及び難民認定法に基づく「在留資格の取得」（P20のI 在留資格 2-8 在留資格の取得 参照）などの申請が必要となります。

2-1 出生届

日本で子どもが生まれたら、戸籍法は属地的効力として日本国内の外国人にも適用されますので、国籍に関係なく生まれた日を含めて14日以内に市区町村の役所に出生届を提出します。それまでに子どもの名前を決め、必要な書類をそろえておきましょう。

(3) Others

A book entitled “‘From Pregnancy to Childcare’ How to Prepare for Childcare in Japan” is issued in the eight languages of Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai and Vietnamese. A copy costs 1,575 yen (excluding the postal fee). Video versions are also available (only the English version is on DVD). For further details, please contact AMDA International Medical Information Center.

Handling organization	Address	Telephone number and URL
AMDA International Medical Information Center, Tokyo	Post restante Kabukicho Post Office Shinjuku-ku, Tokyo 160-0021	Telephone: 03-5285-8088 http://amda-imic.com/
AMDA International Medical Information Center, Kansai	Post restante Osaka Chikkou Post Office Minato-ku, Osaka City Osaka Prefecture 552-0021	Telephone: 06-4395-0555

1-3 Maternity health check-ups/ Health advice

(1) Maternity health check-ups

During pregnancy, you are advised to take ample nutrition and rest, and undergo regular health check-ups. Depending on district you live in, you can have a number of medical check-ups free of charge or at reduced rates. To receive this service, please use the application card for the check-ups, which is handed to you at the time you receive your Maternal and Child Health Handbook.

(2) Health advice from midwives/nurses

Each municipality arranges a midwife or public-health nurse to visit the households of pregnant residents to help them learn about lifestyle during pregnancy, preparation for birth and other aspects, taking a case by case approach. For further details, please contact your local municipal administrative office.
This service is free of charge and offered at the request of doctors, as well as of pregnant persons themselves.

(3) Midwifery institutions

For persons who face difficulties in giving birth at their own expenses due to economic reasons, there are opportunities to enroll in public-fund designated midwifery institutions to give birth there. To apply for this service, applicants are required to visit the municipal administrative office before birth.

(4) Mother's classes, parent's classes

Each municipality holds classes to offer daily knowledge and skills related to pregnancy, birth and childcare. Eligible participants are pregnant residents and their families. Participation is free of charge.

2 Birth notification (birth registration) and acquisition of nationality

When a child has been born, the parents have the doctor prepare a “birth certificate.” Even if the parents are non-Japanese, any child born in Japan is required to be registered with a “birth notification” pursuant to the law for family registration. When the child’s nationality is other than Japanese, a number of applications is required, such as a “new registration” pursuant to the alien registration law (see p29,II Alien registration, 1-2 When a child is born), “acquisition of status of residence” (see p21,I Status of residence, 2-8 Acquisition of status of residence).

2-1 Birth notification (birth registration)

When a child is born, a birth notification must be filed with the local municipal administrative office within 14 days from the birth (including the date of birth), regardless of the child’s nationality, since the law for family registration is applied to non-Japanese people staying in Japan as well, as a territorially applicable rule. You are advised to decide the child’s name and prepare necessary documents beforehand.

ひつよう しよるい 必要な書類	ていしほつさき としめがたき 提出先／問合せ先	いつまで	とど 届け出る人
1 出生届（市区町村の役所、または病院に備えてあります） 2 出生証明書（出産したときに出生届書に医師または助産師の証明を受けたもの） 3 届け出入の印鑑（印鑑がない場合は本人のサインでもよい） 4 母子健康手帳 5 国民健康保険証（加入者のみ）	生まれた場所、または届け 出入が住んでいる市区町村 の役所	出生した日を含めて 14 日以内	父親または母親

なお、日本で子どもが生まれたら、本国にも届出してください。手続の方法などは、駐日外国大使館または領事館に確認しましょう。

また、必要に応じて出生届受理証明書（出生届が受理されたことを証明する書類）を受け取ります。

2-2 新生児の国籍取得

国籍は子どもの将来にとって大変重要なことです。どの国の国籍を取るにしても必ず必要な手続をとります。子どもが生まれる前に、各大使館や市区町村の役所の戸籍係、法務局などでよく相談し、必要な書類を確認しておきましょう。

（1）両親のどちらかが日本国籍の場合

父親、母親どちらかが日本人で、法的に結婚している場合は、生まれてくる子どもは日本国籍を取得できます。けれども、子の国籍は出生と同時に定まるので、法的に結婚していない場合は、父親による胎児認知がない限り、子どもの日本国籍は取得できません。もう一方の親の外国籍の取得については、両親ともに外国籍の場合と同じ手続が必要となります。詳しくは駐日外国大使館または領事館に確認をしましょう。

（2）父親・母親がともに外国籍の場合

父親と母親がともに外国籍の場合は日本で出産しても日本国籍を取得することはできません。両親のそれぞれの国の法律に従って国籍を取得します。各国で取り扱いが違うので、手続の方法や必要書類は、駐日外国大使館または領事館に確認をしましょう。

おや こくせき 親の国籍	こ こくせき 子どもの国籍	ていつめほうほう 手続方法
りょうしん 両親のどちらかが日本人で婚姻	にほんこくせき 日本国籍	1 出生届を居住地の市区町村の役所に提出 2 もう一方の親の外国籍の取得は駐日外国大使館または領事館に問い合わせ
りょうしん 両親ともに外国籍	がいこくせき 外国籍	りょうしん 両親それぞれの国の駐日外国大使館または領事館に問い合わせ

2-3 認知について

認知とは、法的に結婚していない父母から生まれた子どもと父親との間に、法律的な親子関係を成立させることです。戸籍法に基づき、認知をしようとする方は市区町村の役所への届出が必要です。詳しくは市区町村の役所へお問い合わせください。

2-4 国籍選択

子どもが日本以外の国籍も取得する場合は、日本への出生届を提出するときに「国籍留保」の届出を提出します。日本の法律では日本国籍と外国籍の二つの国籍を持つこと（二重国籍）は認められませんが、22 歳に達するまでにどちらか一方の国籍を選択する必要があります。

Necessary document	Where to file with/contact	By when	By whom (submitter)
1. Birth notification (available at municipal administrative offices and hospitals) 2. Birth certificate (added on to the birth notification) 3. Seal of the submitter (if no seal has been prepared, the submitter's signature can replace it) 4. Maternal and Child Health Handbook 5. National health insurance card (to be shown only by members)	Municipal administrative office located at the place of birth or where the submitter lives	Within 14 days including the date of birth	Parent of the child

When your child was born in Japan, please report it to your home country as well. Detailed procedures must be enquired at the embassy or consulate of your home country.

Upon necessity, please obtain a certificate of acceptance of birth notification from the municipal administrative office.

2-2 Acquisition of nationality for newborn infants

Nationality is a very important element for the child's future. Regardless of what nationality is taken, necessary procedures must be duly fulfilled. It is advised to thoroughly consult the embassy, the family registration section of the municipal administrative office and the legal affairs bureau before your child is born to confirm documents necessary for the procedure.

(1) In cases where either of the parents is a Japanese national

When the parents are married and either one of them is a Japanese national, the child can obtain Japanese nationality. A child's nationality is determined upon birth. Therefore, when the mother is of non-Japanese nationality and not married, the child cannot obtain Japanese nationality unless his/her father recognizes the child before birth. For the child with a Japanese parent to obtain the nationality of the other parent, the same procedure is required as in the case of a child with both parents having that nationality. Further details must be obtained from the embassy or consulate of your country located in Japan.

(2) In cases where both parents are foreign nationals

When both parents are foreign nationals, their child cannot obtain Japanese nationality even if she/he was born in Japan. The child will obtain nationality pursuant to the law of his/her parents' country (countries). Specifics are different among countries and you are advised to confirm what procedures are to be undertaken and what documents are necessary at the relevant embassy or consulate.

Parents' nationalities	Child's nationality	Procedure
Married; one of them is Japanese	Japanese	1. Submit the birth notification at the local municipal administrative office 2. For the nationality of the non-Japanese parent, enquire at the embassy or consulate located in Japan
Both are foreign nationals	Foreign	Enquire at the embassy (embassies) or consulate (consulates) of the parents nationality (nationalities) located in Japan

2-3 About recognition

Recognition, or ninchi, is an act of establishing a legal parent-child relation between a child born to unmarried parents and his/her father. A father wishing to recognize a child must make certain procedures at a municipal administrative office pursuant to the family registration law. For details please enquire at your local municipal administrative office.

2-4 Choice of nationality

When a child has obtained two nationalities including Japanese, his/her parents submit a notification of “nationality reservation” at the time they submit the birth notification in Japan. In Japan a person is not permitted to maintain two nationalities (dual nationality) and is required to choose either of them before reaching the age of 22.

IX 運転免許

たげん こせいかつじょうほう こうつう
多言語生活情報「交通」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/n/index.html>

ちゅうい
注意！
あた さいりゆうかんりせいど がいこくじんじゅうみんきほんきほんたいちようせいど こんごかんれん こんもく へんごう
新しい在留管理制度および外国人住民の住民基本台帳制度のスタートにより、今後関連する項目に変更が見込まれます。(2012年7月9日スタート予定)

にほん くるま うんてん 日本で車を運転したい

にほん うんてん がいこく うんてんめんきょ
日本で運転できる外国の運転免許を持っている

2

- (1) 国際運転免許証
(ジュネーブ条約締結国発給)

こくさいうんてんめんきょしやう も ひと か き かん
国際運転免許証を持っている人は、下記の期間であれば日本国内で車の運転ができる
期間：日本に上陸した日から1年間または国際免許証の有効期間のいずれかの短い期間。ただし、外国人登録証の登録を受けている者が再入国許可を受けて出国し、当該出国の日から3ヵ月に満たない期間内に再び本邦に上陸した場合を除く

2

- (2) 国際運転免許証を更新するには

はつこくこく ちゅう しゃとく しゅうてく にほん しゅうてく
発給国で新たに取得。ただし、日本を出国してから3ヵ月以上外国に滞在しなければならない

2

- (3) 外国運転免許証
(ドイツ、フランス、スイス、ベルギー、台湾、イタリアの国内免許証)

ドイツ、フランス、スイス、ベルギー、台湾、イタリアの運転免許証については、日本語の翻訳文が添付されていれば、入国してから1年間は運転はできる(運転中はパスポートを所持していなければならない)

3

日本の運転免許に切り替える

- ① 切替申請をする
② 適性検査を受ける
③ 学科試験を受ける
④ 技能試験を受ける
〈オーストラリア、韓国などの23カ国と1地域の免許証の場合は、③ 学科試験と④ 技能試験は免除〉

IX Driver's license

Multilingual Living Information "Transportation"
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/n/index.html>

Attention!

With the introduction of a new residency management system and Resident Registration System for foreign residents, related information is subject to change. (both systems are scheduled to start on July 9, 2012)

If you wish to drive automobiles in Japan

You have a driver's license issued abroad but valid in Japan

2

- (1) International Driving Permit (issued by signatory countries of the Geneva Convention)

If you have an International Driving Permit issued by a signatory country of the Geneva Convention, you are allowed to drive in Japan during the period specified below.

Period: The shorter of either: one year from the date on which you landed in Japan; or until the expiration day of your International Driving Permit. This provision is not applicable if you have registered as a foreign resident in Japan, left Japan with a reentry permit and landed in Japan again in less than three months after leaving Japan.

2

- (2) How to renew your International Driving Permit

You must renew it in the country that issued it. However, before that you must stay outside Japan for three months or more after leaving Japan

2

- (3) Foreign driver's license (domestic driver's license of Germany, Switzerland, France, Belgium, Taiwan and Italy)

If you have a driver's license issued in any of Germany, Switzerland, France, Belgium, Taiwan and Italy attached with a Japanese translation to that effect, you can drive in Japan for one year after entering Japan (you must carry your passport while driving).

3

To switch to a Japanese driver's license

- ① Apply for the transfer
② Take the aptitude test
③ Take the knowledge test
④ Take the technical test
(For holders of driver's licenses issued in Australia, South Korea and 23 other countries and 1 region
③ knowledge test and ④ technical test are exempted)

に ほん くろま うんでん
1 日本で車を運転するには

あなたが日本で自動車やバイクを運転するときには運転免許が必要です。また、運転免許証は、運転するときには必ず携帯していなければなりません。日本で運転できる免許証は次の通りです。

に ほん うんでん めんきょしょう
日本で運転できる免許証

① に ほん しゆとく うんでんめんきょしょう
日本で取得した運転免許証

② じようやくていけつこくはつきゅう こくさいうんでんめんきょしょう
ジュネーブ条約締結国発給の国際運転免許証

③ がいこくうんでんめんきょしょう (ドイツ、スイス、フランス、ベルギー、台湾、イタリアの国内免許証)

こくさいうんでんめんきょしょう がいこくうんでんめんきょしょう
2 国際運転免許証と外国運転免許証

(1) こくさいうんでんめんきょしょう
国際運転免許証

ジュネーブ条約を締結している国が発給した国際運転免許証を持っている人は、次の期間、日本国内で車の運転ができます。

こくさいうんでんめんきょしょう うんでん き かん
国際運転免許証で運転できる期間
国際運転免許証で運転できる期間は、日本に上陸した日から1年間または国際免許証の有効期間のいずれかの短い期間です。ただし、「外国人登録証の登録を受けている者が再入国許可を受けて出国し、当該出国の日から3ヵ月に満たない期間内に再び本邦に上陸した場合を除く」とされています。つまり、このような場合、起算日は最初に日本に上陸した日となります。

(2) こくさいうんでんめんきょしょう こうしん
国際運転免許証の更新

国際免許証は条約に基づき、各国がそれぞれ発給しているものであり、外国の国際免許証を日本で更新することはできません。

こくさいうんでんめんきょしょう ゆうこう き げん す
国際運転免許証の有効期限が過ぎたときは、発給国で新たに取得する必要があります。

もし、あなたが1年以上日本に滞在するならば、日本の免許証を取得しましょう。

(3) がいこくうんでんめんきょしょう
外国運転免許証

ドイツ、フランス、スイス、ベルギー、台湾、イタリアの運転免許証については、日本語の翻訳文が添付されていれば、入国してから1年間は運転することができます。日本語の翻訳文は外国運転免許証を発給した機関か、日本にある大使館、領事館または日本自動車連盟（JAF）で翻訳されたものに限られます。

また、運転するときはこれらの書類とともにパスポートを所持しなければなりません。

1 In order to drive automobiles in Japan

You need a valid driver's license when you drive an automobile or ride a motorbike in Japan. You must always carry your driver's license when you drive or ride your vehicle. The following are driver's licenses valid in Japan.

Driver's licenses valid in Japan

① Driver's licenses acquired in Japan
② The International Driving Permit issued by signatory countries of the Geneva Convention
③ Domestic driver's licenses of Germany, Switzerland, France Belgium, Taiwan and Italy ("foreign driver's licenses")

2 International Driving Permit and foreign driver's licenses

(1) International Driving Permit

If you hold an International Driving Permit issued by a signatory country of the Geneva Convention, you can drive in Japan during the period designated below:

The valid period of an International Driving Permit

The valid period is he shorter of either of the following: for one year after the date on which you landed in Japan; or the remaining valid period of your International Driving Permit. However, this provision is exempted if you have registered as a foreign resident in Japan, thereafter departed Japan with a reentry permit and landed in Japan again after a period shorter than three months from the date of your departure. In this case, the valid period is calculated from the date of your first entry into Japan.

(2) Renewal of International Driving Permit

In Japan you cannot renew any International Driving Permit issued in other countries: the International Driving Permit is independently controlled by each country pursuant to the treaty.

If your International Driving Permit has expired, you need to acquire a new one in the issuing country. If you stay in Japan for longer than one year, you are advised to have a driver's license issued in Japan.

(3) Overseas driver's license (foreign driver's license)

If you have a driver's license issued in Germany, France, Switzerland, Belgium, Taiwan or Italy with a Japanese translation attached to it, you can drive in Japan for one year after your entry into Japan. Such a translation, however, must be prepared in any of the issuing organization of your driver's license, the embassy or a consulate of the issuing country located in Japan or the Japan Automobile Federation (JAF).

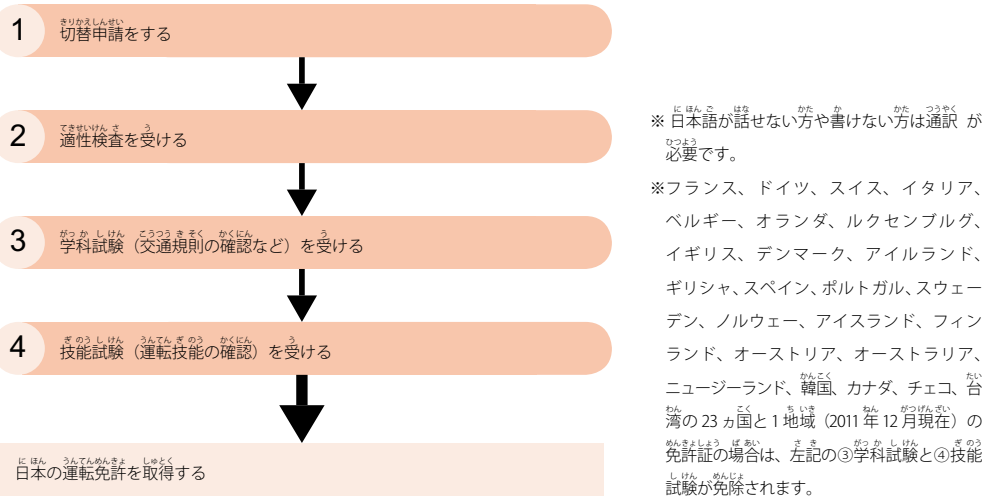
You must carry your passport and the above documents when you drive.

にほん めんきょ きりかえ
3 日本の免許への切替

(1) 母国の運転免許を持っている人が日本の運転免許に切り替える

あなたが現在、取得している外国の運転免許証が有効であり、取得した日から3ヵ月以上、その国に滞在したことを証明すれば、母国の運転免許証をもとに日本の運転免許に切り替えることができます。そのためには、あなたが住んでいる都道府県警察の運転免許センター、運転免許試験場などで行われる試験（学科と技能の確認問題）を受けなければなりません。

(2) 日本の運転免許への切替手続の流れ



必要な書類	提出先	手数料
1 運転免許申請書（試験場にあり） 2 写真1枚（たて3cm×よこ2.4cm、6ヵ月以内に撮影したもの） 3 外国人登録原票記載事項証明書と外国人登録証明書 4 母国（外国）の運転免許証（交付日の入っていないものは、交付日を証明できるもの） 5 免許証の公的な日本語訳文（外国の行政庁、領事機関、またはJAFが発行したものに限る） 6 パスポート（出入国記録のあるもの）	居住地の運転免許センター	申請料、交付手数料などで、5,000円程度が必要です。ただし、手数料は申請する免許の種類により異なりますので、詳細は居住地の運転免許センターにお問い合わせください。

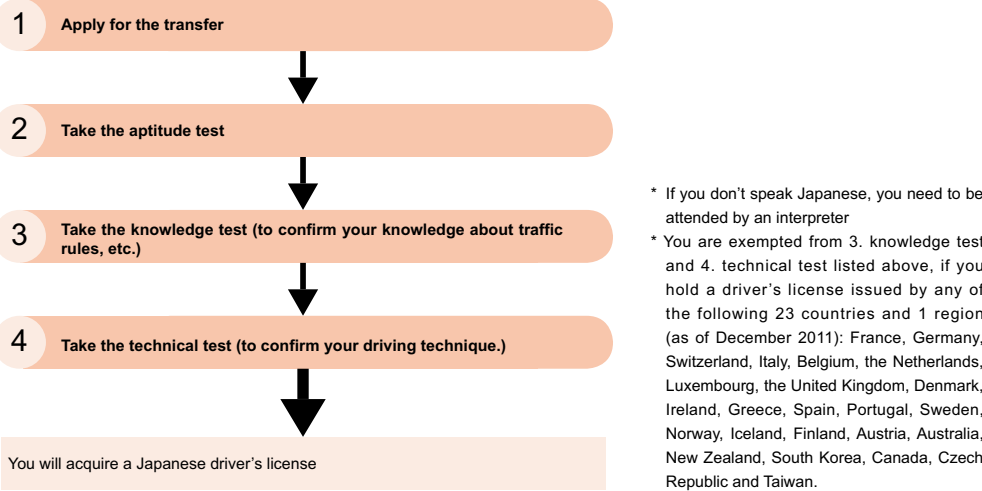
国によっては上記の他に必要な書類があります。詳細は居住地の運転免許センターにお問い合わせください。

3 Switching to Japanese license

(1) Switching to Japanese driver's license for people who have licenses issued by their own countries

If you have a valid driver's license issued in a country other than Japan and can prove that you stayed in the country for three months or longer from the date on which you acquired the license, you are eligible to have your driver's license transferred to one issued in Japan. To this end, you must take tests (to confirm your driving knowledge and technique) at a driver's license center or a test cite of driver's license run by the metropolitan or prefectural police headquarters that controls the area you live in.

(2) Process of switching to Japanese driver's license



Required document	Where to submit	Fee
1. Application form for driver's license (available at test sites) 2. A portrait photo (3cm x 2.4cm, taken within the last six months) 3. A certificate containing the facts registered on your foreign registration card and a certificate of your foreign registration 4. Your driver's license issued in your native country (or a country other than Japan) (if the license does not bear the date of delivery, material evidencing such date) 5. Official Japanese translation of your driver's license (it must be issued by any of a foreign administrative body, a consular body or JAF) 6. Your passport (it must bear your emigration/ immigration record)	Driver's license center located in the area of your residence	About 5,000 yen for application, delivery and other services. Fees vary for types of license you apply for. For details, please enquire at the driver's license center of your area.

Depending on the country, you may need documents other than those stated above. For details, please enquire at the driver's license center of your area.

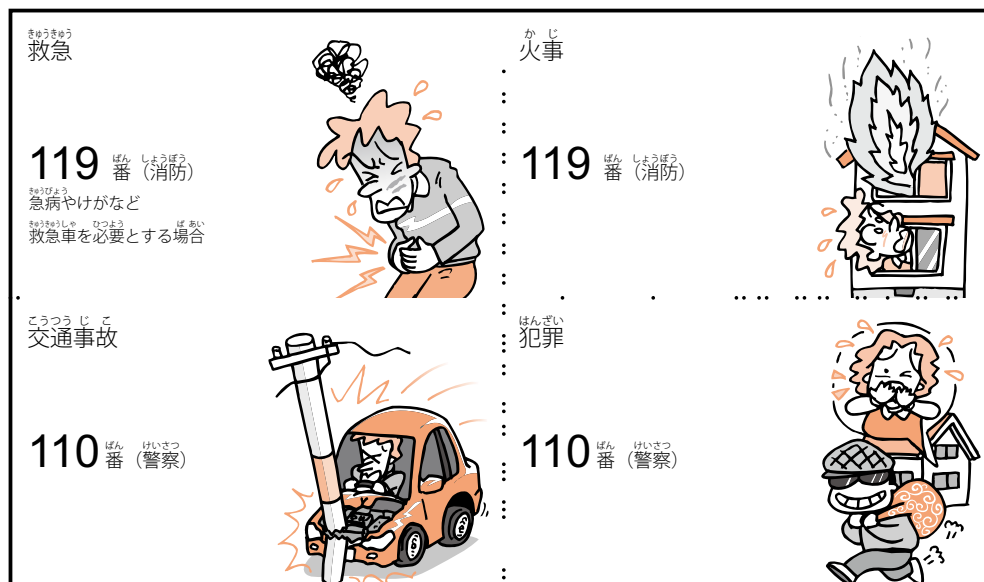
1 緊急時

救急、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあった場合は、あわてずに落ち着いて SOS を発しましょう。ここでは、緊急時の連絡先と対処方法について説明します。

(1) 緊急ダイヤル

緊急電話は、次の4つの場合にに応じてそれぞれ番号が決められています。いずれも24時間受付となっています。

緊急ダイヤル



あくまで、緊急用の番号です。相談や問い合わせのためにはダイヤルしないでください。救急車は無料となりますが、マイカーやタクシーで運べるぐらいの軽い病気やけがの場合は、利用できません。

(2) 対応電話

固定電話、公衆電話、携帯電話、PHS のいずれからも 119 番、110 番にかけられます。固定電話、公衆電話からは、住所を伝えなくても発信地の住所が自動的に分かります。

【公衆電話からのかけ方】

公衆電話の「緊急用通報ボタン」を押すと、硬貨やカードは不要です。受話器を上げて、赤い「緊急用通報ボタン」を押してから、「119」「110」をダイヤルします。

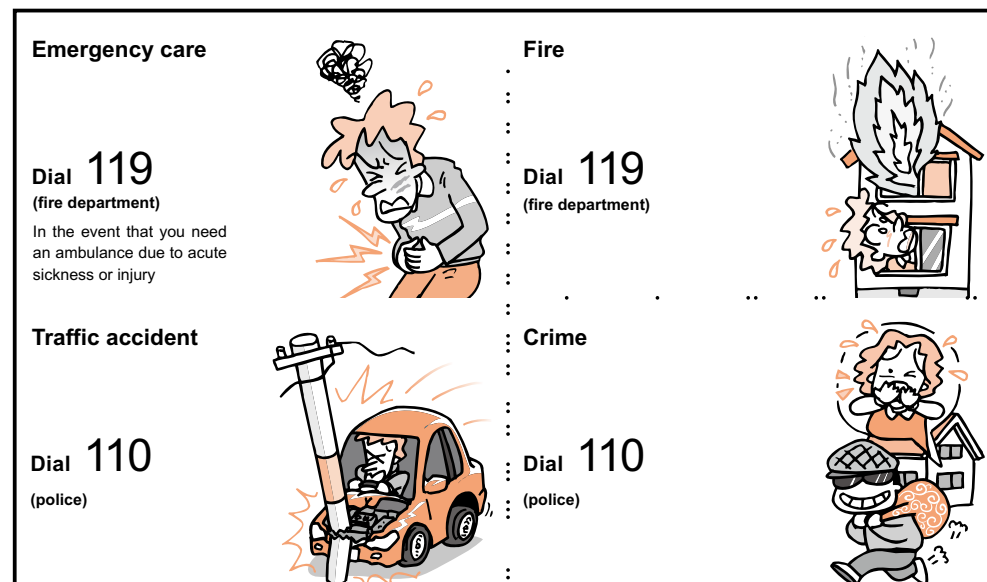
1 In an emergency

When an emergency situation, fire, traffic accident or crime such as robbery takes place, stay calm, do not panic, and call for help. Here, the places to call at times of emergency and how to deal with such situations are explained.

(1) Emergency dials

The following four emergency numbers are determined according to the situation. All of these numbers can be rung at any time in the 24-hour period.

Emergency dials



These are only ever to be used as emergency numbers. Please do not call them for consultation or to make inquiries. Ambulances are free of charge, but in the case of less serious sicknesses or injuries where it is possible to travel in a private car or a taxi, you may not use the ambulance.

(2) Telephone correspondence

The 119 number and 110 number can both be rung from fixed-line telephones, public telephones and mobile telephones.

If you call from a fixed-line telephones, public telephone, the receiver of the call can automatically tell the address where the call is coming from, even if you do not give your address.

How to call from a public telephone











If you press the “emergency call button” on the public telephone, there is no need to use coins or a telephone card. Pick up the receiver, press the red “emergency call button” and dial 119 or 110.

2 自然災害（地震）時

日本は世界でも有数の地震の多い国です。また、地震にともない津波が発生することがあります。

(1) 地震の揺れの大きさ

震度は、地震動の強さを表すもので、現在 10 段階あります。数字が大きいくほど強い揺れとなります。

震度階級	揺れの程度	震度階級	揺れの程度
0	人は揺れを感じない。 	5 弱	多くの人が身の安全を図ろうとする。家具が移動することがある。 
1	屋内にいる人の一部がわずかな揺れを感じる。 	5 強	多くの人が行動に支障を感じる。タンスなどが倒れることがある。 
2	眠っている人の一部が目覚めます。電灯などの吊り下げものがわずかに揺れる。 	6 弱	立っていることが困難になる。固定していない重い家具の多くが移動、転倒する。 
3	屋内にいる人のほとんどが揺れを感じる。棚の食器が音を立てることがある。 	6 強	這わないと動くことができない。多くの建物で壁のタイルや窓ガラスが破損、落下する。 
4	眠っている人のほとんどが目覚めます。電灯は揺れ、棚の食器は大きく音を立てる。 	7	自分の意志で行動できない。ほとんどの建物で壁のタイルや窓ガラスが破損、落下する。 











また、大きな地震（本震）の後、何度も揺れが起こります。これを「余震」といい、まれに本震の揺れと同程度揺れたり、何度もゆれたりすることがあるので、警戒が必要です。

2 In case of natural disasters (earthquakes)

Japan has a large number of earthquakes by world standards. In addition, tsunamis accompanying earthquakes can also occur.

(1) Size of earthquakes

Currently, there are 10 levels of earthquakes, indicating the strength of the seismic vibrations. The higher the number is, the stronger the vibrations become.

Level of vibration	Degree of shaking	Level of vibration	Degree of shaking
0	Shaking cannot be felt by people. 	5 (weak)	The majority of people will make moves to ensure their personal safety. Furniture may be jolted. 
1	Slight shaking is felt by some people indoors 	5 (strong)	The majority people are hindered when trying to do anything. Cupboards etc. may fall over. 
2	Some people who are sleeping will wake up. Items hanging from the ceiling, such as electric lights, will shake slightly. 	6 (weak)	It is difficult to stand. The majority of pieces of furniture that has not been affixed will be jolted or fall over. 
3	Most people who are indoors will feel the shaking. Crockery standing on shelves may rattle. 	6 (strong)	People have to crawl in order to move. Tiles and window glass on the majority of buildings shatter and fall. 
4	Most people who are sleeping will wake up. The electric light will swing and crockery standing on shelves will rattle loudly. 	7	People cannot move at will. Tiles and window glass on most buildings shatter and fall. 

In addition, following a large earthquake (the main shock), there continues to be shaking again and again. These are called “aftershocks.” These can be as strong as the main shock, and may occur any number of times, so caution is essential.

(2) 地震が発生したとき（行動マニュアル）

発生時の状況	行動マニュアル
おくない 屋内	① ぐらっときたら、机の下にもぐるなどして、まず身の安全を図る。 ② 揺れがおさまったら、すばやく火を始末。 ③ 戸口をあけて出口の確保。 ④ 外に出るときは落下物や倒壊物に注意して、あわてずに行動する。 ⑤ 徒歩で避難場所へ移動。 ⑥ 近くの人と協力してできること（応急救護）をする、できるだけラジオなどで最新の情報を入手する。
エレベーターの中	① 全部の階のボタンを押してみる。 ② 止まったところで降りられないか試す。 （自動着床装置がついていれば、最寄りの階に止まるようになっている）。 ③ 電気が止まってドアが開かない場合は、「非常用連絡ボタン」を押し続けて、連絡を待つ。
おくない 屋外	① 看板などの落下物やブロック塀などが倒れてくる危険性もあるので注意。 ② 上下左右を確認し、近くの最も安全と判断できる場所で身を守る。
くるま 車を運転中	① ハンドルをしっかりと握って徐々にスピードを落として停車させる。 ② 救急車や消防車などの緊急車両が通れるよう、道路の中央はあけておく。 ③ キーはつけたまま、ドアロックはせずに、徒歩で避難する。
でんしや 電車などの車内	① つり革や手すりに両手でしっかりとつかまる。 ② 電車が線路の途中で止まっても、非常コックを開けて勝手に車外へ出たり、窓から飛び降りたりしない。 ③ 運転士や乗務員の指示に従う。

(3) 地震の二次被害に備える

地震の二次被害としてもっとも多いのが、火災です。火災を防ぐためには、すばやく火の始末をすることが大事です。大きな揺れがおさまったら、使用中のガス器具、ストーブなどをすばやく消火しましょう。ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜きましょう。避難する場合は、ブレーカーを切ってから避難します。万が一出火したら、隣近所に声をかけ、協力しあって初期消火につとめましょう。

また、地震のあとは津波が発生することがあります。津波は、ラジオやテレビの情報よりも早くやってくる場合がありますので、揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、急いで高台など安全な場所へ避難しましょう。また、津波は2回、3回と繰り返し襲ってきます。津波がきたら1回目ですみず、警報や注意報が解除されるまで、海岸付近には近づかないでください。

(2) When an earthquake occurs (action manual)

Situation when the earthquake occurs	Action manual
Indoors	① When it happens, first of all make moves to ensure your safety by, for example, crawling under a desk. ② As the shaking subsides, quickly turn off any heat sources. ③ Ensure your exit by opening the door. ④ When you go outside, take action without panicking, and watching out for any objects which may fall down or fall over. ⑤ Move on foot to your evacuation site. ⑥ Cooperate with people nearby to do what you can, and as far as possible get the latest information through the radio or by other means.
Inside an elevator	① Try pressing the buttons for all the floors. ② Try and see if you can get off at the place where the elevator has stopped. (if an automatic implanted device is installed, the elevator will have stopped at the nearest floor) ③ If the electricity has cut out and the doors cannot be opened, continuously press the emergency button and wait for someone to get in contact.
Outdoors	① There are dangers from objects such as signs which can fall down, and from brick walls falling over, so take care. ② Preserve your bodily safety by going to the place nearby which you judge to be the safest place, after checking in all directions.
When driving a vehicle	① Keeping a firm grasp on the steering wheel, slow down gradually and bring the vehicle to a stop. ② Vacate the central lane of the road, so that emergency vehicles such as fire engines and ambulances can get through. ③ Evacuate on foot, with the key in the vehicle and leaving the door unlocked.
Inside a train etc.	① Take a firm hold of the strap or handrail with both hands. ② Even if the train stops in the middle of the tracks, do not leave the train without instruction by, for example, opening the emergency handle or jumping out of the window. ③ Follow the directions of the driver and crew.

(3) Preparing for secondary disasters (disasters occurring in the aftermath of earthquakes)

The most common secondary disaster following an earthquake is fire. To prevent fire, it is important to turn off heat sources promptly. When the main shaking subsides, turn off gas cooking equipment and stoves that you have been using. Turn off gas cooking equipment at the main gas tap, and take out the plug of electrical equipment at the socket. If you are going to evacuate, turn off the circuit breaker before you evacuate. In the event that a fire should break out, call your neighbors and work cooperatively to put out the fire in its early stages.

Furthermore, tsunamis can occur after earthquakes. Tsunamis can arrive before you hear radio or television information of them; therefore, when you feel shaking, move away from the coastline immediately, and evacuate speedily to a safe place, such as somewhere on high ground. Tsunamis can sometimes occur two or three times. Even after one tsunami has come, do not relax; avoid going near the coastline until the warnings and advisories have been withdrawn.

XI 生活のルール

多言語生活情報「その他の日常生活」 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/o/index.html>

1 日本にほんの祝日しゅくじつ

日本にほんには国くにで定められた祝日しゅくじつが15日あります。学校がっこうや官公庁くわんこうちよう、ほとんどの会社かいしやが休日きゅうじつになりますが、商店街しょうてんがいやデパートにちようびは日曜日にちようびと同じように開いています。

国民こくみんの祝日しゅくじつ

1月1日	元日	年 <small>とし</small> のはじめを祝う
1月の第2月曜日	成人 <small>せいじん</small> の日	おとなになったことを自覚 <small>じかく</small> し、みずから生き抜 <small>ぬ</small> こうとする青年 <small>せいねん</small> を祝い励 <small>はげ</small> ます
2月11日	建国 <small>けんこく</small> 記念 <small>きねん</small> 日	建国 <small>けんこく</small> をしのび、国 <small>くに</small> を愛 <small>あい</small> する心 <small>こころ</small> を養 <small>やしな</small> う
3月20日頃 (年によってかわる)	春分 <small>しゅんぶん</small> の日	自然 <small>しぜん</small> をたたえ、生物 <small>せいぶつ</small> をいつくしむ
4月29日	昭和 <small>しやうわ</small> の日	激動 <small>げきどう</small> の日々を経て、復興 <small>ふっこう</small> を遂げた昭和 <small>しやうわ</small> の時代 <small>じだい</small> を顧み、国 <small>くに</small> の将来 <small>しやうらい</small> に思いをいたす
5月3日	憲法 <small>けんぽう</small> 記念 <small>きねん</small> 日	日本国憲法 <small>にっぽんこくけんぽう</small> の施行 <small>しこう</small> を記念し、国 <small>くに</small> の成長 <small>せいちやう</small> を期する
5月4日	みどりの日	自然 <small>しぜん</small> に親しむとともにその恩恵 <small>おんけい</small> に感謝 <small>かんしや</small> し、豊かな心 <small>ゆたかなこころ</small> をはぐくむ
5月5日	こどもの日	子ども <small>こども</small> の人格 <small>じんかく</small> を重んじ、子ども <small>こども</small> の幸福 <small>こうふく</small> をはかるとともに、母 <small>はは</small> に感謝 <small>かんしや</small> する
7月の第3月曜日	海 <small>うみ</small> の日	海 <small>うみ</small> の恩恵 <small>おんけい</small> に感謝 <small>かんしや</small> するとともに、海洋国日本 <small>かいようこくにほん</small> の繁栄 <small>はんえい</small> を願う
9月の第3月曜日	敬老 <small>けいろう</small> の日	多年 <small>たねん</small> にわたり社会 <small>しゃかい</small> につくしてきた老人 <small>らうじん</small> を敬愛 <small>けいあい</small> し、長寿 <small>ちやうじゆ</small> を祝う
9月23日頃 (年によってかわる)	秋分 <small>しゅうぶん</small> の日	祖先 <small>そぜん</small> を敬い、亡 <small>な</small> くなった人々 <small>ひとびと</small> をしのぶ
10月の第2月曜日	体育 <small>たいいく</small> の日	スポーツに親しみ、健康 <small>けんこう</small> な心身 <small>しんしん</small> を培う
11月3日	文化 <small>ぶんか</small> の日	自由 <small>じゆう</small> と平和 <small>へいわ</small> を愛し、文化 <small>ぶんか</small> をすすめる
11月23日	勤労感謝 <small>きんろうかんしや</small> の日	勤労 <small>きんろう</small> をとうとび、生産 <small>せいさん</small> を祝い、国民 <small>こくみん</small> たがいに感謝 <small>かんしや</small> しあう
12月23日	天皇 <small>てんのう</small> 誕生日	天皇 <small>てんのう</small> の誕生日 <small>たんじつ</small> を祝う

XI Rules/behavior for daily life

Multilingual Living Information “Other daily life issues”
URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/o/index.html>

1 National holidays in Japan

There are 15 national holidays in Japan. Although schools, government offices and most companies are closed on national holidays, shopping centers and department stores are open as on Sundays.

List of national holidays

January 1	New Year's Day	Celebrate the start of the year
Second Monday of January	Coming-of-Age Day	Celebration for new adults to encourage them to live independently as responsible members of society.
February 11	National Foundation Day	Commemorate the foundation of the nation and foster love for the nation.
Around March 20 (varies every year)	Vernal Equinox Day	Admire nature and cherish the livings.
April 29	Showa Day	Reflect on the Showa era marked by the recovery after tumultuous years, and contemplate the future of the nation.
May 3	Constitution Day	Commemorate the enforcement of the Constitution of Japan and pray for the growth of the nation.
May 4	Greenery Day	Get close to nature and be grateful for its benefits, so as to nurture a rich spirit.
May 5	Children's Day	Respect the individuality of children and ensure their happiness, while giving thanks to mothers.
Third Monday of July	Marine Day	Appreciate the benefit of the ocean and pray for prosperity of Japan as a maritime nation.
Third Monday of September	Respect-for-the-Aged Day	Pay respect to the elderly who had long contributed to society, and celebrate their longevity.
Around September 23 (varies every year)	Autumnal Equinox Day	Pay homage to our ancestors and commemorate the deceased
Second Monday of October	Health-Sports Day	Enjoy sport and foster sound bodies and minds.
November 3	Culture Day	Promote culture with love for peace and freedom.
November 23	Labor Thanksgiving Day	Value labor, congratulate production and thank one another.
December 23	The Emperor's Birthday	Commemorate the birthday of His Majesty the Emperor of Japan.

2 ゴミの出し方

(1) ゴミの出し方の基本ルール、収集日

家庭のゴミは、市区町村の単位で回収していますが、決められた日に、決められた方法で出さなければなりません。まずは市区町村の役所などでゴミの出し方に関するパンフレットをもらい、収集する場所、曜日、時間やゴミの分別など出し方について確認しておきましょう。また、集合住宅については、管理事務所に問い合わせましょう。

(2) ゴミの分別

地域によって分別の仕方は異なりますが、大きく分けて「燃えるゴミ」「燃えないゴミ」「粗大ゴミ」の最低3種類があります。おおよその分け方は次の通りです。

燃えるゴミ	台所などから出る生ゴミ、紙類、木くず、衣類（地域によっては資源ゴミ扱いのところもあります）	
燃えないゴミ	金属類、ガラス類、陶器、小型家電製品、プラスチック、ゴム製品など	
粗大ゴミ	家庭で不用となったゴミで、大きさがおおむね 30cm 角を超える家具、寝具、電化製品（エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機を除く）、自転車など	
資源ゴミ	缶、瓶、ペットボトル、紙パック、新聞紙などをリサイクル資源として別途収集している地域もあります ※ 分別について詳しく書かれたパンフレットを市区町村の役所で手に入れ、居住地のゴミ分別を心がけてください	

【注】 地域によって「可燃ゴミ・不燃ゴミ」、「燃えるゴミ・燃えないゴミ」、「燃やせるゴミ・燃やせないゴミ」といういろいろな表現が使われます。燃やすと有毒ガスが発生したり、焼却炉が壊れるくらい的高温になる物が一般的には「不燃ゴミ」と考えられていました。しかし最近では、ゴミの分別について、それぞれの地域で異なってきていますので注意しましょう。実際に燃えるゴミでも、ゴミの処理方法や地域のルール上、「燃えないゴミ」に分別しなければならないところもあります。ゴミについては、物理的に燃えるのか燃えないのかというより、それぞれの地域のルールとして燃やせるのか燃やせないのか、資源ゴミなのかという観点で分けられています。

2 Rules for putting out garbage

(1) Basic rules for putting out garbage, collection days

Household garbage is collected by the municipalities (city, ward, town or village), which must be put out on set days and in a prescribed manner. We advise you to first get a pamphlet concerning garbage treatment from the municipal administrative office, so as to confirm on the locations, days and times of garbage collection as well as on the garbage separation policy. If you live in an apartment or housing complex, you should confirm the matter with the apartment manager.

(2) Garbage separation

Garbage separation policy varies by region. There are three broad categories of garbage for disposal purposes: combustibles, non-combustibles, and bulk garbage. Roughly speaking, garbage is separated as follows:

Combustibles	Kitchen and other food garbage, papers, woods, clothes (some of them are treated as recyclables in certain municipalities).	
Non-combustibles	Metals, glasses, porcelains, compact appliances, plastics, rubber products, etc.	
Bulk garbage	Furniture, bedding, home appliances (excluding air conditioner, television, refrigerator and laundry machine) exceeding 30 cubic centimeters in size that become useless in households, bicycles, etc.	
Recyclables	In some municipalities, cans, jars and glass bottles, PET bottles, paper packages, newspapers, etc., are collected separately as recyclables. * You need to ask the municipal administrative office for a pamphlet with details on garbage separation, so as to comply with the separation policy of that municipality.	

Note: Different expressions are used for types of trash depending on the region: for example, "Kanen-gomi / Funen-gomi," "Moeru-gomi / Moenai-gomi," "Moyaseru-gomi / Moyasenai-gomi," and so on for distinguishing combustibles and non-combustibles.

It used to be that the items that produce toxic gas when burned or heat up to the extent of damaging the incinerator were generally considered "non-combustibles." Recently, however, municipalities are introducing different criteria on separating garbage, so you need to be careful.

Some types of garbage, even if combustible, must be separated as "non-combustibles" in certain municipalities due to their distinct garbage treatment methods and community rules.

Garbage is separated based on how the municipal rule determines "combustibles" and "non-combustibles," or what they treat as recyclables, rather than whether it is physically combustible.

日本で生活する上で、不安なときや何か問題が起こったときは、1人で悩まずに早めに、知り合いの日本人や日本人語ができる友人、もしくはあなたが住む地域の各種相談機関などに相談しましょう。

1 法律や制度などの分野別相談窓口（市区町村などの役所）

法律や制度に関する相談は、内容ごとにそれぞれの編で紹介した各市区町村などの役所に設けられている担当窓口へ行ってください。日本語がよくわからない人は、日本語ができる人に一緒に行ってもらうようにしましょう。地域によっては、窓口で通訳サービスを行っているところもあります。通訳サービスは曜日や時間が限られている場合が多いので、事前に確認しておきましょう。

2 言語別相談窓口

都道府県や市区町村、あるいは国際交流協会においては、時間を区切って言語別の相談窓口を特別に設けているところがあります。

言語別相談窓口（下記 URL 参照）もありますので、お近くの相談窓口を積極的に利用しましょう。

言語別相談窓口一覧 URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/q/02.html>

3 一般的な相談窓口（国際交流協会）

個別の制度や法律に関する相談でない場合や言語別の相談窓口がお近くにない場合などにおいて、日常生活全般について不安や悩みごとがある場合は、とりえず各地域の国際交流協会にお気軽に相談しましょう。なお、法律やビザなどの専門家による無料の相談を行っている国際交流協会もありますので、積極的に活用しましょう。

4 その他の相談機関

犯罪や防犯に関する相談については、お近くの交番や警察署の総合相談電話で対応しています。また、外国人に対する支援を行っている各 NPO や NGO でも、無料で相談できるところがあります。さらに、法的なトラブルが生じた場合の相談機関として「法テラス」（独立行政法人日本司法支援センター）があります。各地域の国際交流協会でも聞いてみましょう。

When you are concerned about any aspect of your life in Japan or when problems occur, do not keep your worries to yourself; ask a Japanese person you know or a friend who can speak Japanese, or consult a specialized consultation organization in the area where you reside for help.

1 Specialized consultation desks on laws or systems (municipal administrative offices)

Please consult respective departments which have been set up in your municipal administrative office, and which have been introduced in each section of this booklet, when you need to know about legal and official systems. Go with a Japanese speaker for assistance if you do not speak Japanese well. Depending on the region, some municipal administrative offices will have interpretation services; however, in many cases these are limited to certain days or hours in the week. You should confirm with your municipal administrative office beforehand.

2 Multilingual consultation desks

Multilingual consultation desks with different languages have been specially set up at some prefectural/ municipal administrative offices and international exchange associations at specific times and on specific days.

Follow the link below for a list of multilingual consultation desks. Feel free to consult the desk in your residential area.

List of multilingual consultation desks URL <http://www.clair.or.jp/tagengorev/en/q/02.html>

3 General consultation desks (international exchange associations)

If you seek consultation for matters other than systems and laws, or if there is no multilingual consultation desk with different languages nearby to help you with general problems, feel free to consult any international exchange associations in your residential area when you have concerns or worries about your life in general. Some International Associations offer consultations by experts in legal matters, visas etc. at no cost. Please feel free to make use of these services.

4 Other consultation desks

Consultation regarding crime and prevention of crimes are dealt at your nearest police box and over police consultation hotlines. Free consulting services are also available at NPOs and NGOs committed into supporting foreign residents. You can also contact “Hoterasu,” the Japan Legal Support Center, should any problems occur. Ask for more information at the international exchange association in your local area.



Orientation Guide Book

[English]

[英語版]

Council of Local Authorities for International Relations

Sogo Hanzomon Building, 6F,7F 1-7 Kojimachi, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083 Japan
Tel: 03-5213-1725 Fax: 03-5213-1742 <http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>